

# Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

## FESTIWALE / FESTIVALS:

### 19. Biennale Sztuki Mediów WRO

19<sup>th</sup> WRO Media Art Biennale

### 6. Międzynarodowy Festiwal Poezji Silesius

6<sup>th</sup> Silesius International Poetry Festival

### 6. Festiwal Malarstwa

6<sup>th</sup> Festival of Painting

## W SKRÓCIE / LONG STORY SHORT:

### „Lecę. Piloci mi to powiedzieli”

Jana Pelczara

*The pilots told me that* by Jan Pelczar

## MAJOWE NOWOŚCI WYDAWNICZE

MAY PUBLISHING PREMIERES:

### płyta „Echo” Tomasza Mreńcy

the album *Echo* by Tomasz Mreńca

### książka poetycka „Raster Lichtensteina” Agnieszki Wolny-Hamkało...

the volume of poetry *Raster Lichtensteina*  
by Agnieszka Wolny-Hamkało...

### ...i kalendarium majowych wydarzeń online

...and schedule of May online events



Strefa  
Kultury  
Wrocław

magazyn  
bezpłatny  
take for  
free

05



PL / EN + UA

# Dzień Sąsiada 2021



## Podziękuj swoim sąsiadom!

Zgłoś się po specjalny pakiet  
i podziel się nim ze swoimi  
ulubionymi sąsiadami!

Zapisy ruszają 10 maja

Szczegóły:

[strefakultury.pl/sasiadujemy](http://strefakultury.pl/sasiadujemy)  
[fb.com/sasiadujemy](https://fb.com/sasiadujemy)



Strefa  
Kultury  
Wrocław

Sąsiadujemy

Wrocław  
miasto spotkań

## ZESPÓŁ / TEAM:

**Redaktor naczelna / Editor-in-chief:**  
Magdalena Klich-Kozłowska

**Zastępca red. naczelnej**  
Deputy editor-in-chief:  
Kuba Żary

**Kalendarium / Calendar of events:**  
Annamaria Janiszewska

**Autorzy / Authors:**  
Marta Borgosz, Katarzyna Bury, Sara Kalisz, Magdalena Klich-Kozłowska, Joanna Plizga, Blanka Starzycka, Krzysiek Stępiński, Dawid Szkoła, Kuba Żary

**Tłumaczenie / Translation:**  
Fabryka Tłumaczeń (angielski / English),  
Sofia Baianova (ukraiński / Ukrainian)

**Korekta / Proofreading:**  
Magdalena Klich-Kozłowska

**Projekt graficzny i skład**  
Graphic design and typesetting:  
Aleksandra Błędowska, Magdalena Przewłocka, Artur Busz

**Reklama / Advertisement:**  
Urszula Jaros  
(urszula.jaros@strefakultury.pl)

**Wydawca / Publisher:**  
Strefa Kultury Wrocław

**Kontakt / Contact:**  
niezbędnik@strefakultury.pl

**Zdjęcie na okładce / Cover photo:**  
fot. Marcin Szczygieł

Strefa Kultury Wrocław  
ul. Świdnicka 8b  
50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/NiezbędnikKulturalny  
fb.com/StrefaKulturyWroclaw  
instagram.com/strefakulturywroclaw

Za publikowane materiały odpowiedzialność ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian i skrótów w nadesłanych materiałach oraz nadawania tytułów, jak również odmowy publikowania materiału bez podania przyczyny. Materiałów niezamówionych nie zwracamy. Za treść publikowanych reklam odpowiada reklamodawca.

Na stronach 8, 13, 16, 19, 26, 29, 30, 33, 38 i 47 zamieszczony jest materiał reklamowy. Na stronach 2, 22, 37, 43 i 48 zamieszczone są ogłoszenia własne wydawcy.

The responsibility for the materials published rests with an entity that provides them to the Editorial Office for publishing. The Editorial Office reserves the right to amend and make materials received shorter, and to give them titles or to refuse to publish any material without any reason whatsoever. We do not return any material which has not been ordered. An advertiser is responsible for the contents of advertisements published.

Advertisements can be found on pages 8, 13, 16, 19, 26, 29, 30, 33, 38 and 47.

On pages 2, 22, 37, 43 and 48 you can find the publisher's own announcements.

Wydaje się, że już coraz bliżej do rzeczywistości, w której będzie przepięknie. Ale czy normalnie? Kuratorzy jednej z wystaw prezentowanej na tegorocznym Festiwalu Malarstwa (więcej o wydarzeniu na str. 12) twierdzą, że *wirus zmienił postrzeganie przeszłości, bo wyznacza nam nowe ramy teraźniejszości i zamyka przyszłość. To nie jest nowa normalność – to nowa anomalia*. Chyba trudno się z nimi nie zgodzić. Ów numer „Niezbędnika” publikujemy niby normalnie, bo w odstępie miesięcznym, ale odchyleniem od normy jest jego cyfrowość i kalendarium zawierające wydarzenia odbywające się tylko online.

Wygląda na to, że w najbliższym miesiącu przyjdzie nam dużo spacerować: po otwartych z początkiem maja galeriach sztuki, muzeach czy na kulturalne wydarzenia plenerowe (to od 15 maja). Na kolejnych stronach znajdziecie mnóstwo inspiracji: w wywiadach Piotr Krajewski – inicjator Biennale Sztuki Mediów WRO – opowiada o jego tegorocznej idei i programie, a Jacek Barski wyjaśnia, w jaki sposób konsultowany z mieszkańcami w maju projekt uchwały krajobrazowej może uporządkować wrocławską przestrzeń publiczną. A co w stałych rubrykach? „Ekoleksykon kulturalnego człowieka” pochyla się nad modą wegańską, Joanna Plizga w ramach „Czarnego Wrocławia” na tapet bierze budynek Auditorium Chemii UWr, Brzydki Wrocław podąża tropem „wrostów”, a „posłuchać w maju” polecamy nową płytę Tomasza Mreńcy „Echo”.

Jako że poezja jest dobra na wszystko, zerknijcie na tekst poświęcony 6. Międzynarodowemu Festiwalu Poezji Silesius oraz na „Raster Lichtensteina” wrocławskiej poetki Agnieszki Wolny-Hamkało. Zaś dla miłośników reportaży publikujemy fragmenty debiutu książkowego Janka Pelczara – „Lece. Piloci mi to powiedzieli”.

*Zespół Niezbędnych*

It seems that we are getting closer to a reality that is finally going to be nice and beautiful. But is it going to be... normal? The curators of one of the exhibitions featured as part of this year's Festival of Painting (read more on page 12) believe that *“the virus has changed the perception of the past, since it gave us a new framework for the present and closes the future. This is not the “new normal”, but the new anomaly.”* And it would be difficult not to agree with them. This issue of the “Guide” is released according to our normal monthly release schedule, but again we had to go for a digital issue and the event calendar that features solely online events.

It seems that in the coming month, we will be able to walk a lot – to the art galleries, which will be opened at the start of May, to museums, as well as outdoor events after 15<sup>th</sup> of May. The pages of this month's edition offer tons of inspiration – you can read Piotr Krajewski, originator of the WRO Media Art Biennale talking about this year's concept and programme, and in an interview Jacek Barski explained how the draft Landscape Resolution, which is going to be consulted with the residents in May, can impact on the quality of our surroundings. How about the regular columns? The Eco-glossary of a Cultured Person takes a closer look at vegan fashion, in Black Wrocław Joanna Plizga showcases the Chemistry Auditorium building, Ugly Wrocław focuses on wrecks and you should Listen in May to *Echo* – the latest release by Tomasz Mreńca.

Since poetry is the perfect answer to everything, make sure to take a look at the article dedicated to the 6<sup>th</sup> Silesius International Poetry Festival and *Raster Lichtensteina* by Agnieszka Wolny-Hamkało, Wrocław-based poet. We also have something in store for reportage enthusiasts – excerpts from Janek Pelczara's book debut – *The pilots told me that*.

*The Guide Team*

## W NUMERZE / IN THE ISSUE:

**4 KULTURALNI POLECAJĄ  
CULTURAL RECOMMENDATIONS**  
Marta Borgosz, Dawid Szkoła

**5 Sztuka z każdej strony / All sides of art**  
Rozmowa z Piotrem Krajewskim  
o 19. Biennale Sztuki Mediów WRO  
An interview with Piotr Krajewski  
about 19<sup>th</sup> WRO Media Art Biennale

**9 Poeci aktualni / Current poets**  
6. Międzynarodowy Festiwal Poezji Silesius  
6<sup>th</sup> Silesius International Poetry Festival

**10 W SKRÓCIE: / LONG STORY SHORT:**  
**„Lece. Piloci mi to powiedzieli”**  
*The pilots told me that*  
Fragmenty książki Jana Pelczara  
Excerpts from a book by Jan Pelczar

**12 Miesiąc malarstwa / The month of painting**  
6. Festiwal Malarstwa  
6<sup>th</sup> Festival of Painting

**14 Czarny Wrocław: Chemia  
Black Wrocław: Chemia**  
Felieton Joanny Plizgi  
A column by Joanna Plizga

**17 5 PYTAŃ DO... / 5 QUESTIONS FOR...**  
**Jacka Barskiego / Jacek Barski**  
Rozmowa o uchwale krajobrazowej  
An interview about Landscape Resolution

**20 EKOLEKSYKON KULTURALNEGO  
CZŁOWIEKA: moda wegańska  
ECO-GLOSSARY OF A CULTURED  
PERSON: vegan fashion**

**23 Wszyscy dorośli byli kiedyś dziećmi  
All grown-ups were once children**  
Felieton Katarzyny Bury  
A column by Katarzyna Bury

**24 BRZYDKI WROCŁAW  
UGLY WROCŁAW**

**25 MAJOWE SZARADY  
MAY RIDDLES**

## KALENDARIUM WYDARZEŃ SCHEDULE OF EVENTS

- 27 ✕ sztuki wizualne / visual arts
- 31 ▶ muzyka / music
- 32 ⦿ teatr + performance / theatre + performance
- 34 ≡ literatura / literature
- 35 :: edukacja + animacja / education + animation

**44 Культурний травень**

**46 PRZECZYTAJ i POSŁUCHAJ w maju  
READ and LISTEN in May**

# → kulturalni = = polecacia cultural recommendations



**MARTA BORGOSZ**

malarka / painter



Pandemia to ciężki czas dla sztuk wizualnych. Jak wiadomo, w galeriach sztuki współczesnej dochodziło do masowych zakażeń, przez co należało je zamknąć na głucho. Ale my, artyści, nie poddajemy się. Produkcja dzieł trwa! Licząc, że uda nam się spotkać w maju, zapraszam Państwa na wielki pokaz sztuki artystów Wydziału Malarstwa wrocławskiej Akademii Sztuk Pięknych. Szykujemy zmasowany „atak” na Wrocław w ramach **Festiwalu Malarstwa**. Na początek, zapraszamy do galerii Sztuka na Miejscu na wystawę „Strefa komfortu”. Od połowy miesiąca otwieramy kolejno jeszcze siedem (!) wystaw artystów malarzy wszystkich pokoleń. Pod tytułami takimi jak m.in. „Psy i Suki”, „Segment” czy „Róża jest różą” pokażemy intrygujące i problemowe prezentacje sztuki najnowszej.

W Pawilonie Czterech Kopuł trwa „**BYpass. Wystawa pandemiczna**” – warto zobaczyć prezentację autorów od A do Ż i pobyć w jednym z najpiękniejszych obiektów muzealnych w Polsce.

A gdyby wszystko znowu zamknięto, niezawodna będzie **strona BWA**. Znajdźcie tam „Przepis na mały dizajn” i koniecznie zróbcie to w domu!

The pandemic is a tough time for the visual arts, since as we all know, modern art galleries were a source of mass outbreaks, which forced the government's hand and they had to shut them down hard. But we artists don't give up – and we keep on doing our things. Hoping that we will be able to meet in May, I would like to invite you to a great exhibition of art by artists of the Faculty of Painting of the Wrocław Academy of Art and Design. We are gearing up for a massive “attack” on Wrocław during the **Festival of Painting**. For starters, join us at Sztuka na Miejscu Gallery for the *Comfort Zone* exhibition. Starting in the middle of the month, seven more(!) exhibitions by painters of all generations will open one by one – with titles such as *Dogs and Bitches*, *Segment* and *A Rose is a Rose* we are going to showcase the most intriguing and problematic presentations of modern art.

The Four Domes Pavilion still hosts the **BYpass. A Pandemic Exhibition** – if you did not see it yet, it is worth going there to see a showcase of artists from A to Ż and spend some time in one of the most beautiful museum buildings in Poland.

And on the off-chance that everything gets shut down today, you can always count on **BWA website** – go there to find the *Recipe for a Little Design* and make sure to try it at home!

4



**DAWID SZKOŁA**

pisarz / writer



Na nowo odkrywamy swoje chłopskie dziedzictwo, które naczynione było pańszczyzną, czyli polską odmianą niewolnictwa, na które składały się bieda, praca i kary. **Adam Leszczyński** i **Michał Rauszer** naświetlili ten problem w swoich książkach z wyjątkową starannością i bezkompromisowością. Obydwaj są naukowcami, ale nikogo to nie powinno zmylić. „**Ludową historię Polski. Historia wycisku i oporu**” oraz „**Bękarty pańszczyzny. Historia buntów chłopskich**” czytają się same. Są to bowiem książki mądre, podparte aparatem naukowym, ale napisane w sposób zrozumiały, żywy i prowokujący.

Również na świecie ciągle podejmuje się na nowo dyskusje o przeszłości. W dyskurs ten wpisuje się serial HBO pod tytułem „**Wytepić całe to bydło**” w reżyserii **Raoula Pecka** na podstawie książki o tym samym tytule Svena Lindqvista. Reżyser z pisarzem tworzą historię tych, którzy jej nie mogli o sobie napisać, ponieważ zostali pokonani, wyparci z pamięci i zapomniani.

We are in the process of rediscovering our peasant heritage, which was marked by serfdom – the Polish variety of slavery, which nevertheless comprised poverty, labour and punishment. **Adam Leszczyński** and **Michał Rauszer** highlighted this problem in their books with exceptional attention to detail and lack of compromise. They are both scientists, but you should not be discouraged by that. **Ludowa historia Polski. Historia wycisku i oporu** and **Bękarty pańszczyzny. Historia buntów chłopskich** are definitely hard to put away – they are wise books, supported by science, while being written in an understandable, easily approachable, lively and provocative manner.

The world is also engaged in the debates about the past. The HBO series **Exterminate All the Brutes** directed by **Raoul Peck** and based on a book by Sven Lindqvist is a part of this discourse. The director and the writer show the stories of those, who could not write it themselves because they were defeated, pushed out of memory and forgotten.



Minitel/Se, The Internet of Dead Things Institute

# SZTUKA Z KAŻDEJ STRONY



All Or Nothing At All, Persijn Broersen (NL), Margit Lukács (NL)



Performance Voidness Of Touch, Gil Delindro (PT)

**12 maja zainaugurowana zostanie 19. już edycja Biennale Sztuki Mediów WRO. O znaczeniu tytułowego „reverso”, rozpisany na resztę 2021 roku programie święta nowych mediów oraz pandemicznej kondycji sztuki i jej odbiorców rozmawiamy ze współzałożycielem Biennale WRO i jego dyrektorem artystycznym – Piotrem Krajewskim.**

**Można by się spodziewać, że – ze względu na swą specyfikę – sztuka nowych mediów będzie bardziej niż inne gałęzie twórczości odporna na pandemiczne zdystansowanie, scyfryzowanie i usieciowienie życia. Czy doświadczenie ostatniego roku potwierdza taką intuicję? Jak artyści i artystki oraz całe nowomediálne środowisko odnalazło się w tej bezprecedensowej sytuacji?**

Ponieważ nowe media wykorzystują środki komunikacji, może się wydawać, że artyści medialni rzeczywiście powinni mieć w pandemii trochę łatwiej i nie odczuwać braku kontaktu z widzami tak bardzo, jak twórcy innych dziedzin. W końcu jeszcze przed pandemią COVID-19 transmitowali oni performance'y, koncerty, działania dźwiękowe i wizualne; istniała sztuka sieci; publikowane były filmy, grafiki, fotografie czy dzieła oparte na grach. To wszystko pozostanie także, gdy pandemia ustąpi – może nawet widzowie będą na te formy uważniejsi.

Odczuwamy już jednak mocno, że nie może to być jedyna forma spotkania ze sztuką. Tak jak nie wszystkie dzieła nadają się do ekspozycji w przestrzeniach otwartych i nie wszystkie dają sobie radę pośród zgiełku ulicy, tak nie każde mogą zyskać uznanie i widoczność w internecie. Przecież

nie wszyscy chcą tworzyć krótkie formy, zabawne gify czy memy albo artystyczne interwencje, które dynamika sieci społecznościowych sama wprawi w ruch. Po ponad roku doświadczeń można chyba powiedzieć, że artyści nowomediálni – podobnie jak przedstawiciele innych sztuk – potrzebują: realnego kontaktu, rzeczywistych przestrzeni dla namysłu, wymiany energii, okazji do spojrzenia na swoje dzieła pośród widzów.

Ważny jest jednak nie tylko rodzaj sztuki i jej kondycja, ale też dyspozycja widzów, czyli nas wszystkich. Na początku, w trakcie pierwszego lockdownu, całkiem dobrze radziły sobie pokazywane online prace wideo, transmisje performance'ów, oprowadzania po wystawach. Wiele zdarzeń artystycznych starało się (z różnym skutkiem) dopasować do tej jedynej dostępnej formy komunikacji – wtedy miało to jeszcze urok nowości. Później pojawiło się znużenie kontaktem wyłącznie przez internet, do którego dla wielu z nas przeniosła się też codzienna praca czy edukacja. To, co jest dostępne wyłącznie online – nie tylko zresztą w sztuce – traktujemy jako nie najlepsze zastępstwo dla aktywności, które już bardzo chcielibyśmy podjąć zupełnie inaczej.

**Jak w tym kontekście należy rozumieć hasło „reverso” – od czego to odwrót, ale i zwrot w stronę czego?**

To w żadnym wypadku nie odwrót! To zachęta do doświadczania sztuki w całej złożoności, do wnikania, rozumienia poprzez cyrkulowanie między różnymi obszarami, punktami odniesienia, węzłami znaczeń, interpretacji i odczuć. Do obserwacji

z różnych perspektyw, dołączenia własnych doświadczeń i refleksji jako źródła tworzenia kanwy kontaktu w sztuce. Ukazanie i upowszechnienie w różnych formach elementów tego procesu stanowi jedno z głównych i najbardziej wymagających wyzwań programowych, kuratorskich i promocyjnych tej edycji.

**Tegoroczne biennale odbywać ma się jako wydarzenie hybrydowe – w formule, którą twórcy kultury testowali i udoskonalali na przestrzeni ostatnich kilkunastu miesięcy. W jaki sposób przestrzeń fizyczna i wirtualna będą ze sobą współistnieć i wzajemnie się uzupełniać podczas WRO?**

Po miesiącach zdalnego funkcjonowania, po wielu przecież całkiem udanych projektach widzimy, jak niezbędne jest przywrócenie realnego spotkania, którego jak na razie łatwo nie zastąpi udoskonalanie form online. Wyłaniają się nowe pytania: jak przekroczyć ograniczenia cyfryzacji kultury, wydobywając z niej to, co najwartościowsze, nie czyniąc jednocześnie z widza konsumenta sieciowego contentu? Jak utrzymać uwagę widza, pozbawionego wspólnotowości przeżywania i przesyconego sieciowymi bodźcami?

Na pewno więc ważne jest dla nas to, by jak najwięcej działań zrealizować w bezpośrednim kontakcie z publicznością: wystaw z obecnością dzieł i artystów, performance'ów na żywo, działań z progra-

mem mediacji sztuki, czyli przyjaznego wsparcia dla widzów. Na wypadek możliwych ograniczeń w funkcjonowaniu instytucji kultury przygotowujemy również nowe sposoby partycypacji online, choć oczywiście najlepiej byłoby, gdyby ta sfera pozostała tylko uzupełnieniem wydarzeń odbywających się realnie. Zapewne jeszcze przez długi czas nie będziemy mogli bez żadnych obostrzeń i limitów otworzyć galerii dla szerokiej publiczności. Stąd program Biennale WRO rozłożyliśmy równomiernie na pozostałe miesiące roku. Będą cztery główne wystawy, kilkanaście programów pokazów wideo i performance'ów, koncerty.

**Program jak zwykle jest bogaty i różnorodny. Jakich wystaw i prezentacji jakich twórczyni i twórców nie warto przegapić?**

Przed nami „Start Reverso”, czyli nietypowa performatywna wystawa, którą w maju pokażemy w Centrum Sztuki WRO, Galerii Entropia, IP Studio, Instytucie Grotowskiego i przestrzeni NFM-u. Zobaczymy na niej instalacje artystów z różnych krajów, odnoszące się do wyzwania komunikacji o poczuciu wspólnoty w dobie sztucznej inteligencji. Będą to między innymi prace artystów z Niderlandów, Persijna Broersena i Margit Lukács, niedawnego absolwenta wrocławskiej ASP Krystiana Grzywacza czy Gila Delindro z Portugalii, który już od początku kwietnia przebywa we Wrocławiu, kończąc nowe, rozbudowane dzieło. Będzie też freegańskie działanie ErrorBistro przedkładające ratowanie zasobów

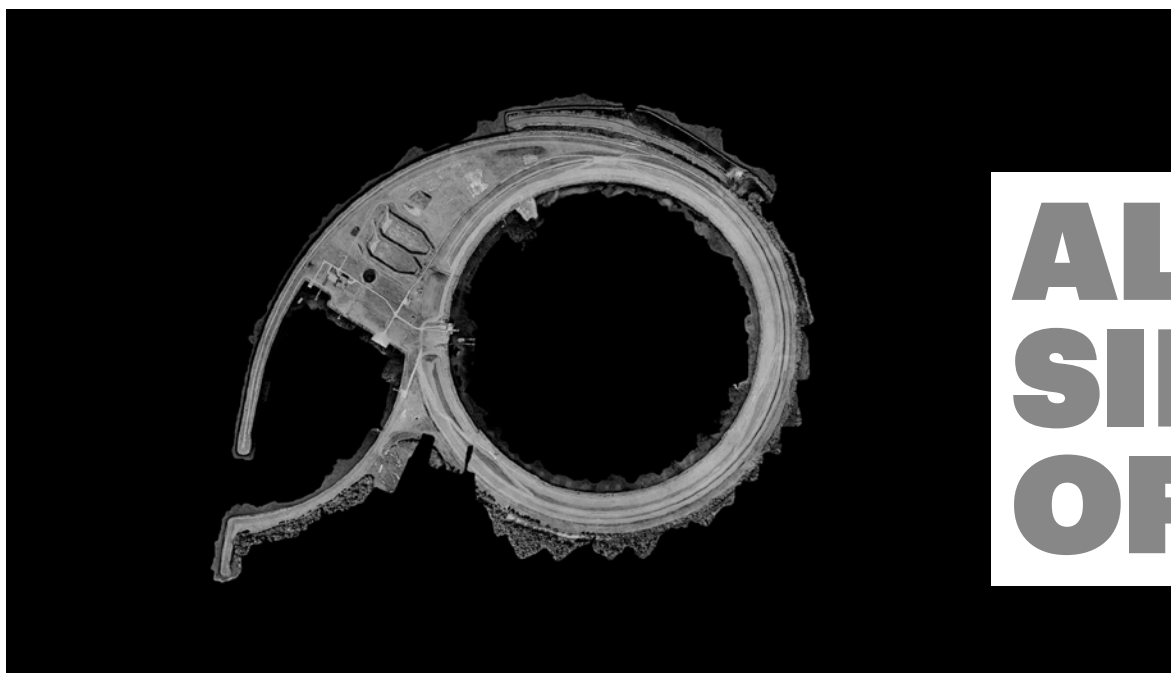
ponad wstręt oraz łączące miejski aktywizm, muzykę i improwizację kulinarną.

A na otwarcie następnej wystawy, 18 czerwca, wrocławski artysta Tomasz Domański przygotowuje nowy performance. Wtedy też nowy projekt z obszaru bioart zaprezentuje laureat jednej z poprzednich edycji Biennale WRO, Elvin Flamingo.

**Jakie dyskusje, wykłady, wydarzenia specjalne towarzyszyć będą programowi głównemu?**

13 maja w Barbarze, ale i w transmisji online, spotykamy się z artystkami z Finlandii – Kaisu Koivisto i Anną Nykyri oraz z Pawłem Janickim z WRO, rozwijającymi wspólny projekt realizowany w Helsinkach i we Wrocławiu. Tematem rozmowy będzie artystyczna kooperacja w czasach pandemii, nauka nowych sposobów operowania mediami, poszerzenie pola twórczości i wyzwania zespołowej kooperacji i artystycznego porozumienia na odległość. Tego samego dnia odbędzie się pierwszy z pokazów wideo dla publiczności zgromadzonej w Barbarze, ale także dostępny na kanałach wideo Centrum Sztuki WRO. Wspólnie ze Strefą Kultury Wrocław i Instytutem Kulturoznawstwa UWr przygotowujemy też spotkanie w ramach znanego cyklu Akademia Miejska pod tytułem „Obrazki z końca świata”, które odbędzie się 27 maja w Barbarze i transmitowane będzie na Facebooku.

**Rozmawiał: Kuba Żary**



Models for Environmental Literacy, Tivon Rice (US)

# ALL SIDES OF ART



A Giant Swarm, Gretta Louw (AU)

**The 19<sup>th</sup> edition of the International WRO Media Art Biennale will start on 12<sup>th</sup> of May. We decided to interview Piotr Krajewski, co-founder of the WRO Biennale and its artistic director, about the meaning of the eponymous “reverso”, the programme of the new media festival spread across the remainder of 2021 and the condition of art and its recipients amid the pandemic.**

**One could have expected that – given its nature – new media art will be less prone to social distancing introduced as a result of the pandemic, digitalisation and the entire live moving online. Does the experience of the past year support such an intuition? What did the artists and the entire new media community feel like in this unprecedented situation?**

Since new media is based on the means of communication, it might seem that media artists really should have it a little easier in the pandemic and not feel the lack of contact with their audiences as much as artists in other fields. After all, even before COVID-19 they were broadcasting performances, concerts, sound and visual actions; we had network art; films, graphics, photographs and even game-based works. And we are going to have all of this when the pandemic is over – perhaps viewers will be more mindful of these forms as well!

However, we are already well aware of the fact that this cannot be the only way to experience art. Just like not every single work of art is suitable for display in open spaces and not every single one of them can be received well amid the hustle and bustle of a busy street, not every piece of media art can get the recognition and views it deserves online. After all, not everyone wants to create short forms, funny gifs or memes, as well as artistic interventions set in motion by the dynamics of social networks. After more than a year, you could say that new media artists – just like the representatives of other arts – crave actual human contact, spaces for reflection, exchange of energy, an opportunity to look at their works among the audience.

What is important, however, is not only the type of art and its condition, but also the state of the audience – and by the audience I mean every single one of us. In the beginning, during the first lockdown, video works shown online, broadcasts of performances, guided tours of exhibitions did quite well. Many artistic events tried – with varying success – to fit into this only available mould and take advantage of this new form of communication, which at that time was still something new and fresh. All human connections mediated by the internet quickly wore us out, as we saw education and our jobs move to this space. We consider the stuff that is available online as an ersatz for activities that we would love to experience in a different way.

**How should we understand your headline – “reverso” – given this context? What are you turning away from, and what do you want to go towards?**

We are not turning away! It is an invitation to experience art in all its complexity, to go deeper, to foster understanding by circulating between different areas, points of reference, nodes of meanings, interpretations and feelings. To look at art from various perspectives, to include one’s own experiences and reflections as a source for creating a platform for contact in art. Showing and disseminating the elements of this process in a wide variety of forms is one of the main and most demanding challenges of this edition from the standpoint of programming, promoting and curating this year’s edition.

**This year’s Biennale is going to be a hybrid event, tried, tested and refined by culture creators over the course of the past several months. How will the physical and virtual spaces coexist and complement each other during WRO?**

After months of doing everything remotely and after a number of projects which were quite successful in their own right, we can see how we all crave to bring back actual meetings, which currently cannot be easily replaced by online solutions – even though they are getting better. New questions emerge – how to transcend the limitations of digitalisation of culture, extracting what is most valuable from it without turning the viewer into a consumer of online content? How to keep the at-



Soft poachers,  
Laura Grudniewska (PL)

m h y t n i x,  
Karin Ferrari (IT),  
Bernhard Garnicnig  
(AT), Peter  
Moosgaard (AT)

attention of a viewer, deprived of the community of experience and saturated with all the stimuli prevalent on the internet?

We want to make sure that as many activities as possible are carried out in direct contact with the audience – exhibitions of works with artists, live performances, activities with an art mediation programme, or in other words, some friendly support for the audience. In case of possible restrictions concerning the functioning of cultural institutions, we are also preparing new ways of online participation, although of course it would be best if this sphere remained only a supplement to real events. It is probably going to take a while until we can open our gallery to the general public without any restrictions and limitations. That is why we decided to spread the programme of the WRO Biennale evenly over the remaining months of the year. There will be four main exhibitions, over a dozen video show programmes, performances, and concerts.

**The event programme is rich and diverse – as always. Which exhibitions and presentations are must-see this year?**

We are in for *Start Reverso*, an unusual performative exhibition that will be shown in May at the WRO Art Center, Entropia Gallery, IP Studio, Grotowski Institute and the space of the NFM, featuring installations by artists from different countries, addressing the challenges of communicating the sense of community in the age of artificial intelligence. These will include works by artists from the Netherlands – Persijn Broersen and Margit Lukács, Krystian Grzywacz, a recent graduate of the Wrocław Academy of Art and Design, as well as Gil Delindro from Portugal, who has been in Wrocław

since the beginning of April to complete a new, expansive piece. We are also going to see the free-gan action by ErrorBistro, who prioritise resource rescue over revulsion, combining urban activism, music and culinary improvisation.

Then we have Tomasz Domański, an artist from Wrocław, who is preparing a new performance for the opening of the next exhibition on 18<sup>th</sup> of June. We are also going to see the new bio-art project by one of the winners of previous editions of the WRO Biennale – Elvin Flamingo.

**What discussions, lectures, special events will accompany the main programme?**

On 13<sup>th</sup> of May, we are going to meet Finnish artists – Kaisu Koivisto and Anna Nykyri, as well as Paweł Janicki from WRO, who are developing a joint project carried out in Helsinki and Wrocław. The meeting will take place in Barbara and will be broadcast online. The conversation will focus on artistic collaboration during the pandemic, learning new ways of using media, expanding the field of creativity and the challenges of remote collaborative teamwork and artistic understanding. On the same day, we are going to see the first video screenings held for the audience gathered at Barbara and broadcast on the video channels of the WRO Art Center. Together with Wrocław Culture Zone and the Institute of Cultural Studies of the University of Wrocław, we are also working on a meeting as part of the well-known series City Academy entitled *Pictures from the End of the World*, slated to take place on 27<sup>th</sup> of May in Barbara – of course, it is going to be broadcast on Facebook.

**Interviewer: Kuba Żary**



# WRO

————— 19. Biennale Sztuki Mediów WRO 2021  
 ————— rozpoczęcie 12 – 15 maja  
 — maj – czerwiec #sztuczna inteligencja #wspólnota  
 ————— lipiec – sierpień #klimat #miasto  
 ————— wrzesień – październik #terenysztuki #skala  
 — listopad – grudzień #artystkiartyści #śladycyfrowy

# REVERSO



/program  
 /daty  
 /miejsca

wro2021.wrocenter.pl



Wrocław  
miasto spotkań



Ministerstwo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego i Sportu

Dofinansowano ze środków  
Cenury Wroclaw i Funduszu  
Dofinansowano ze środków Ministra Kultury,  
Dziedzictwa Narodowego i Sportu



Projekt współfinansowany w  
ramach programu Unii Europejskiej  
„Kreatywna Europa”

austrackie forum kultury wro

INSTITUT  
FRANÇAIS

af Alliance  
Francuskie  
Wrocław - Poligon

BRITISH  
COUNCIL

AKADEMIA SZTUK PIĘKNYCH  
IM. EUGENIUSZA GEPPERTA  
WE WROCŁAWIU

wstęp wolny



# POECI AKTUALNI



↑ Fotografia autorstwa Adama Hawaleja pochodząca z książki „Śmietnik” z setkami zdjęć wykonanych Tadeuszowi Różewiczowi w najróżniejszych okolicznościach.  
/ A photo by Adam Hawaleja from the book *Śmietnik* with hundreds of photos taken by Tadeusz Różewicz in various circumstances.

**Wrocławskie obchody Roku Tadeusza Różewicza wystartowały symbolicznie 24 kwietnia – w 7. rocznicę jego śmierci. Jedną z pierwszych imprez, która w tegorocznym programie poświęciła wiele miejsca temu Honorowemu Obywatelowi Wrocławia, jest Międzynarodowy Festiwal Poezji Silesius. Co nas czeka podczas szóstej już odsłony tego wydarzenia?**

The celebrations of the Year of Tadeusz Różewicz started in Wrocław on 24<sup>th</sup> of April, the 7<sup>th</sup> anniversary of the poet's death. One of the first events, which devoted a significant part of its programme to this Honorary Citizen of Wrocław is the Silesius International Poetry Festival. What does this year edition of the festival have in store for us?

Urodził się we Wrocławiu, z wykształcenia był lekarzem, z powołania księdzem, a najbardziej znany go dzięki twórczości literackiej. Jego epigramy (krótkie utwory poetyckie o zaskakującej puencie – przyp. red.) tłumaczył sam Adam Mickiewicz. Mowa o Angelusie Silesiusie – jednym z najśłynniejszych poetów doby baroku, patronie majowego festiwalu poetyckiego oraz dwóch nagród: Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej „Silesius” i Literackiej Nagrody Europy Środkowej „Angelus”. A mówimy o nim dlatego, że w dniach 17–23 maja odbędzie się 6. edycja Międzynarodowego Festiwalu Poezji Silesius, podczas której poznamy nominowanych do Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej w kategoriach: książka roku i debiut roku oraz laureata nagrody za całokształt twórczości.

Jej pierwszym laureatem (edycja 2008) został Tadeusz Różewicz, któremu w dużej mierze poświęcony jest program tegorocznej edycji festiwalu. Powodów nie brakuje – obchodzimy setną rocznicę jego urodzin oraz rok 2021 został ogłoszony Rokiem Różewicza. Czekają nas zatem czytania jego wierszy (m.in. w interpretacji najlepszych współczesnych poetek i poetów: Filipa Zawady, Barbary Klickiej, Jakuba Kornhausera czy Urszuli Kozioł), dyskusje dotyczące jego poezji, prozy i twórczości teatralnej, wreszcie: wspomnienia bliskich i znajomych (m.in. Barbary Lisiewicz, Barbary Misztal, Jana Stolarczyka, Lambrosa Ziotasa i Julii Różewicz).

Tradycją już się stało, że na Międzynarodowym Festiwalu Poezji Silesius gościem honorowym jest pewien kraj. Co i ile wiemy o poezji litewskiej? Będzie okazją do tego, by to sprawdzić. Wrocław odwiedzi gigant litewskiej poezji, przyjaciel i tłumacz wierszy Czesława Miłosza – Tomas Venclova, a także reprezentanci młodszego pokolenia: Giedrė Kazlauskaitė, Ernestaa Noreiki i Agnė Žagrakalytė.



←  
Pomnik  
Angelusa  
Silesiusa  
we Wrocławiu  
w Zaułku  
Ossolińskim.  
/ The monu-  
ment of  
Angelus  
Silesius  
in Wrocław  
in Zaułek  
Ossoliński.

## CURRENT POETS

He was born in Wrocław, studied medicine and became a priest, because that was his calling in life – but we know him best for his literary works. His epigrams [short poems with a surprising ending – editor's note] were translated even by Adam Mickiewicz. This can be none other than Angelus Silesius – one of the most prominent poets of the Baroque and the patron the May poetry festival and two awards: the Silesius Poetry Award and the Angelus Central European Literature Award. We are mentioning Silesius because the 6<sup>th</sup> edition of the Silesius International Poetry Festival is slated to take place on 17–23 May, featuring nominees for the book of the year and debut of the year awards, as well as the winner of the lifetime achievement award.

The first poet to ever win this prize in 2008 was Tadeusz Różewicz, and this year's programme of the festival is largely devoted to his art. There are plenty of reasons – we are celebrating his 100<sup>th</sup> birthday, and the year 2021 was officially recognised as the Year of Tadeusz Różewicz. This means that we are in for readings of his poems, interpreted by the best contemporary poets, including Piotr Sommer, Barbara Klicka, Jakub Kornhauser and Urszula Kozioł, as well as debates on his poetry, prose and dramas and memories shared by his loved ones and friends – Barbara Lisiewicz, Barbara Misztal, Jan Stolarczyk, Lambros Ziotas and Julia Różewicz.

Traditionally, the Silesius International Poetry Festival has one country as its guest of honour. What do we know about Lithuanian poetry? There will be an opportunity to find out! The legend of Lithuanian poetry, a friend of Czesław Miłosz and translator of his poems – Tomas Venclova – is going to visit Wrocław, along with representatives of the younger generation: Giedrė Kazlauskaitė, Ernestaa Noreiki and Agnė Žagrakalytė.

# = w skrócie: =

**TYTUŁ:**

## **LECĘ. PILOCI MI TO POWIEDZIeli**

**AUTOR:**

JAN PELCZAR



10

Data premiery / Release date:

**28.04.2021**

Wydawnictwo / Publishing house:

**Czarne**

Seria wydawnicza / Publishing series:

**Reportaż**

Liczba stron / Number of pages:

**224**

Oprawa / Binding:

**twarda / hardcover**

+ e-book

[...] To mit, że aby przewozić ludzi w maszynie oderwanej od ziemi, trzeba mieć nadzwyczajne cechy. Przydają się – jak w wielu innych zawodach – uważność, umiejętność rozpoznawania priorytetów, dar dobrej komunikacji z innymi, dostosowany do różnorodnych typów osobowości, z którymi człowiek może zetknąć się w każdej firmie.

Piloci powtarzają dziś z przekąsem, że „mają najładniejszy widok z biura”. Ich działania i grafiki często przypominają schemat zadań pracownika korporacji, skazanego na wieczne delegacje. Rzadko kiedy na to narzekają, a po pracy idą... polatać. Za prawdziwych fachowców mają zaś słabo opłacanych instruktorów z aeroklubów – to właśnie od nich można się najwięcej nauczyć. Za nimi nie stoi żaden automat, ich nie uratuje żaden komputer. Muszą wiedzieć wszystko o właściwościach powierzchni nośnych i warunkach termicznych. Romantycy awiacji mają za sobą więcej pracy u podstaw niż pozytywiści, którzy w pocie wylatanych mil budują swoją ścieżkę kariery od młodego pierwszego oficera w taniej linii po starszego kapitana ekskluzywnego samolotu.

Lecę. Oddaję głos tym, którzy codziennie siadają za sterami.

Oni mi to powiedzieli.

[...]

Codziennosc za zamkniętymi drzwiami kabiny pilotów jest organizowana tak, żeby maksymalizować bezpieczeństwo dla wszystkich, ale wygląda inaczej, niż wyobrażają sobie pasażerowie.

– Kiedyś myślałem, że bycie pilotem to chodzenie po lotnisku ze stewardesami w czapce kapitana jak Leonardo DiCaprio w *Złap mnie, jeśli potrafisz*. Teraz wiem, że to głównie siedzenie w niewygodnym fotelu, w bardzo ciasnym pomieszczeniu, w którym jest bardzo głośno – opowiada Maciej.

Na lotnisku pilot powinien być, w zależności od procedur danej linii, najpóźniej godzinę czterdzieści lub godzinę piętnaście przed odlotem. Kiedy pasażerowie szukają swojego okienka z odprawą, on odbiera kopertę z *briefing room*. W niej znajduje się zlecenie na lot: skąd, dokąd, jakim samolotem. Oprócz tego szczegółowe dane pogodowe dotyczące lotniska, z którego się startuje, i tego, na którym trzeba będzie wylądować; także podobne informacje co do lotnisk zapasowych plus opis wszystkich możliwych warunków, które przewiduje się na trasie.

Ogólną prognozę pogody nazywa się *significant* – nie ma w niej szczegółowych danych z lotnisk, ale pilot zyskuje wiedzę, co go czeka w pracy. Czy gdzieś będzie mocniejszy wiatr, czy można się spodziewać burz, turbulencji, przez jakie warstwy

chmur przyjdzie się przebijać.

Andrzej przychodzi znacznie wcześniej, chyba że ma dokumenty przesłane na komputer. Wtedy analizuje je w pierwszej wolnej chwili.

– Na lotnisku zaglądam do nich ponownie, wertuję je, do niektórych wracam. Lotnictwo wiąże się z ciągłym podejmowaniem decyzji. Żeby te decyzje były trafne, trzeba zebrać wszystkie potrzebne do tego informacje. Im więcej wiadomości, tym lepsza decyzja. Poświęcam sporo czasu, by zebrać wszelkie możliwe dane. Dzięki temu sam lot jest później lżejszy, nie męczy, można przewidzieć, co się wydarzy. Mniej się człowiek denerwuje. Lubię się dobrze przygotować. Dlatego proszę dyspozytorów, by gotową dokumentację przesłali mi na komputer. Wtedy mam czas, aby się spokojnie przygotować. Jeśli to nie jest możliwe, przyjeżdżam wcześniej, zaparzam kawę i przeglądam dokumenty od podstaw.

[...]

Zdaniem Jerzego samolot, choć nikt tego nie robi, bardzo łatwo można by ukraść. Nie ma stacyjki z kluczami, zamkniętych drzwi, alarmu.

– Gdyby ktoś potrzebował boeinga w Afryce? Nie ma większego problemu. Wystarczy zorganizować dokument, który przekona służbę kontroli lotów, plan lotu. Chyba że chodzi nam nie o samolot, ale o ładunek. Według spiskowej teorii tak buchnęto boeinga Malezyjczykom.

Chodzi o samolot, który zaginął w marcu 2014 roku na trasie z Kuala Lumpur do Pekinu. Zniknął z radarów nad Morzem Południowochińskim. Według najpopularniejszej teorii wykonał skręt w kierunku Oceanu Indyjskiego i runął do wody. Jerzy zna inną wersję.

– Ktoś go ukraść. Dlaczego? Plotka głosi, że przewoził coś cennego. Podobno kontrolny sygnał z silnika ujawnił się daleko od terytorium poszukiwań, w przeciwną stronę do kierunku lotu. Ktoś miał wyłączyć transponder, a to można zrobić tylko ręcznie.

Staram się dać wiarę wersji przedstawianej przez doświadczonego pilota, ale niepokoi mnie jeden, bardzo istotny szczegół. Na pokładzie było 227 pasażerów i 12 członków załogi.

– Pasażerów bardzo łatwo się usypia, potem można ich wyrzucić do oceanu. To nie jest wbrew pozorom okrutne. To najlepsza śmierć. Po prostu zasypiasz. Hipoksja. Największy wróg w samolocie. Dlatego kiedy spadają maski, trzeba je włożyć, pociągnąć, by leciał tlen, i dopiero wtedy nawiązać kontakt z innymi, zakładać maski dzieciom...

# long story short :=

**TITLE:**

## THE PILOTS TOLD ME THAT

**AUTHOR:**

JAN PELCZAR

[...] Do you believe that you need to have extraordinary qualities to fly people around in a machine gliding through the air? That's a myth. There are some things that may come in handy – like in many other professions, and this includes attentiveness, the ability to prioritise the right things, good contact with others and the skill to adapt your communication style to the variety of personality types you may encounter in any company.

These days, pilots keep saying sarcastically that they have “an office with the nicest view out there.” Their activities and schedules often resemble those of a corporate employee doomed to perpetually travelling for work. They rarely complain about it, and after work they go... to fly some more, often saying that the real experts are poorly paid aeroclub instructors, from whom they learn the most. No machine helps them and no computer can save them if things go south – they have to know everything about air foil properties and thermal conditions. Aviation romantics have put in far more grass-roots work than the positivists, who painstakingly build their career in aviation starting as first officer in a low-cost airline, only to climb the ladder and later become a pilot in command of an upscale aircraft.

That's it for me. I will let others, who sit behind the control column every day, to do the talking.

That's what they told me.

[...]

Everyday life behind closed cockpit doors is organised in a way that maximises safety for all, but it is far different than what passengers imagine.

“I used to think that being a pilot meant walking around an airport with flight attendants, wearing a pilot's hat like Leonardo DiCaprio in *Catch Me If You Can*. Now I know that this work is mainly about sitting in an uncomfortable seat in a very cramped and loud room,” says Maciej.

Depending on the airline's internal procedures, the pilot should be at the airport no later than 75-100 minutes before departure. As passengers search for their check-in window, he picks up an envelope from the *briefing room*. In the envelope, there is a flight order – destination, airport of origin, plane details. In addition to that, the order contains detailed weather data for the take-off airport and the landing airport, along with similar information concerning alternate airports and a description of all possible conditions expected en route.

The general weather forecast is dubbed *significant* – it does not include detailed data from airports, but the pilot learns what their job is going to be like on a given day. Is there going to be stronger wind somewhere, maybe thunderstorms, turbulence?

What cloud layers await along the way?

Andrzej always arrives much earlier, unless he gets the documents sent to his computer – then he analyses them at his earliest convenience.

“I look at them again at the airport, I flip through them, go back to some. Aviation is all about constant decision making. For these decisions to be accurate, you need to gather all the information you need. The more information you have, the better decisions you can make. I spend a lot of time gathering all the data I can. Thanks to this, the flight itself is easier later on – it's not tiresome when you can predict what is going to happen next. It makes you less nervous. I like to be well prepared. That's why I ask the dispatchers to send the finished documentation to my computer as soon as it is ready, as it gives me time to prepare. If that's not possible, I arrive early, brew some coffee, and review the documents from scratch.”

[...]

According to Jerzy, a plane could be stolen very easily, although nobody does this. There is no ignition switch with keys, no locked doors, no alarm.

“If someone needed a Boeing in Africa? No problem. All you have to do is get a document that will convince the ATC, a flight plan. Unless it's not about the plane, but the cargo. According to one conspiracy theory, that's what happened to the Malaysian plane.

He is talking about the plane that went missing in March 2014 en route from Kuala Lumpur to Beijing. It disappeared from radar over the South China Sea. According to the most popular theory, the plane made a turn towards the Indian Ocean and fell into the water. Jerzy knows another version.

“Someone stole it. Why? Rumour has it that it had some valuable cargo on board. Apparently, the control signal from one of the engines was detected far away from the search zone, in the opposite direction to that of the flight. Someone apparently turned off the transponder, and that can only be done manually.”

I am trying to believe the theory presented by the experienced pilot, but one very important detail bothers me. There were 227 passengers and 12 crew members on board.

“Passengers are very easy to put to sleep, then they can be dumped in the ocean.” In spite of appearances, this is hardly cruel. It's the best death. You just fall asleep. Hypoxia. The biggest enemy on the plane. That's why when the masks fall out, you have to put them on, then tug on them so the oxygen comes out, and only then make contact with others, help your children...



**Jan Pelczar**

dziennikarz Radia RAM, absolwent Polskiej Szkoły Reportażu przy Instytucie Reportażu. Od 1997 roku nieprzerwanie związany z radiem, od 1998 roku prowadzi autorski magazyn filmowy „Strefa kina”. Przeprowadził setki wywiadów z ludźmi kultury, polityki i sportu. Współpracownik „Przekroju”. Nominowany do Nagrody Grand Press 2018 w kategorii „Reportaż” za tekst „Jak długo leci z nami pilot” opublikowany w „Dużym Formacie”, który stał się punktem wyjścia dla jego pierwszej książki „Lecę. Piloci mi to powiedzieli”.

Radio RAM journalist, graduate of the Polish School of Reportage at the Institute of Reportage. Since 1997 he has been continuously associated with the radio, since 1998 he has been running his own film magazine *Strefa kina*. He has conducted hundreds of interviews with people of culture, politics and sport. An associate of “Przekrój”. Nominated for the Grand Press Award 2018 in the Reportage category for the text *Jak długo leci z nami pilot?* published in “Duży Format”, which became the starting point for his first book *Lecę. Piloci mi to powiedzieli*.



# MIESIĄC MALARSTWA THE MONTH OF PAINTING

**Zamiast corocznego Festiwalu Malowania odbywającego się w Noc Muzeów – trwający cały miesiąc Festiwal Malarstwa. Zamiast otwartych pracowni malarskich, pokazów, wykładów i warsztatów – wystawy prac osób związanych z Wydziałem Malarstwa na ASP. Zamiast jednej lokalizacji wydarzeń – osiem przestrzeni wystawienniczych. Co to za miejsca i jakie wystawy?**

**Instead of the annual Festival of Painting held on the Night of the Museums, we are going to have a month-long Festival of Painting. Open painting studios, shows, lectures and workshops will be replaced by exhibitions of works by people connected with the Faculty of Painting at the Academy of Art and Design. Instead of a single location, we are going to see eight exhibition spaces. What are these places? What exhibitions are we going to show?**

Magdalena Klich-Kozłowska

## **Nowa strefa komfortu?**

Wraz z 1 maja startują dwie wystawy: „**Strefa komfortu**” w otwartej na początku roku galerii Sztuka na Miejscu przy Łaciarskiej 4 oraz „**Nowa Fala-New Wave**” do obejrzenia w Vivid Gallery przy placu Kościuszki. Na tej pierwszej zobaczymy, jak na płótnie z zagadnieniem „strefa komfortu” rozprawiają się dydaktycy z ASP. Jaki jest jej zakres? Czy rzeczywistość wychodzenie z przestrzeni, w której wszystko jest oswojone, wspiera rozwój człowieka? A może czas na zupełnie coś nowego? Na pozytywną zmianę? Nową falę, ale nie taką, do której przyzwyczaiła nas koronawirusowa rzeczywistość? Na ten temat malarsko wypowiedzą się studenci Wydziału Malarstwa.

## **Sztuka jest sztuką**

Swoisty autoportret Hanny Kujdy – absolwentki malarstwa – zobaczymy w dniach 3–9 maja w Galerii MD\_S na wystawie zatytułowanej „**Tożsamość miejsca**” będącej jednocześnie jej pracą dyplomową, której promotorami są profesorowie: Zdzisław Nitka i Paweł Lewandowski-Palle. Do interpretowania rzeczy takimi, jakie są, wzywała w I poł. XX wieku Gertrude Stein – amerykańska literatka żydowskiego pochodzenia mająca wpływ na rozwój modernistycznej sztuki i literatury, i to do jej słów nawiązuje zarówno tytuł, jak i temat wystawy „**Róża jest różą**”. W Browarze Mieszczańskim, który łamie klasyczne zasady przestrzeni galerijnej i stwarza możliwość zmniejszenia dystansu pomiędzy sztuką a codziennością, od 17 maja będziemy mieli okazję przyjrzeć się pracom doktorantów Wydziału Malarstwa ASP.

## **Gdzie jest koniec?**

Z kolei wystawie „**End**” patronuje zdanie niemieckiego filozofa Georga Hegla, mówiące, że z *historii uczymy się, że nie uczymy się z historii*. Ekspozycja zlokalizowana w Arsenale Miejskim zasadza się na dwóch ważnych aspektach: końcu i świadomym jego doświadczaniu oraz zjawisku rezyliencji. Artyści, bazując na koncepcji przeszłości w twórczości artystycznej, zastanawiają się, czym jest koniec. Czy podsumowaniem okresu tworzenia czy powrotem do przeszłości: pierwotnego szkicu lub wyobrażenia? Rozpatrując pandemiczne czasy, w których przyszło nam żyć, na warsztat biorą pojęcie rezyliencji, które określa ludzi odpornych na naciski, stres, przeciążenie, pozostających przy tym zdolnymi do pracy, również tej twórczej.

## **O wartości, przestrzeni i „dobrej zmianie”**

Druga połowa maja to kontynuacja różnorodności temperamentów i wypowiedzi. W programie festiwalu znalazły się trzy kolejne wernisaże: 19 maja w Galerii za Szklęm poznamy znaczenie tytułowej gry słów „**Papiery wartościowe**” i obejrzymy zbiór

prac papierowych właśnie. Godzinę później w Galerii Neon nastąpi uroczyste otwarcie „**Segmentu**” – wystawy obrazów, które za pośrednictwem rewizji materii, struktur czy modułów wskażą obszary, poprzez które współcześni artyści postrzegają architekturę. A na koniec „**Psy i Suki**” w Galerii Exit na terenie Browaru Mieszczańskiego – mocny, wręcz kolokwialny tytuł odzwierciedlający stan, w którym to rzeczywistość znalazła się na skraju. Aż chciałoby się zapytać: w jakim miejscu znajduje się sztuka? Czemu obecnie służy? Czy jest już zbędna?

## **A new comfort zone?**

On 1<sup>st</sup> of May, two exhibitions will be launched: **Comfort Zone** at the Sztuka na Miejscu gallery at Łaciarska 4 Street, which opened at the beginning of the year, and **Nowa Fala-New Wave** presented at the Vivid Gallery in Kościuszki Square. The former is an attempt at dealing with the issue of the comfort zone undertaken by the professors of the Academy of Art and Design. What is its scope? What is its meaning? Does actually getting out of that zone where one knows everything promote human development? Or is it time for something completely new? For a positive change? A new wave – something other than the coronavirus reality we have grown accustomed to? Students of the Faculty of Painting have us covered in that regard.

## **Art is art**

A self-portrait of Hanna Kujda, graduate of painting studies, will be on display between 3<sup>rd</sup>–9<sup>th</sup> of May at the MD\_S Gallery at the exhibition entitled **The Identity of the Place**, which is her diploma piece supervised by professors Zdzisław Nitka and Paweł Lewandowski-Palle. Gertrude Stein – American writer of Jewish origin, who had an impact on the development of modernist art and literature, called upon people to see things for what they are. The title and the theme of the exhibition refer to her words – **A Rose is a Rose**. The Bourgeois Brewery, which breaks all the traditional rules for gallery spaces and offers an opportunity to reduce the distance between art and everyday life, will give us a chance to look at the works of doctoral students of the Faculty of Painting of the Academy of Art and Design – starting on 17<sup>th</sup> of May.

## **Where is the end?**

The **End** exhibition is headlined by something German philosopher Georg Hegel once said – “*we learn from history that we do not learn from history*”. The exhibition, located in the City Arsenal, focuses on two important aspects: the end and the conscious experience of it, and the phenomenon of resilience. Based on the concept of the past in artistic creation, artists wonder what the end is. Is it a conclusion to a period of creation or a return to the past – an original sketch or imagination? Reflecting on the pandemic, which became our joint experience, they deal with the notion of resilience – a characteristic of people, who do not give in to pressure, stress, overload, while remaining capable of work and being creative.

## **On value, space and “good change”**

In the second half of May, we are going to see the diversity of temperaments and expressions. The festival programme features three consecutive exhibition openings: On 19<sup>th</sup> of May, Galeria za Szklęm will teach us the meaning of the play on words **Papiery wartościowe** by showcasing a collection of paper works. An hour later, the Neon Gallery will host the opening of **Segment** – an exhibition of paintings which, by means of revising matter, structures or modules, will indicate the areas through which contemporary artists perceive architecture. And finally, we have **Dogs and Bitches** at the Exit Gallery on the premises of the Bourgeois Brewery – a strong, if not colloquial title reflecting the condition of reality on the verge. One could ask – where is art right now? What is its current purpose? Is it already redundant?

# 6. FESTIWAL MALARSTWA

1-31 MAJA  
2021

WYDZIAŁ MALARSTWA AKADEMII SZTUK PIĘKNYCH IM. EUGENIUSZA GEPPERTA WE WROCŁAWIU ZAPRASZA DO OBEJRZENIA SERII WYSTAW ZORGANIZOWANYCH W RAMACH DOTYCHCZASOWEGO FESTIWALU MALOWANIA.

W BIEŻĄCYM ROKU WYDARZENIE NAZYWAMY FESTIWALEM MALARSTWA.

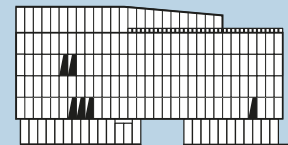
OD 01 DO 31 MAJA 2021, W RÓŻNYCH PRZESTRZENIACH WYSTAWIENNICZYCH WROCŁAWIA ZAPREZENTUJEMY PRACE ZNAKOMITYCH ARTYSTÓW-DYDAKTYKÓW, DOKTORANTÓW I STUDENTÓW WYDZIAŁU MALARSTWA.

ARTYŚCI ZADBALI O RÓŻNORODNOŚĆ I TEMPERAMENT WYPOWIEDZI.

**MAJ TO MIESIĄC WROCŁAWSKIEGO MALARSTWA.**



**STREFA KOMFORTU**  
Wystawa Artystów-Dydaktyków Wydziału Malarstwa  
Galeria Sztuka na Miejscu  
ul. Łaciana 4, Wrocław  
WERNISAŻ: 04.05.2021, godz. 18.00  
CZAS TRWANIA WYSTAWY: 01-31.05.2021



**SEGMENT**  
Wystawa Artystów-Dydaktyków Wydziału Malarstwa  
Galeria Neon, ASP Wrocław  
ul. Traugutta 19/21, Wrocław  
WERNISAŻ: 19.05.2021, godz. 16.00  
CZAS TRWANIA WYSTAWY: 18-31.05.2021



**PAPIERY WARTOŚCIOWE**  
Wystawa Artystów-Dydaktyków Wydziału Malarstwa  
Galeria za szkłem, ASP Wrocław  
pl. Polski 3/4, Wrocław  
WERNISAŻ: 19.05.2021, godz. 15.00  
CZAS TRWANIA WYSTAWY: 18-31.05.2021



**PSY I SUKI**  
Wystawa Artystów-Dydaktyków Wydziału Malarstwa  
Galeria EXIT  
ul. Hubka 44-48, Wrocław  
WERNISAŻ: 25.05.2021, godz. 17.00  
CZAS TRWANIA WYSTAWY: 17-31.05.2021



**END**  
Wystawa Artystów-Dydaktyków Wydziału Malarstwa  
Galeria Arsenat  
ul. Cieszyńskiego 9, Wrocław  
WERNISAŻ: 21.05.2021, godz. 16.00  
CZAS TRWANIA WYSTAWY: 19-31.05.2021



**RÓŻA JEST RÓŻĄ**  
Wystawa doktorantów Wydziału Malarstwa  
Brower Mieszczański  
ul. Hubka 44-48, Wrocław  
WERNISAŻ: 25.05.2021, godz. 17.30  
CZAS TRWANIA WYSTAWY: 17-31.05.2021



**NOWA FALA - NEW WAVE**  
Wystawa wybranych studentów Wydziału Malarstwa  
Vivid Gallery  
pl. Kościuszki 4, Wrocław  
WERNISAŻ: 14.05.2021, godz. 17.00  
CZAS TRWANIA WYSTAWY: 01-31.05.2021



**TOŻSAMOŚĆ MIEJSCA**  
Wystawa pracy dyplomowej Hanny Kujdy  
Galeria MD\_S  
ul. Bolesława Chrobrego 24, Wrocław  
WERNISAŻ: 07.05.2021, godz. 17.00  
CZAS TRWANIA WYSTAWY: 03.05-09.05.2021

ORGANIZATOR



AKADEMIA SZTUK PIĘKNYCH  
IM. EUGENIUSZA GEPPERTA  
WE WROCŁAWIU

PARTNERZY



SZTUKA  
MD\_S



PATRONAT MEDIALNY





Od ogółu do szczegółu. To stwierdzenie niewątpliwie pasujące do Audytorium Chemii (1971). Budynek został zaprojektowany przez Krystynę i Mariana Barskich, wrocławskich architektów, działających w duchu modernizmu w okresie powojennej, nowoczesnej Polski. Niewątpliwy szacunek w ich realizacjach wzbudza przemyślana wizja projektowa sukcesywnie realizowana na każdym etapie powstawania nowego obiektu. Od bryły i jej relacji z otoczeniem, poprzez materiały i elementy wykończenia wnętrz. Większa część elewacji budynku pozostaje przeszklona i skierowana ku Odrze. Dwie kondygnacje, tarasy, podcien w parterze, nieregularne elewacje. Bryła budynku odzwierciedla wnętrze o amfiteatralnym układzie, przystosowanym pod dwie sale wykładowe. Dominują tu proste, geometryczne rozwiązania i szczerze materiały. Drewno ozdabiające elementy oświetlenia, pochylnie z lastryko, granit na posadzce holu. Oprócz tego szkło, marmur, beton, terakota i aluminium. Przemyślane zestawienia faktur i materiałów. Nowoczesnym dodatkiem jest podświetlana tablica Mendelejewa. Architekci przemyśleli i zadbałi o każdy detal - klamki, obudowy grzejników, oświetlenie, elementy zieleni zewnętrznej, krzesła sal wykładowych. Od 2007 budynek nieczynny. Werdykt: nie spełnia wymogów przeciwpożarowych i sanitarnych. Wpisany do rejestru zabytków oczekuje na przyływ funduszy i ruch ze strony Uniwersytetu Wrocławskiego. Neon "Jest Chemia" został zaprojektowany przez M. Kowalczyk i K. Kotlicką i zrealizowany podczas 15. Edycji Przeglądu Sztuki Survival (2017), którego wydarzenia artystyczne odbyły się w budynku audytorium.

Zaprojektowane od ogółu do szczegółu. To stwierdzenie bardzo pasujące do budynku Audytorium Wydziału Chemii Uniwersytetu Wrocławskiego – ukończonego w 1971 roku i zaprojektowanego przez Krystynę i Mariana Barskich, wrocławskich architektów działających w duchu modernizmu w powojennej Polsce. Niewątpliwy szacunek w ich realizacjach wzbudza przemyślna wizja projektowa sukcesywnie realizowana na każdym etapie powstawania nowego obiektu. Od bryły i jej relacji z otoczeniem, poprzez materiały i elementy wykończenia wnętrza.

Dwie kondygnacje, tarasy, podcień w parterze, nieregularne elewacje – ich znaczna część jest przeszklona, przez co obiekt sprawia wrażenie otwartego i skierowanego ku Odrze. Bryła budynku odzwierciedla wnętrze o amfiteatralnym układzie przystosowanym pod dwie sale wykładowe. Dominują tu proste, geometryczne rozwiązania i szczerze materiały: drewno ozdabiające elementy oświetlenia, pochylnie z lastryko, granit na posadzce holu. Oprócz tego szkło, marmur, beton, terakota i aluminium. Przemysłane zestawienia faktur i materiałów. Nowoczesnym dodatkiem jest podświetlana tablica Mendelejewa. Architekci zadbali także o każdy detal – klamki, obudowy grzejników, oświetlenie, elementy zieleni zewnętrznej czy wygląd krzesel na salach wykładowych.

W 2017 roku miałam okazję mieszkać w Rotterdamie. Wtedy też kilka razy odwiedziłam jeden z budynków zaprojektowanych przez pracownię architektoniczną OMA (Office for Metropolitan Architecture by Rem Koolhaas), w której w tamtym czasie odbywałam praktyki projektowe. Mam na myśli Kunsthal Rotterdam (1992) – centrum kulturalne, audytorium, muzeum. Wszystkie funkcje w jednym. Spodobał mi się dynamiczny rzut galerii. Zabawa rampami. Umieszczanie funkcji na różnych poziomach, które tworzą układ przenikających się przestrzeni. To ważny budynek o charakterze kulturalnym w mieście. Dlaczego o tym wspominam? Wydaje mi się, że modernistyczne założenia były spójne z koncepcją budynku audytorium państwa Barskich, a w efekcie powstały obiekty o zbieżnych cechach. Proste, logiczne, ciekawe, dopracowane, w których zwraca się uwagę na najmniejszy szczegół i wprowadza komunikację jako istotny – o ile nie najistotniejszy – element budynku.

Wrocławskie Audytorium Chemii obecnie jest zamknięte, z wielką stratą dla potencjalnych użytkowników i miasta. Werdykt: nie spełnia wymogów przeciwpożarowych i sanitarnych. To, co cieszy, to fakt zapobiegawczego wpisania obiektu do rejestru zabytków, dzięki czemu pierwotne plany Uniwersytetu Wrocławskiego raczej nie będą mogły zostać wcielone – budynek miał zostać zmodernizowany, a przestrzeń wewnętrzną podzieloną na mniejsze sale dydaktyczne. Stojące w sąsiedztwie Audytorium Matematyki niestety przeszło proces unowocześniania i dostosowywania do obowiązujących wymogów techniczno-sanitarnych. Budynek został pozbawiony dużych przeszkleń na rzecz małych, okrągłych okien i dodatkowo pokryty tynkiem w kolorze bordo. Efektem tej modernizacji jest dość mocny dyskomfort... wizualny.

Warto przyjrzeć się jeszcze dwóm elementom. Pierwszy z nich zdobi górną część budynku audytorium – to neon „Jest Chemia”, który został zaprojektowany przez Martę Kowalczyk i Karolinę Kotlicką we współpracy z Jednostką Architektury, a zrealizowany z okazji 15. edycji Przeglądu Sztuki Survival (2017), którego wydarzenia artystyczne odbywały się właśnie w budynku projektu Barskich. Drugi zaś to rzeźba „Atom” autorstwa Romana Pawelskiego (1975), znajdująca się bezpośrednio przed budynkiem audytorium.

I tylko pozostaje pytanie: Jest Chemia? Będzie Chemia?

Top-down design – that is a very fitting description of the Auditorium of the Faculty of Chemistry of the University of Wrocław, a building completed in 1971 and designed by Krystyna and Marian Barski, architects from Wrocław, who created buildings in the spirit of Modernism in post-war Poland. Their thoughtful design vision, which was successfully implemented at every stage of a new construction – from the very shape of the building and its relationship with its surroundings, through materials and elements of interior design – elicits respect to this day.

Two storeys, terraces, an arcade on the ground floor, irregular facades, with a significant part of them glazed – all of these elements make the building seem open and directed towards the Oder. What is more, the shape reflects the interior with an amphitheatre-like layout, which houses two lecture halls. The dominant tones in the building are dictated by simple, geometric solutions and original materials – wood adorning lighting elements, terrazzo ramps, granite on the lobby floor, along with glass, marble, concrete, terracotta and aluminium – thoughtful juxtapositions of textures and materials. An illuminated periodic table makes for an interesting modern touch. The architects also took care of every detail – doorknobs, radiator housings, lighting, elements of outdoor greenery, and the design of the chairs in lecture halls.

In 2017, I had the opportunity to live in Rotterdam. During that time, I paid numerous visits to one of the buildings designed by the OMA (Office for Metropolitan Architecture by Rem Koolhaas) architecture studio, where I worked as a design intern. It was the Kunsthal Rotterdam (1992) – a cultural centre, an auditorium and a museum, a true multifunctional building. I loved the dynamic plan of the gallery, the way its designers played with ramps to place various functions at different levels, thus coming up with a layout and an arrangement of interpenetrating spaces. This is an important cultural building in the city. Why am I mentioning this? I think that the Modernist assumptions and principles there were in line with the concept designed by the Barski family, resulting in two buildings, which are geographically distant, yet offer similar features. Simple, logical, interesting, refined, with great attention to detail and communication being one of the most important – if not the most important – element of the building's DNA.

The Chemistry Auditorium is currently closed, which is a great loss to potential users and the city – inspection reports show that it does not meet fire and sanitation codes. I am glad that the building has been entered into the register of monuments, thanks to which the original plans of the University of Wrocław, which envisaged overhauling the building, bringing it up to modern standards and dividing its interior into smaller lecture halls will probably never come to fruition. The adjacent Mathematics Auditorium was unfortunately modernised, overhauled and brought up to modern codes. The glazing was removed and replaced with small, round windows, and the façade was covered with maroon-coloured plaster. The outcome of this renovation is visually... revolting.

There are two more things worth taking a closer look at – the first one adorns the upper part of the auditorium building – it is the neon sign saying *Jest Chemia* [There's Chemistry] designed by Marta Kowalczyk and Karolina Kotlicka in cooperation with Jednostka Architektury, built in connection with the 15<sup>th</sup> Survival Art Review (2017), the artistic part of which was held in the building designed by the Barski family. The other is the Atom sculpture by Roman Pawelski (1975), located directly in front of the auditorium building.

One question remains: Is there chemistry? Is there going to be chemistry?


# CZARNY WROCLAW BLACK WROCLAW




**Joanna Plizga**

architektka, ilustratorka i plakacistka. Rysuje we Wrocławiu. #CzarnyWroclaw to jej autorska seria czarno-białych plakatów ilustrujących i omawiających ważnych reprezentantów wrocławskiej architektury.

architect, illustrator and poster designer, who draws in Wrocław. #BlackWroclaw is her original series of black and white posters illustrating and discussing important representatives of Wrocław's architecture

 [JoannaPlizga](#)

 [joannaplizga](#)

Plakaty autorki dostępne są stacjonarnie we Wrocławiu  
📍 Projekt Rośliny, ul. Świętokrzyska 40b  
lub w sklepie internetowym [Pakamera](#).

The author's posters are available in Wrocław  
📍 Projekt Rośliny, Świętokrzyska 40b  
or in [Pakamera](#) online store.

# KONSULTACJE SPOŁECZNE

POWIEDZ NAM, JAK...

JAKA BĘDZIE UCHWAŁA  
KRAJOBRAZOWA?



ZGŁASZANIE UWAG | DO 24 MAJA

E-DEBATA | 21 KWIETNIA, 17.30

E-SPOTKANIE (BRANŻA REKLAMOWA, ZARZĄDCY I WŁAŚCICIELE)  
27 KWIETNIA, 17.30

E-SPOTKANIE (MIESZKANKI, MIESZKAŃCY) | 29 KWIETNIA, 17.30

SZCZEGÓŁY NA:  [www.wroclaw.pl/rozmawia](http://www.wroclaw.pl/rozmawia)



# 5 pytań do:

**JACKA  
BARSKIEGO**

**Aż do 24 maja potrwać konsultacje projektu wrocławskiej uchwały krajobrazowej, która ma za zadanie uporządkować przestrzeń publiczną. O to, w jaki sposób ten nowy akt prawny wpłynąć może na jakość naszego otoczenia, „Niezbędnikowi” opowiada Jacek Barski – Dyrektor Departamentu Strategii i Rozwoju Miasta we wrocławskim magistracie.**

## 1. Czy jako miasto mamy w zakresie estetyki przestrzeni publicznej dużo do zrobienia?

Wrocław jest miastem uporządkowanym przestrzennie. Wiele lat pracy Koordynatora Projektu Wystroju Plastycznego Miasta doprowadziło do sytuacji, w której uniknęliśmy skrajnych sytuacji i zaśmiecania przestrzeni miasta. Jednak wejście ustawy krajobrazowej dało samorządom narzędzia, których do tej pory nie mieliśmy, żeby mieć większą kontrolę nad reklamami. Diagnoza i ocena przeprowadzona na potrzeby uchwały w 2016 roku wskazały, że sytuacja nie jest idealna i jest całkiem sporo miejsc żywiołowego nagromadzenia reklam, czasami wręcz wprowadzającego reklamową dezinformację. Nie jest to dobra sytuacja ani dla użytkowników miasta, ani dla branży reklamowej. Celem nie jest powszechna likwidacja nośników reklamowych i szyldów, tylko ich porządkowanie tak, by nie zaburzały przestrzeni publicznej i jednocześnie same stały się bardziej czytelne.

## 2. Jakie są podstawowe problemy przestrzeni miejskiej Wrocławia, które rozwiązać ma uchwała krajobrazowa?

Podstawowy problem to uregulowanie zasad sytuowania urządzeń reklamowych w mieście. Rozumiejąc rolę reklamy w życiu gospodarczym, nie wykluczamy jej z miejskiego krajobrazu, ale ustalamy bardzo precyzyjne zasady sytuowania. Uchwała krajobrazowa to także zapobieganie wykluczaniu z przestrzeni miejskiej terenów mieszkaniowych przez ich nadmierne grodzenie oraz uregulowanie tematu osłon śmietnikowych. Te trzy zagadnienia w rezultacie stosowania bardzo zmieniają „na plus” miejski krajobraz.

## 3. Od 2014 roku estetykę Starego Miasta reguluje uchwała o Parku Kulturowym. W jaki sposób projekt uchwały krajobrazowej czerpie z tego doświadczenia? Czy nowe regulacje rozciągną Park Kulturowy na cały Wrocław?

To są inne uchwały i inne podstawy prawne. Nowe regulacje mają raczej charakter porządkujący przestrzeń i zbliżone są znaczeniowo do miejscowych planów zagospodarowania przestrzennego. Park Kulturowy jest właściwy dla strefy Starego Miasta i historycznego śródmieścia. Funkcjonuje we Wrocławiu od 2014 roku i także wyeliminował chaos reklamowy z przestrzeni publicznej, jednak Uchwały Krajobrazowej nie należy traktować jak rozszerzenia Parku Kulturowego na całe miasto.

## 4. Planowany projekt na przestrzeni lat już kilkakrotnie konsultowany był z mieszkańcami i mieszkankami miasta; kolejne konsultacje właśnie trwają. Jakich zmian wrocławianie i wrocławianki oczekują w otaczającej ich przestrzeni? W jakim stopniu ich postulaty mogą zmienić tekst powstającej uchwały?

W 2017 rozpoczęliśmy rozmowę o tym z mieszkankami i mieszkańcami, przedstawiając zamierzenie i zbierając opinie poprzez ankietę. Wypowiedziało się wtedy prawie 2700 osób. Ponad 86% stwierdziło, że reklam jest za dużo. Aż 4/5 z nich uważało, że psują one wygląd miasta. Teraz konsultujemy gotowy już projekt uchwały. Liczę na uwagi, które wprost będą odnosiły się do zaproponowanych ustaleń, lokalizacji i standardów. Jeśli tak będzie, to z pewnością poprawią jakość dokumentu.

## 5. Podobne akty prawne wprowadzane są także w innych miastach Polski, Europy czy świata. Czy pracując nad uchwałą dla Wrocławia, trafiliście na jakies szczególnie inspirujące historie sukcesu – przykłady porządkowania przestrzeni publicznej, które uznać można za wzorcowe?

Trudno przenosić na nasz grunt rozwiązania z innych części świata, bo mamy bardzo specyficzne podejście do dobra wspólnego, jakim jest przestrzeń miejska i na swój sposób respektujemy regulacje prawne. Z polskich uchwał o sukcesie za wcześnie mówić. Trudno też porównywać naszą uchwałę z innymi, bo zastosowaliśmy nieco inną metodę zapisu ustaleń nakazów i zakazów. Czy skuteczna? Zobaczmy w przeciągu 3 lat.

Rozmawiał: Kuba Żary



„Wyobraź sobie miasto bez reklam” – efekt rezydencji Mario Paniego w ramach programu AIR Wro (2018)

Imagine a city without adverts – artistic residency project by Mario Paniego as part of AIR Wro programme (2018)

5  
questions  
→ for:

**JACEK  
BARSKI**

**Consultations on the draft Wrocław Landscape Resolution, the aim of which is to tidy up public space, will run until May 24. The "Guide" team decided to interview Jacek Barski, Director of Strategy and City Development Department of the Wrocław City Hall, to learn more about the impact of this new law on the quality of our surroundings.**

18



Jacek Barski, fot. Urząd Miejski Wrocławia

- 1. As a city, do we have much to do in terms of aesthetics of our public space?**

Wrocław is a well-organised city from the standpoint of its space. Our City Decoration Project Coordinator has been working for years and thanks to them, we managed to avoid the extremes – our urban space was not overflowing with the nasty stuff. However, when the Landscape Act entered into force, local governments got the tools that we did not have before, which enabled us to get a tighter grip on advertising. The diagnosis and assessment carried out in connection with the resolution back in 2016 highlighted the fact that the situation is far from perfect and there are quite a few places in the city where ads are sprawling, sometimes even introducing advertising disinformation. This is not a good situation for the city dwellers, nor for the advertising industry. The goal is not to abolish advertising media and signboards, but to introduce rules, so that they do not disrupt the public space and so that they are clearer in the first place.
- 2. What are the key problems of urban space in Wrocław to be solved by the Landscape Resolution?**

One of the key challenges we are facing concerns regulating the rules of placing advertising media in the city. We do understand the role of advertising in the economy, so we do not want to get rid of it from the urban landscape. Instead, we want to introduce precise rules concerning their placement. The Landscape Resolution also prevents the exclusion of residential areas from the urban space by installing fences and regulates the issue of dumpsters. The fact that these three issues will be regulated is going to be a significant positive change for the urban landscape.
- 3. Since 2014, the aesthetics of Old Town have been governed by the Cultural Park Resolution. Which aspects of the draft Landscape Resolution draw upon this experience? Will the new regulations extend the Cultural Park to cover the entire city?**

These are different resolutions, which are based on completely different laws. The new regulations are supposed to clean up the public space and their purpose is similar to that of local spatial development plans. The Cultural Park is appropriate for the Old Town and historic downtown area. It has been a part of Wrocław since 2014 and resulted in eliminating the advertising chaos from public space, but the Landscape Resolution should not be considered an extension of the Cultural Park to the entire city.
- 4. Over the years, the draft has already been consulted several times with residents of the city, further consultations are currently underway. What changes do people expect to see in their surroundings? To what extent can their demands change the provisions of the new Resolution?**

In 2017, we started a debate with our residents, highlighting our intentions and gathering feedback using a survey – and we got nearly 2,700 people who shared their feedback with us. More than 86% of the respondents claimed that there was too much advertising. Only one person in five does not consider them to be obtrusive. Now we are consulting the final draft of the resolution. I look forward to comments that directly address the insights, locations and standards – they will certainly improve the quality of the document.
- 5. Similar legal acts are also introduced in other cities in Poland, Europe and around the world. While working on the resolution for Wrocław, did you come across any particularly inspiring success stories – model examples of cleaning up public spaces?**

Transferring solutions from other parts of the world to Poland and getting them to work here is quite a challenge, because we have a somewhat special attitude towards our urban space, which is our common good, and we have our own ways of dealing with laws and regulations. It is still too early to talk about the success of Polish resolutions. At the same time, it is also challenging to directly compare our resolution with other examples, because we decided to go with a different approach to ordinances and bans. Is it going to work? We'll see in 3 years.

Interviewer: Kuba Żary



WIĘCEJ INFORMACJI NA STRONACH:  
[WWW.DCF.WROCLAW.PL](http://WWW.DCF.WROCLAW.PL) | [WWW.SHORTFESTIVAL.PL](http://WWW.SHORTFESTIVAL.PL)



II DOLNOŚLĄSKI FESTIWAL FILMÓW KRÓTKOMETRAŻOWYCH

# LONG STORY SHORT

FILM FESTIWAL | CZERWIEC 2021

10 – 13 CZERWCA: KINO DCF

14 – 19 CZERWCA: ONLINE

**KONKURS:** FABUŁA | ANIMACJA | DOKUMENT

**PANORAMA:** POKAZY SPECJALNE | SPOTKANIA Z TWÓRCAMI

## moda wegańska

1. «moda bazująca na naturalnych materiałach i barwnikach, które w mniejszym stopniu zanieczyszczają środowisko»
2. «odzież, która nie jest pochodzenia zwierzęcego»

**W**edług badań przemysł mody odpowiada za 92 miliony ton odpadów składowanych na wysypiskach w każdym roku. Przeważnie przez obecność plastiku nie rozkładają się one szybko i zanieczyszczają planetę na wiele lat. Ponadto, do wyprodukowania jednej koszulki potrzeba prawie trzy tysiące litrów wody, a 90 procent z niej w krajach globalnego Południa trafia zanieczyszczona do rzek. Czy po prezentacji tych danych ktoś jeszcze ma wątpliwości, że niewinne ubrania, które nosimy, mają tak ogromny wpływ na naszą planetę i jej klimat?

Moda oddziałuje na środowisko nie tylko w procesie produkcyjnym, ale także w czasie użytkowania. Pranie odzieży syntetycznej powoduje, że do wody trafiają sztuczne mikrołóżka, które następnie dostają się do przewodów pokarmowych małych organizmów wodnych. Te, spożywane przez większe, stają się elementem jadłospisu człowieka, powodując, że mikroplastik trafia również do ludzkiego przewodu pokarmowego. Jeśli do tego doliczyć szkodliwe dla środowiska chemikalia potrzebne do produkcji przeważającej większości odzieży i to, że przemysł ten odpowiada za 10 procent emisji dwutlenku węgla, okazuje się, że jest drugim najbardziej szkodliwym dla środowiska zaraz po paliwowym. Projektanci musieli znaleźć odpowiedź na ten problem. Jedną z dziedzin *eco fashion* została moda wegańska, która oferuje przyjazne środowisku produkty użytkowe wysokiej jakości.

”

**Przemysł mody jest jednym z najbarwniejszych, ale jednocześnie jednym z najbardziej szkodliwych dla środowiska. Projektanci musieli znaleźć na to odpowiedź. Jest to między innymi moda wegańska.**

Choć o modzie wegańskiej mówi się coraz więcej, to nie każdy wie, co stoi u jej źródła. Jest ona związana z szeroko pojętym ruchem wegańskim, który w ostatnich latach zmienia nie tylko branżę *fashion*, ale również inne dziedziny życia. Odnotowujemy znaczący wzrost zapotrzebowania na produkty wegańskie – już około trzech milionów Polaków deklaruje się jako wegetarianie lub weganie! Za wyborami kulinarnymi poszły również zmiany w zakupie produktów kosmetycznych (silny ruch *cruelty free*), a finalnie także branża mody.

Wegańska moda przede wszystkim wiąże się z etycznym podejściem do surowców, z których jest wykonywana. To ubrania i akcesoria wykonane z naturalnych materiałów (na przykład lnu czy konopii), do produkcji których stosuje się barwniki w mniejszym stopniu zanieczyszczające środowisko. To także odzież, która nie jest pochodzenia zwierzęcego – jej zwolennicy rezygnują przede wszystkim z naturalnych futer i skóry, ale także wszystkich dodatków galanteryjnych i obuwniczych, które mogą zawierać składowe niewegańskie.

”

**Wegańska moda wiąże się z etycznym podejściem do surowców oraz oznacza produkcję z myślą o zrównoważonym rozwoju.**

Słowo „wegański” w kontekście mody oznacza nie tylko produkcję z myślą o zrównoważonym rozwoju czy rozsądny wybór produktów ze względu na ich skład, a także przemyślane zakupy. Kupujący powinni kierować się pragmatycznym podejściem do mody – stawiać częściej na ponadczasowe klasyki, a nie na sezonowe hity. Ich szafa wówczas będzie mniejsza, ale bardziej wariantywna. Dzięki temu ogranicza się liczbę nabytych produktów i dłużej cieszy się jakościowymi artykułami.

Trend mody wegańskiej dotarł już do największych światowych projektantów. Jednym z najbardziej znanych projektów jest kolekcja Stelli McCartney dla firmy Adidas – zaprezentowała ona buty w całości wykonane z ekologicznej skóry. Coraz dłuższa jest lista sieciówek, które rezygnują ze sprzedaży naturalnych futer, a grupa projektantów dostrzegających konieczność zmiany myślenia w stronę bardziej ekologicznej jest coraz liczniejsza. Także we Wrocławiu można skorzystać z oferty sklepów z odzieżą wegańską – to np. **Some Wear Else** czy **Pulpa**. W stolicy Dolnego Śląska organizowane są również wydarzenia, które nakierowane są na propagowanie ekologicznego myślenia, stylu życia i mody.

Podczas jednego z nich – Fashion Market Square – odbywa się konkurs „Eco energia w modzie”, w którym młodzi i utalentowani projektanci rywalizują w imię modnej ochrony planety. Ich zadaniem jest przygotowanie kreacji pochodzącej z recydingu. Na najlepsze projekty głosować można na stronie internetowej [fashionmarketsquare.pl/](http://fashionmarketsquare.pl/) **konkurs**. Konkurs został objęty patronatem wrocławskiej Akademii Sztuk Pięknych.



Sara Kalisz

jedną z organizatorek **Fashion Market Square** – eventu, podczas którego prezentowane są polskie marki mody, także te *eco friendly*. Tegoroczna edycja odbędzie się 19 i 20 czerwca we Wrocławskim Centrum Kongresowym. Podczas wydarzenia będzie można wybrać spośród tysięcy produktów i zakupić kolekcje projektantów z kategorii mody damskiej, mody męskiej, biżuterii i akcesoriów. To właśnie wtedy wyłoniony zostanie laureat konkursu „Eco energia w modzie”.

## vegan fashion

1. «fashion based on natural materials and dyes that pollute the environment to a lesser extent»
2. «clothing that is not of animal origin»

According to a certain study, the fashion industry is responsible for 92 million tons of waste ending up in landfills each year, and what makes matters worse, due to the excessive amount of plastics, they decompose slowly and pollute the planet for many years. What is more, making just one t-shirt takes nearly 3000 litres of water, 90 percent of which ends up polluted in rivers of the Global South. Knowing this data, do you still have any doubts that even the clothes we wear are not that innocent and that they have enormous impact on our planet and its climate?

“**The fashion industry is particularly colourful – but this comes at the cost of being one of the most harmful industries for our environment. The designers had to find a way to deal with this problem, and vegan fashion is one of the solutions.**”

Fashion has an impact on the environment not only when it is made, but also when it is used. Washing synthetic clothing results in artificial microfibres ending up in the water, which then find their way into the digestive systems of small aquatic organisms. Later, after being consumed by larger animals, they become a part of human menu – as a result, microplastics end up in our digestive systems as well. Add all the polluting chemicals required in the production processes of the vast majority of clothes, as well as the fact that the fashion industry accounts for 10 percent of all carbon emissions and you will realise that it is the second most environmentally damaging industry – second only to the fuel industry. The designers had to find a way to deal with this problem. Enter vegan fashion, one of the trends within the framework of eco-fashion, which offers environmentally friendly products characterised by high quality.

While vegan fashion is getting increasingly popular, there are people out there who still have no idea where it came from. It is associated with the broader vegan movement, which has recently been changing not only the fashion industry but also other areas of life. We are currently seeing an increased demand for vegan products – nearly three million Poles declare themselves as vegetarians or vegans! The food choices are often fol-

lowed by changes in cosmetic purchases (thanks to the strong cruelty free movement), and the fashion industry had to follow suit.

The key tenet of vegan fashion focuses on an ethical approach to the raw materials from which clothes are made – as such, it includes clothes and accessories made out of natural materials (for example, linen or hemp) using less harmful dyes. Vegan fashion also includes clothing that is not of animal origin – the supporters of this movement give up natural fur and leather, as well as all accessories which may contain non-vegan components.

In the fashion context, the word “vegan” refers not only to sustainable manufacturing and choosing products responsibly, while paying attention to their make-up, but also thoughtful shopping. The movement assumes that shoppers should be pragmatic – focusing on timeless classics, rather than one-season hits – this means that their selection of clothes might be smaller, but more variable, which allows them to limit the number of products they buy and keep enjoying quality items longer.

The vegan fashion trend has already been picked up by the world’s greatest designers – one of the most well-known designs is Stella McCartney’s collection for Adidas, which featured shoes made entirely of ecological leather. There is a growing list of chain stores that are giving up natural fur sales, and the group of designers who recognise the need for a shift towards greener thinking is growing. Even in Wrocław, you can find vegan clothing stores such as **Some Wear Else** and **Pulpa**. The capital of Lower Silesia also hosts events aimed at promoting ecological thinking, lifestyle and fashion.

“**Vegan fashion is all about an ethical approach to raw materials and means manufacturing with sustainability in mind.**”

One of them – the Fashion Market Square – features the *Eco Energy in Fashion* competition for young and talented designers, who compete to help protect the planet in a fashionable way by designing recycled clothes. You can vote for the best designs at [fashionmarketsquare.pl/konkurs](https://fashionmarketsquare.pl/konkurs). The competition is held under the patronage of the Academy of Art and Design in Wrocław.

### Sara Kalisz

one of the organisers of **Fashion Market Square** – an event for Polish fashion brands, including eco-friendly ones. This year’s edition will be held on 19 and 20 June in the Wrocław Congress Center. During the event, visitors will have an opportunity to buy thousands of products, as well as get collections designed by women’s fashion, men’s fashion, jewellery and accessory designers. The event will also see the announcement of the winner of the *Eco Energy in Fashion* competition.

# BARBARA nadaje:

**sprawdź program na maj!**

**Dołącz do naszych wydarzeń kulturalnych w sieci.**

- 4.05** **Dogrywki:** Rosalie.  
18:00 spotkanie z artystką w sieci
- 5.05** **Haftujemy!:** Chwosty, filuty, pompony  
17:00 tutorial wideo
- 6.05** **Akademia Miejska:** Jak działa wynajem krótkoterminowy?  
18:00 spotkanie w sieci
- 8.05** **Tektura i papier:** Niezbędnik wynalazcy  
11:00 domowe warsztaty rodzinne • start zapisów na pakiety: 30.04
- 18.05** **Kinematograf Wrocławski:** „Zaraza”  
18:00 video-spacer
- 20.05** **Akademia Miejskiego Ogrodnika:** Balkonowy zawrót głowy  
17:00 spotkanie w sieci
- 22.05** **Kuchnia dla opornych:** Nie katuj keto  
18:00 pokaz kulinarny w sieci • start zapisów na pakiety: 14.05
- 25.05** **Dogrywki:** Mery Spolsky  
18:00 spotkanie z artystką w sieci
- 26.05** **Haftujemy!:** Ściegi gałązkowe  
17:00 tutorial wideo
- 27.05** **Akademia Miejska:** Obrazki z końca świata  
18:00 spotkanie w sieci w ramach  
19. Biennale Sztuki Mediów WRO 2021 REVERSO
- 31.05** **Kinematograf Wrocławski:** „Pociąg do Hollywood”  
18:00 video-spacer

Spotkania będą transmitowane na żywo, a nagrania wideo publikowane na profilach Facebook Barbary i Strefy Kultury Wrocław.

**#barbarakultura #barbaraonline**



# Wszyscy dorośli byli kiedyś dziećmi

## All grown-ups were once children

Katarzyna Bury

psycholog, pedagog, animator kultury. Prowadzi wielkoformatowe zajęcia „**Tekturowo**” w Centrum Biblioteczno-Kulturalnym Fama, Centrum Kultury Agora oraz warsztaty rodzinne „**Tektura i papier**” w Barbarze. Pracuje z nauczycielami, bibliotekarzami i studentami. Dzieli się kolekcją książek obrazkowych w ramach społecznej inicjatywy „Książki do patrzenia”. Jest przekonana, że z papieru i tektury można zrobić wszystko, a na warsztatach papierową pasją zaraża dzieci i dorosłych.

psychologist, teacher and cultural animator. She runs large-format **Tekturowo** workshops at the Fama Library and Cultural Centre and Agora Cultural Centre, as well as **Cardboard and Paper** family workshops at Barbara. She works with teachers, librarians and students, sharing her collections of picture books as part of Books to Look At community initiative. She is convinced that one can make anything out of paper and cardboard, and during her workshops she instills her passion for paper in children and adults alike.

Teraz wszystko jest inaczej. Może ostatnio trochę mniej nerwowo niż w zeszłym roku, ale nikt nie przyzna, że jest normalnie. Ta nietypowość nieco wyraźniej daje się zauważyć w święta: za nami inny Sylwester, inna Wielkanoc, przed nami nieco inny Dzień Dziecka.

Ci najbardziej przeczorni opiekunowie rozpoczną rekoniesans na długo przed pierwszym dniem czerwca. Pożądany superprezent powinien poruszyć dziecięcą wyobraźnię, bo każdy dorosły już dobrze wie, że dla dzieci kilkuletnich najważniejszy jest rozwój. Tygodniami rozmyślają więc nad zakresem fajerek, coraz bardziej posiłkując się mądrością z internetu. I broń Boże nic nie uzgadniają z latoroślą, bo oprócz kalibru wystrzałowej niespodzianki równie ważny jest element zaskoczenia. Nerwowo szukają pomysłu z nadzieją, że tym razem do ich koszyka wpadnie coś naprawdę ekstra...

I tutaj na chwilę się zatrzymajmy. Spróbujmy sobie przypomnieć, czym dla nas samych, dziesiątki lat temu, było świętowanie Dnia Dziecka. Przytaczając słowa autora „Małego Księcia”, podobno wszyscy dorośli byli kiedyś dziećmi, ale ilu z nas jeszcze o tym pamięta?

Gdybym miała tak nagle, z rękawa, wyciągnąć kluczowe pojęcia związane z moim dzieciństwem, bardzo głośno i wyraźnie powiedziałabym: emocje budujące wrażliwość oraz inspirowana, twórcza przestrzeń. Po latach wiem, że właśnie te obszary najsilniej zdefiniowały mnie jako człowieka. I choć nie potrafię przypomnieć sobie wystrzałowo kreatywnych prezentów pobudzających wyobraźnię (te hasła reklamowe od razu rodzą podejrzenia, bo akurat kreatywności i wyobraźni dzieciaki mają tyle, ile trzeba), ważne jest, jak rozumiemy przytaczane określenia. Osobiście lubię powtarzać za Mary Lou Cook, że *kreatywność to wymyślanie, eksperymentowanie, wzrastanie, ryzykowanie, łamanie zasad, popełnianie błędów i dobra zabawa*. I w ten sposób – zupełnie nieoczekiwanie – wyłania się przed nami coś na kształt całkiem udanego przepisu na ową pożądaną (i trafioną!) niespodziankę dla dziecka.

Czy 1 czerwca 2021 roku zapowiada się jakoś szczególnie? Ze względów pandemicznych – nie sądzę. Z refleksyjnych względów – być może.

Things are different now. Perhaps no longer as rash and nervous as it used to be last year, but I doubt we can find anybody who will admit that things are back to normal. This is particularly visible during holidays – we have had a different New Year's Eve, a different Easter, and we are heading for a different Children's Day.

The most prudent of parents will start looking for the perfect gift long before 1<sup>st</sup> of June – they know that the perfect super gift should stimulate their child's imagination, because at this point it is common knowledge for all the parents that the most important thing their small children can do is to grow and develop. As a result, they keep spending weeks thinking about all the bells and whistles, increasingly resorting to the collective wisdom of the internet. In this entire process, they – obviously – never even think about consulting their children. Why would they? After all, the extent of the surprise is just as important as the surprise itself. And so, they keep looking for an idea, hoping that they will come across something absolutely amazing and be able to buy it...

Let's stop for a moment here and try to remember what celebrating Children's Day meant to us decades ago. To quote the author of *The Little Prince*, supposedly all grown-ups were once children... but only few of them remember it.

If I had to give you a couple of key terms related to my childhood out of the blue, I'd probably say “emotions that build sensitivity” and “inspiring creative space”. After many years, I am well-aware that these areas defined me as a person to the greatest extent. All while I cannot really remember any creative gifts that foster creativity and imagination – not to mention that these marketing claims always set off alarm bells in my head, because no child lacks creativity and imagination, they are usually fine in that regard – it is important how we understand these terms. Personally, I'm a firm believer in Mary Lou Cook's idea that “creativity is inventing, experimenting, growing, taking risks, breaking rules, making mistakes, and having fun.” And that's how – out of the blue – we came at a good recipe for a great surprise for a child that will surely be appreciated.

Is the 1<sup>st</sup> of June 2021 going to be special? Given the ongoing pandemic – I don't think so. But given the circumstances, it might be the perfect time to reflect.

# Brzydki UGLY WROCLAW Wrocław



I am glad that you decided to join me on yet another trip as part of the Ugly Wrocław project – and as always, I encourage you to check it out on [Facebook](#). The city landscape – especially its so-called alternative side – has some inseparable elements. In this case, ghost cars which have been parked in a single spot for many years, and despite the incessant passage of time, they still surprise the onlookers with their rather decent shape. While walking around Wrocław, I always try my best to spot them – as you will see today, you can find some real gems among them.

Sometimes you can't help but notice them – for example in the case of this limo parked near a typical garage (photo 01). Sometimes you can be surprised in how amazing of a shape they are – like this Passat in photo 02 in a luxurious variant with automatic transmission. You can even sit behind its wheel, although it is unlikely to go anywhere – just like the Czechoslovakian TAZ from photo 03. In some cases, you can also encounter cars in their fifties – but they are still running! (photo 04). In photo 05 you can see a beautiful Fiat 125p from one of the first manufacturing runs – its owner still drives it to this day!



**A wam udało się wypatrzeć we Wrocławiu jakieś motoryzacyjne perełki?** Jeśli tak, podzielcie się nimi na fanpage'u Brzydkiego Wrocławia lub prześlijcie na adres [niezbednik@strefakultury.pl](mailto:niezbednik@strefakultury.pl)

Have you spotted any automotive gems in Wrocław? If so, share them on the Ugly Wrocław fanpage or send them to [niezbednik@strefakultury.pl](mailto:niezbednik@strefakultury.pl)



# WYKREŚLANKA

Z diagramu należy wykreślić 7 haseł, które związane są z artykułami w niniejszym numerze „Niezbędnika”. Dla ułatwienia podane zostały liczby liter oraz podpowiedzi. Hasła nie przecinają się, a kratki z kolejnymi literami nazwiska sąsiadują ze sobą bokami (nie na ukos). Niewykreślone litery czytane rzędami utworzą rozwiązanie – tytuł filmu, który warto nadrobić.

(11) „**Bypass. Wystawa** \_\_\_\_\_” – ostatni człon tytułu wystawy, której zobaczenie w Pawilonie Czterech Kopuł rekomenduje malarka Marta Borgosz w rubryce „Kulturalni polecają” na str. 3

(8) \_\_\_\_\_ – seria wydawnicza, w ramach której wydał swoją najnowszą książkę Jan Pelczar; jej fragmenty publikujemy w rubryce „W skrócie” na str. 10–11

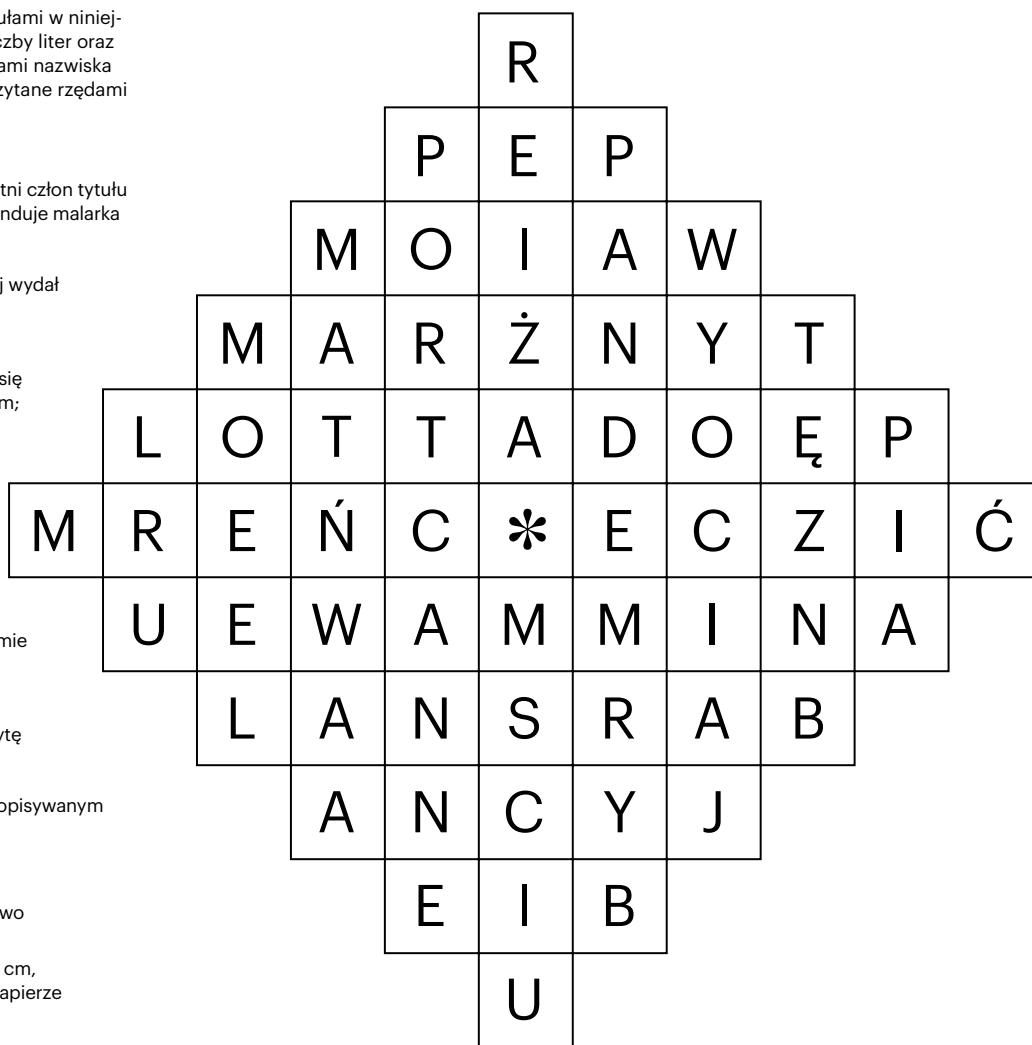
(8) \_\_\_\_\_ – impreza artystyczna odbywająca się w trybie dwuletnim, najczęściej o charakterze międzynarodowym; o jednym z najbardziej znanych we Wrocławiu tego rodzaju wydarzeniu traktuje wywiad na str. 4–6

(7) „\_\_\_\_\_ **całe to bydło**” – pierwszy człon tytułu serialu w reżyserii Raoula Pecka, który jest majową rekomendacją od pisarza Dawid Szkoły w rubryce „Kulturalni polecają” na str. 3

(6) \_\_\_\_\_ – nazwisko małżeństwa architektów, którzy zaprojektowali budynek niejako „zrekonstruowany” w formie ilustracji przez Joannę Plizgę w ramach serii plakatów i rubryce o nazwie „Czarny Wrocław” prezentowanej na str. 15

(6) \_\_\_\_\_ – nazwisko muzyka, którego najnowszą płytę prezentujemy w rubryce „Posłuchaj w maju” na str. 46

(4) „\_\_\_\_\_” – tytuł rzeźby usytuowanej przed budynkiem opisywanym przez Joannę Plizgę w rubryce „Czarny Wrocław” na str. 15



Na 8 osób, które prześlą poprawne rozwiązanie krzyżówki mailowo na adres niezbednik@strefakultury.pl, będą czekać nagrody:

• 3 plakaty „Chemia” autorstwa **Joanny Plizgi** w formacie 30x40 cm, drukowane na ekologicznym, niepowlekanym, kukurydzianym papierze Crush Corn 250g (→ więcej na str. 14–15)

• 3 książki „**Raster Lichtensteina**” **Agnieszki Wolny-Hamkała** wydane przez Wydawnictwo Warstwy (→ więcej na str. 46)

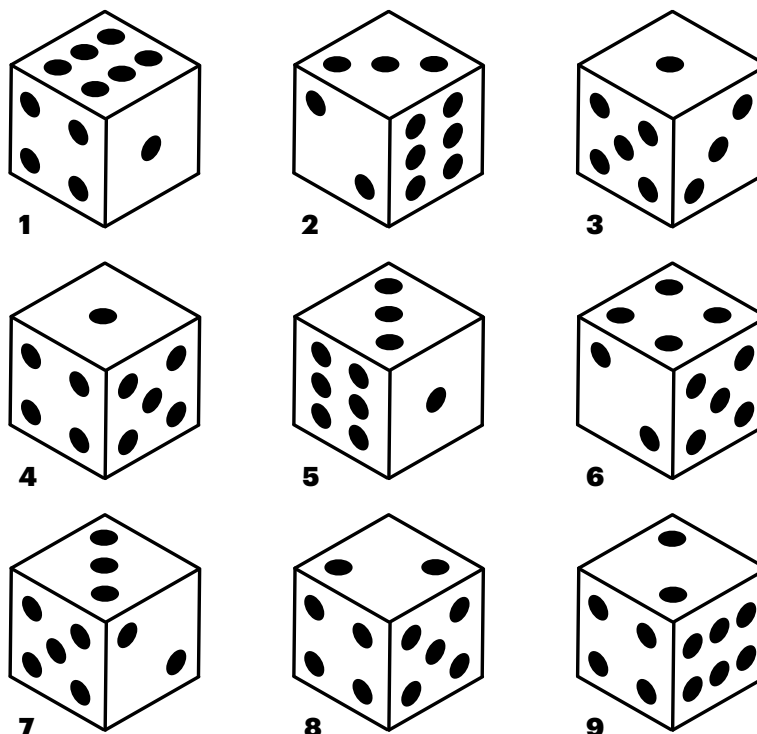
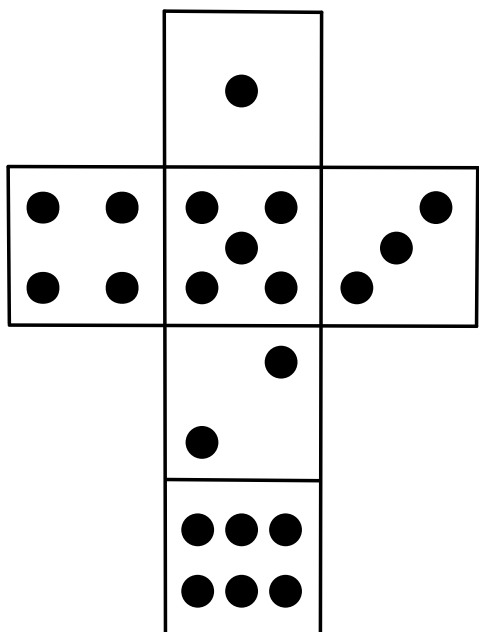
• 2 książki „**Lece. Piloci mi to powiedzieli**” **Jana Pelczara** wydane przez Wydawnictwo Czarne (→ więcej na str. 10–11)

Regulamin konkursu znajduje się na stronie: [www.strefakultury.pl/niezbednik-maj2021-konkurs](http://www.strefakultury.pl/niezbednik-maj2021-konkurs)

**HASŁO:** \_\_\_\_\_

# NIEPASUJĄCA KOSTKA

Znajdź jedną kostkę, która nie mogła powstać ze złożenia siatki przedstawionej po lewej.



**Wystawa o Kościuszkowskiej  
Dzielnicy Mieszkaniowej**

**Exhibition of the Kościuszkowski  
Housing District**

**Petlia**

**Loop**

**14.05–24.07.2021**

Galeria SIC! BWA Wrocław  
SIC! gallery BWA Wrocław

Wrocław miasto spotkań

Fot. dzięki uprzejmości mieszkańca osiedla KDM – Kazimierza Grzycha

Od 27 lat we Wrocławiu!

**Wrocławskie Szkoły Fotografii zapraszają na rok szkolny 2021/2022**



**Wrocławska Szkoła Fotografii afa**

Przyjmujemy kandydatów do 23 roku życia. Posiadamy uprawnienia szkoły publicznej. Szczegóły: [www.afa.com.pl](http://www.afa.com.pl)

[www.fb.com/afa.wroclaw](https://www.facebook.com/afa.wroclaw)



Zajęcia stacjonarne pod adresem szkoły: ul. Fabryczna 14, 53-609 Wrocław tel. 71 350 46 34



**Wrocławska Szkoła Fotografii PHO-BOS**

Przyjmujemy kandydatów bez ograniczenia wieku. Szczegóły: [www.pho-bos.com.pl](http://www.pho-bos.com.pl)

[www.fb.com/phobos.wroclaw](https://www.facebook.com/phobos.wroclaw)





# sztuki wizualne

visual arts

1.02–31.12

## „Wrocław 1945–2016” – wirtualna wystawa


*Wrocław 1945–2016* – virtual exhibition

online via [bit.ly/wirtualnespacery](http://bit.ly/wirtualnespacery)

Tęsknicie za wyjściem do muzeum? Szukacie ciekawego sposobu na spędzenie czasu? Chcecie lepiej poznać Wrocław? Oto coś dla was: wirtualna podróż w czasie i spacer po wystawie „Wrocław 1945–2016”. Posłuchajcie opowieści przewodników, poznajcie zakamarki powojennego Wrocławia i niezwykłego miejsca, jakim jest Centrum Historii Zajezdnia. Dzięki technologii 360° poczujecie się niemal tak, jak na prawdziwym zwiedzaniu.

**Dodatkowy język: angielski, ukraiński**

Organizatorzy: Centrum Historii Zajezdnia, Fundacja Wroclife

 [www.zajezdnia.org](http://www.zajezdnia.org)

 **Udział bezpłatny**

Do you miss going to the museum? Are you looking for an interesting way to spend your time? Do you want to know more about Wrocław? Here is something for you: a virtual travel in time & walks around the exhibition *Wrocław 1945–2016*. Listen to the guides' stories, get to know the post-war Wrocław and Depot – a very special place. With the 360° technology, you will feel almost like you are on a real sightseeing tour.

**Additional language: English, Ukrainian**

Organisers: Depot History Centre, Wroclife Foundation / Free participation



25.02–31.05

## „Lepsze jutro” – wirtualna wystawa *Better tomorrow* – virtual exhibition


online via [www.bettertomorrow.bwa.wroc.pl](http://www.bettertomorrow.bwa.wroc.pl)

Pandemiczna rzeczywistość 2020/21 roku przewartościowała dotychczasowy porządek – osoby mające dostęp do natury, stały się wyjątkowo uprzywilejowane. W sytuacji izolacji społecznej, kontakt z zielenią okazał się bowiem jedną z najpilniejszych potrzeb. Wirtualny projekt „Lepsze jutro” bierze zatem na warsztat ostatnie wydarzenia na świecie i nasze globalne doświadczenia. W ramach wystawy prezentowanej online zostaną przedstawione prace artystów z Wrocławia i Berlina: Aleksandry Nowysz i Lukasa Hoffmanna, aktywnych na polu sztuk wizualnych oraz Silke Lange i Huberta Kostkiewicza, sytuujących swoje działania w obszarze dźwięku. Do obrazów uchwyconych w kadrze obiektywu powstały specjalnie skomponowane utwory.

**Dodatkowy język: angielski, niemiecki**

Organizator: BWA Wrocław

 [www.bwa.wroc.pl](http://www.bwa.wroc.pl)

 **Udział bezpłatny**

The pandemic and its accompanying new reality of 2020/21 turned the previous order of things upside down – people who could use their own little piece of nature were suddenly privileged. In a situation of persistent social distance, contact with the living green of nature became one of the most urgent human needs. The *Better tomorrow* picks up on current global events and puts our personal experiences in and with them in focus. As part of the exhibition planned and implemented online, there will be presented works by artists from Berlin and Wrocław: Aleksandra Nowysz and Lukas Hoffmann from the field of visual arts, and Silke Lange and Hubert Kostkiewicz, who are artistically at home in the world of sound. The images, captured in the fixed frame of the lens, were accompanied by specially composed sound installations.

**Additional language: English, German**  
/ Organiser: BWA Wrocław / Free participation



8.05 | 12:00


## Mój Śląsk. Fascynacje: „Kolekcje witraży w dolnośląskich zamkach i pałacach” – wykład

*My Silesia. Fascinations: Stained glass collections in Lower Silesian castles and palaces* – a lecture

online via [Facebook \(Muzeum Narodowe Wrocław\)](https://www.facebook.com/Muzeum.Narodowe.Wroclaw/)

Od końca XVIII wieku zaczęły powstawać kolekcje witraży gromadzone przez arystokratów, artystów, pisarzy – początkowo w Anglii, a potem w krajach niemieckich. Także na Śląsku władcy, arystokraci i zamożni „nowi” właściciele zamków i pałaców kolekcjonowali witraże i ozdabiali nimi swoje siedziby. Wykład Elżbiety Gajewskiej-Prorok poświęcony będzie m.in. historii najstarszej na Śląsku kolekcji witraży w Grodzcu, witrażom zdobiącym krużganki „Bzowego Zamku” w Domanicach czy królewskim witrażom w zamku w Karpnikach.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 [www.mnwr.pl](http://www.mnwr.pl)

 **Udział bezpłatny**

Since the end of the 18<sup>th</sup> century, we witness the surge of popularity of collection of stained glass objects, amassed by aristocrats, artists, and writers – first in England, and then in German countries. The same phenomenon soon took hold in Silesia, where rulers, aristocrats and wealthy "new" owners of castles and palaces collected stained glass and used them to decorate their residences. The lecture by Elżbieta Gajewska-Prorok will focus on the history of the oldest stained glass collection in Silesia, which can be found in Grodziec, stained glasses decorating the famous Lilac Castle galleries in Domanice, as well as royal stained glasses in the castle in Karpniki.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Free participation

9.05 | 11:00

**Kurs historii sztuki:  
„Secesja” – wykład****Art history course: Art Nouveau  
– a lecture**

online via Teams

Wykład dr Dariusza Galewskiego prezentuje dzieła sztuki secesyjnej powstałe w głównych ośrodkach europejskich w okresie od 1888 do 1914 roku. Przedstawia uwarunkowania historyczno-artystyczne oraz charakteryzuje najważniejsze zjawiska w sztuce przełomu wieków, która w krajach europejskich zyskała różne nazwy: Art Nouveau, Jugendstil czy Stile floreali. Secesja objęła całość zjawisk, jakie miały miejsce w architekturze, malarstwie i rzeźbie czy rzemiośle artystycznym. W tej dziedzinie szczególna rola przypadła powstaniu w Anglii ruchowi Arts and crafts, który akcentował potrzebę integracji wszystkich sztuk, a zwłaszcza podniesienia rangi sztuki użytkowej.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 8 PLN

During his lecture, Dr Dariusz Galewski will showcase the masterpieces of Art Nouveau created in major European centres between 1888 and 1914, highlighting historical and artistic circumstances and characterising the most important phenomena in the art of the turn of the century, dubbed in a variety of ways across Europe – Art Nouveau, Jugendstil and Stile floreali. Art Nouveau was an all-encompassing trend, which captured all the phenomena in architecture, painting, sculpture, as well as crafts. In this area, we should note the special role of the Arts and Crafts movement, which emerged in England to highlight the need to integrate all the arts, focusing on elevating the status of applied arts.

Organiser: The National Museum in Wrocław  
/ Price: 8 PLN

The WRO 2021 Biennale takes place from May to December primarily in the spaces of the WRO Art Center. Four main program sections are dedicated to issues of community and artificial intelligence, climate and the city, territories of art and scale, artists and digital footprint. The motto of this year's "Reverso" is a call to revise assumptions and practices based on continuous development, to examine them from the inside out in an insightful and sensitive way. This is the task of media art today!

Additional language: English  
/ Organiser: WRO Art Center / Free participation

13.05 | 18:30

**Biennale WRO 2021: „Replay”  
– pokaz prac wideo****WRO 2021 Biennale: Replay  
– a screening of video works**

online via YouTube (WRO Art Center)

Replay to mechanizm powtórki, analizy, estetyzacji, zaskoczenia i oswojenia. W połowie maja zostanie zaprezentowanych pięć prac z programu Biennale WRO 2021 „Reverso”, eksplorujących splot kojąco-niepokojących symptomów czasu zmysłowej izolacji. Odsłaniający fascynacje ASMR, inspiracje grammi, pokusy cyfrowej dezercji pokaz, po którym będzie chcieli wcisnąć przycisk „replay”.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Centrum Sztuki WRO

www.wro2021.wrocenter.pl

Udział bezpłatny

Replay is a mechanism of repetition, analysis, aestheticization, surprise and taming. There will be presented 5 works from the program of the WRO 2021 Biennale "Reverso" exploring the intertwining of soothing and unsettling symptoms of a time of sensory isolation. Revealing ASMR fascinations, game inspirations, temptations of digital desertion. A show that will make you want to hit the replay button.

Additional language: English / Organiser: WRO  
Art Center / Free participation

13.05 | 13:00–14:00

**Biennale WRO 2021: „The Before,  
the Now and the Potential Future:  
Synthesis” – prezentacja  
work-in-progress****WRO 2021 Biennale: The Before,  
the Now and the Potential Future:  
Synthesis – work-in-progress  
presentation**

online via YouTube (WRO Art Center)

Czy i jak sztuka może odpowiedzieć na postulat zrównoważonego, świadomego ekologicznie życia? Jakie skutki dla idei współtworzenia może mieć postpandemiczny reżim ograniczenia i braku? Czy model oparty na chwilowych przymierzach, zapośredniczonych aplikacjami do wideo-czatu może przynieść nowe wzory na

tworzenie i doświadczanie sztuki? Od marca 2020, wspólnie z Helsinki Artists Association, Centrum Sztuki WRO testuje zdalną współpracę, akceptuje niemożności i eksperymentuje z nowymi narzędziami kreacji. Artyści: Anna Nykyri, Kaisu Kovisto, Paweł Janicki. Prowadzenie Agnieszka Kubicka-Dzieduszycka, Anna Puhakka.

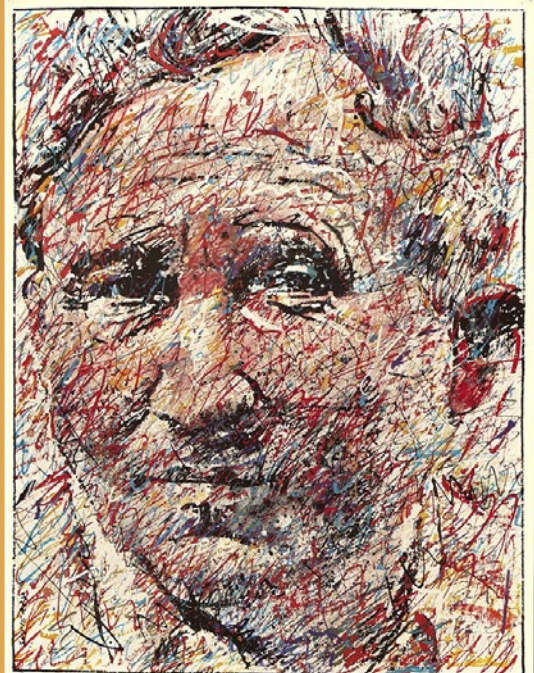
Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

www.wro2021.wrocenter.pl

Udział bezpłatny

If and how can art respond to the postulate of sustainable, environmentally conscious living? What effects can the post-pandemic regime of limitation and lack have on the idea of co-creation? Can a model based on momentary alliances mediated by video chat applications result with new patterns for making and experiencing art? From March 2020, together with Helsinki Artists Association, WRO Art Center test remote collaboration, accept impossibilities and experiment with new tools of creation. Artists: Anna Nykyri, Kaisu Kovisto, Paweł Janicki. Moderation: Agnieszka Kubicka-Dzieduszycka, Anna Puhakka.

Additional language: English  
/ Organiser: WRO Art Center / Free participation

Galeria Teatru Nowego Warszawa  
plakaty z kolekcji Krzysztofa Dydo

15.05–10.06

15.05 | 18:00 wernisaż / opening

**„Różewicza sztuk kilka” – wystawa  
Różewicz's few arts – an exhibition**

online via Facebook (Centrum Kultury AGORA)

Ekspozycja, na której przenikają się dwie odrębne dziedziny sztuki: grafika i fotografia, a to, co je łączy, to postać Tadeusza Różewicza. Podczas artystycznej fuzji zaprezentowane zostaną plakaty teatralne, które powstały w oparciu

12.05 | 20:00

**Otwarcie 19. Biennale Sztuki  
Mediów WRO 2021 „Reverso”****Opening of the 19<sup>th</sup> WRO Media  
Art Biennale 2021 “Reverso”**

online via YouTube (WRO Art Center)

Biennale WRO 2021 odbywa się od maja do grudnia, przede wszystkim w przestrzeniach Centrum Sztuki WRO. Cztery główne odsłony programowe poświęcone są kwestiom wspólnoty i sztucznej inteligencji, klimatowi i miastu, terenom sztuki i skali, artyst(k)om i śladowi cyfrowemu. Hasło tegorocznej edycji „Reverso” jest postulatem dokonywania rewizji założeń i praktyk opartych na nieustannym rozwoju, wnikliwego i wrażliwego badania ich od podszewki. To dzisiejsze zadanie sztuki mediów!

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

www.wro2021.wrocenter.pl

Udział bezpłatny



o dzieła poety. Zaprezentowany zostanie także jego wizerunek, uwieczniony na unikalnych fotografiach Janusza Stankiewicza – wrocławskiego dokumentalisty, pedagoga i przyjaciela artysty. Autorami grafik, które znajdą się na wystawie, są wybitni przedstawiciele Polskiej Szkoły Plakatu: m.in. Franciszek Starowieyski, Jan Młodożeniec, Jaromir Aleksion czy Leszek Hołdanowicz. Wystawa organizowana jest z okazji 100. rocznicy urodzin Tadeusza Różewicza.

Organizator: Centrum Kultury Agora

 [www.ckagora.pl](http://www.ckagora.pl)

 Udział bezpłatny

Różewicz's Few Arts is an exhibition where two separate fields of art intertwine: graphics and photographs. What they have in common is the figure of Tadeusz Różewicz – an outstanding Polish poet, playwright, prose writer. During the artistic fusion, there will be presented theater posters based on the works of the poet, as well as his image, immortalized in unique photographs by Janusz Stankiewicz – a Wrocław documentary filmmaker, teacher and friend of the artist. The authors of the graphics are eminent representatives of the Polish School of Posters: i.e. Franciszek Starowieyski, Jan Młodożeniec, Jaromir Aleksion and Leszek Hołdanowicz. The exhibition is organized on the occasion of the 100<sup>th</sup> anniversary of the birth of Tadeusz Różewicz.

Organiser: Centrum Kultury Agora  
/ Free participation



REKLAMA

**28.05–2.09**  
**28.05 | 18:00** wernisaż / opening

**Ale Sztuka!: „Rysunek w powietrzu”**  
– wystawa Mai Kozłowskiej

**What an Art!: *Drawing in the air***  
– an exhibition of works by Maja Kozłowska

online via Facebook (CentrumKulturyAGORA)

Wystawa kolaży i malarstwa olejnego „Rysunek w powietrzu” jest prezentacją prac Mai Kozłowskiej – studentki III roku malarstwa Akademii Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu. Dzieła artystki podejmują problematykę konfliktu na linii natura–kultura. Autorka w swoich pracach opowiada, o tym co ją drażni i niepokoi, a jej realizacje są wynikiem codziennych obserwacji. Głównym motywem kolaży i prac malarskich artystki są ptaki uwięzione w ludzkich ciałach. Tytuł wystawy jest grą słowną, która dla artystki jest swobodnym szkicem, podobnie jak jej kolaże wykonywane techniką pozwalającą na swobodną ekspresję twórczą i możliwość eksperymentowania. Wystawa realizowana jest w ramach projektu „Ale Sztuka!”, który ma na celu prezentację i promocję młodych i dobrze rokujących artystów.

Organizator: Centrum Kultury Agora

 [www.ckagora.pl](http://www.ckagora.pl)

 Udział bezpłatny

The exhibition of collages and oil paintings is a presentation of the works by Maja Kozłowska – a student of painting at the Academy of Art and Design in Wrocław. The artist's works deal with the nature-culture conflict. In her works, the author talks about what irritates and worries her, and her realizations are the result of everyday observations. The main motif of the artist's collages and paintings are birds trapped in human bodies. The title of the exhibition is a word game which for the artist is a free sketch made with a technique that allows for free creative expression and the possibility of experimenting.

Organiser: Centrum Kultury Agora  
/ Free participation

**23.05 | 11:00**

**Kurs historii sztuki: „Awangarda dwudziestolecia międzywojennego”**  
– wykład


**Art history course: *The Avant-garde of the Interwar Period*** – a lecture

online via Teams

Okres XX-lecia międzywojennego to czas przezwrotu w sztuce. Artyści, podążając za rewolucjami na innych polach działalności człowieka, mocno i zdecydowanie kontestowali kanony sztuki wypracowane w przeszłości. Odkrycia naukowe, rewolucje społeczne i nowe prądy filozoficzne odcisnęły piętno na sztuce początku XX wieku. Artysta awangardowy postanowił nie naśladować świata, lecz czerpać z bogactwa jego elementów i konstruować go na nowo. W czasie bogato ilustrowanego wykładu zostaną omówione najważniejsze style i nurty tego okresu: kubizm, surrealizm, abstrakcjonizm, dadaizm.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 [www.mnwr.pl](http://www.mnwr.pl)

 Cena: 8 PLN

The interwar period was a time of upheaval in art. Artists, following revolutions in other areas of their lives, took upon themselves to stand in opposition to the canons of art developed in the past. Scientific discoveries, social revolutions and new philosophical approaches left their mark on the art of the early 20<sup>th</sup> century. The avant-garde artists decided not to imitate the world, but to draw upon the wealth of its elements and construct it anew. This richly illustrated lecture will discuss the most important styles and trends of the period: cubism, surrealism, abstractionism and dadaism.

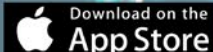
Organiser: The National Museum in Wrocław  
/ Price: 8 PLN

**ZAMAWIAJ**  
**WICAR**  
RADIO TAXI  
**WSPIERAJ**  
**KULTURĘ!**



**(71)7 000 000**

GET IT ON  
 Google Play

Download on the  
 App Store

**facebook.com/WicarTaxi**  
**www.wicartaxi.pl**



INSTYTUT  
IM. JERZEGO  
GROTOWSKIEGO

Nabór na rezydencje artystyczne

dla zespołów teatralnych

i indywidualnych twórców

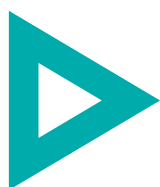
oraz na wizyty robocze dla szkół

Październik 2021 – październik 2022

[grotowski-institute.pl](http://grotowski-institute.pl)



Instytut im. Jerzego Grotowskiego jest członkiem  
ITI/UNESCO Network for Higher Education in the Performing Arts.



music

muzyka



5.05 | 18:00



### Dogrywki: Rosalie. – spotkanie Shuffle: Rosalie. – a meeting

[online via Facebook \(barbarakultura\)](#)

To już szósty sezon Dogrywek! Gością kwietniowego spotkania w sieci będzie Rosalie. (właśc. Rosalie Hoffman) – polsko-niemiecka piosenkarka i kompozytorka reprezentująca nurt współczesnego r&b. Punktem wyjścia do rozmowy jest playlista stworzona przez rozmówczynię, którą organizatorzy udostępnią jeszcze przed planowanym spotkaniem tak, aby zainteresowani mogli się z nią zapoznać, a podczas transmisji na żywo zapytać o jej szczegóły. Dalsza dyskusja prowadzona przez Maćka Przystalskiego będzie poruszać tematy muzycznych (i nie tylko) inspiracji, pierwszych albumów, etapów ich tworzenia i najlepszych, a czasem najgorszych koncertów, na których była lub które same zagrała.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)

Udział bezpłatny

During the April online meeting, the guest will be Rosalie. (Rosalie Hoffman) – Polish-German singer and composer representing the contemporary r&b trend. The starting point for the conversation is a playlist created by the artist, which the organisers will share before the event, so that all the viewers can listen to it and ask questions during the live broadcast. Further discussion led by Maciek Przystalski will touch on musical and other inspirations, first albums, stages of their creation and the best – or sometimes the worst – concerts she's been to or played herself.

Organiser: Organiser: Culture Zone Wrocław / Free participation

13, 20, 27.05 | 18:00–20:00



### „W Jazzowym Gaju” – warsztaty improvizacji muzycznej

*The Jazz Grove* – musical  
improvisation workshops

online via Zoom

Prowadzony przez grupę muzyków jazzowych i pasjonatów improvizacji cykl warsztatów mających przybliżyć mieszkańcom Gaju oraz sąsiednich osiedli zagadnienia związane z muzyką jazzową. Uczestnicy trzech pierwszych warsztatów zapoznają się z historią jazzu (także wrocławskiego), dowiedzą się więcej o roli rytmu w muzyce i skalach muzycznych oraz nauczą się podstaw improvizacji. Wspólnie posłuchają standardów: od jazzu nowoorleańskiego przez swing, bebop, free jazz, aż po współczesny mainstream. Spotkania skierowane są zarówno do osób, które już mają doświadczenie muzyczne, jak i wszystkich tych, którzy chcą się z muzyką jazzową bliżej poznać. Projekt jest realizowany we współpracy z Mikrograntami.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Chojnacki/Miguła Contemplations”

[www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

Udział bezpłatny  
Zapisy: [jazz.wroclaw@gmail.com](mailto:jazz.wroclaw@gmail.com)

The participants of the first three workshops will get acquainted with the history of jazz, including jazz in Wrocław. They will also learn more about the role of rhythm in music, musical scales and the basics of improvisation. Together, they will listen to standards – from New Orleans jazz through swing, bebop, free jazz to contemporary mainstream. The workshops are intended for people, who already have some experience with music, as well as those, who would like to learn more about jazz. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, "Chojnacki/Miguła Contemplations" informal group / Free participation / Registration: [jazz.wroclaw@gmail.com](mailto:jazz.wroclaw@gmail.com)

23.05 | 20:00

### Tajne Koncerty: 19 Wiosen – koncert Secret Concerts: 19 Wiosen – a concert

online via [tajnekoncerty.pl](http://tajnekoncerty.pl)

19 Wiosen powstało w Łodzi w 1993 roku i istnieje na scenie szeroko pojętej muzyki niezależnej już prawie ćwierć wieku. Przez ten czas wydało kilka albumów na kasetach, płytach CD i LP. Są jednym z najbardziej oryginalnych zespołów w Polsce – ich twórczość trudno jednoznacznie określić: oprócz wyczuwalnej inspiracji kończącym dziś już ponad czterdzieści lat punkiem, słychać też bez wątpienia fascynację wczesnym big beatem i włoską piosenką z czasów świetności festiwalu w San Remo, klasyką garażowego punka i rytm'n'bluesa. Główną osią repertuaru w trakcie koncertu we Wrocławiu będą piosenki z zapowiadanej płyty „Ogródki darwinowskie”, którą 19 Wiosen zamierza wydać pod koniec roku.

Organizator: Tajne Kompletty, Discomfort Booking

[www.tajnekoncerty.pl](http://www.tajnekoncerty.pl)

Bilety: 15–18 PLN

19 Wiosen came to be in Łódź in 1993 and as such, it has been a part of the broadly understood independent music scene for nearly 25 years. During this time they have released several albums on cassettes, CDs and LPs and to date, they remain one of the most original bands in Poland. Their repertoire in Wrocław will revolve around songs from the upcoming *Ogródki darwinowskie* album slated to be released by 19 Wiosen by the end of the year.

Organiser: Tajne Kompletty, Discomfort Booking / Tickets: 15–18 PLN

25.05 | 18:00



### Dogrywki: Mery Spolsky – spotkanie

Shuffle: Mery Spolsky – a meeting

[online via Facebook \(barbarakultura\)](#)

Gością majowego spotkania w ramach szóstego sezonu muzycznego cyklu „Dogrywki” będzie Mery Spolsky (właśc. Maria Ewa Żak) – polska piosenkarka, autorka tekstów, kompozytorka, producentka muzyczna i projektantka ubrań. Punktem wyjścia do rozmowy jest playlista stworzona przez rozmówczynię, którą organizatorzy udostępnią jeszcze przed planowanym spotkaniem tak, aby zainteresowani mogli się z nią zapoznać, a podczas transmisji na żywo zapytać o jej szczegóły. Dalsza dyskusja prowadzona przez Maćka Przystalskiego będzie poruszać tematy muzycznych (i nie tylko) inspiracji, pierwszych albumów, etapów ich tworzenia i najlepszych, a czasem najgorszych koncertów, na których była lub które same zagrała.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)

Udział bezpłatny

During the May online meeting, the guest Mery Spolsky (Maria Ewa Żak) – Polish singer, composer, songwriter, music producer and clothes designer. The starting point for the conversation is a playlist created by the artist, which the organisers will share before the event, so that all the viewers can listen to it and ask questions during the live broadcast. Further discussion led by Maciek Przystalski will touch on musical and other inspirations, first albums, stages of their creation and the best – or sometimes the worst – concerts she's been to or played herself.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free participation





theatre  
+ performance

teatr  
+ performance



1-31.05

### „Pomnik” – spektakl


*The Monument* – a play

online via [www.vod.teatrlalek.wroclaw.pl](http://www.vod.teatrlalek.wroclaw.pl)

Przedstawienie jest oparte na reportażu z książki Mariusza Szczygła „Gottland” o największym na świecie pomniku Stalina. Postawiono go w Pradze w 1955 r. według projektu O. Šveca, a zaledwie siedem lat później zburzono. W trakcie budowy zginęło sześć robotników, a projektant popełnił samobójstwo – niedługo po tym, jak zrobiła to jego żona. Tragiczna historia monumentu w spektaklu Havelki jest pretekstem do opowiedzenia młodemu widzom o epoce, którą również Polacy pamiętają bardzo dobrze.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

 [www.teatrlalek.wroclaw.pl](http://www.teatrlalek.wroclaw.pl)

 Bilety: 15 PLN

The performance is based on a reportage from Mariusz Szczygła's book *Gottland* which is about the world's largest monument to Stalin. It was erected in Prague in 1955 according to the design of O. Švec, and only seven years later it was demolished. Six workers died during construction and the designer committed suicide – not long after his wife did.

Organiser: Wrocław Puppet Theater  
/ Tickets: 15 PLN



1-31.05


### „Krzywirijek” – spektakl dla dzieci w wieku 6+


*Krzywirijek* – a play for children aged 6+

online via [www.vod.teatrlalek.wroclaw.pl](http://www.vod.teatrlalek.wroclaw.pl)

Akcja rozgrywa się w baśniowym mieście, w którym organizowany jest wielki konkurs fotograficzny. Główna nagroda jest przyznawana za zdjęcie przedstawiające najszczęśliwsze dziecko. Ulice miasta są pełne dorosłych z aparatami, proszących najmłodszych o uśmiech. Brzmi znajomo? „Krzywirijek” napisany specjalnie dla WTL to opowieść o wrażliwym dziecku, dążącym do szczerej i pełnej zaangażowania relacji z rodzicem.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

 [www.teatrlalek.wroclaw.pl](http://www.teatrlalek.wroclaw.pl)

 Bilety: 15 PLN

The story takes place in a fairy-tale city where a great photo competition is organized. The main prize is awarded for a photo of the happiest child. The streets of the city are full of adults with cameras, asking for a smile from kids. Sounds familiar? Play written especially for WPT, is a story about a sensitive child striving for honest and full commitment with his parent.

Organiser: Wrocław Puppet Theater  
/ Tickets: 15 PLN

8.05 | 19:00

9.05 | 17:00


### „Zmierch – świtem” – spektakl


*Sunset Dawn* – a play

online via [www.teatrpolski.wroc.pl/przedstawienie/zmierch-switem](http://www.teatrpolski.wroc.pl/przedstawienie/zmierch-switem)

Najnowsze przedstawienie Jana Szurmieja oparte na twórczości Izaaka Babela. Składają się na nie wątki z dramatu „Zmierch” oraz z „Opowiadań odeskich”. Akcja toczy się w zaułkach odeskiej dzielnicy Moldawanka w przeddzień rosyjskiej rewolucji. Na ulicach, w traktierniach i szalonych kabaretach umierającego miasta, na tle gangsterskich porachunków i życia półświatka, widz obejrzy barwny świat Odessy z początku XX wieku i pozna historię rodziny Krzyków. „Zmierch – świtem” to barwne, roztańczone widowisko ze znakomitą muzyką.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

 [www.teatrpolski.wroc.pl](http://www.teatrpolski.wroc.pl)

 Bilety: 20 PLN (streaming), 10 PLN (retransmisja)

Jan Szurmiej's latest play based on the works of Isaac Babel, It consists of themes from the drama *Sunset* and *The Odessa Tales*. The plot takes place in the backstreets of Odessa's Moldavanka district on the eve of the Russian Revolution. In the streets, run-down restaurants and crazy cabarets of the dying city, in the midst of gangster scandals and the life of the underworld, the viewer will see the colourful world of Odessa in the early 20<sup>th</sup> century and learn about the history of the Krzyk family. *Sunset Dawn* is a colourful dancing show with excellent music.

Organiser: Polski Theatre in Wrocław  
/ Tickets: 20 PLN (streaming), 10 PLN (retransmission)



10.05 | 18:00

### „Tu odbywa się karmienie słowem. Godzina karmienia: dziewiętnasta” – konferencja performatywna

*Words are being fed here. Feeding hour: 7 p.m.* – a performative conference

online via Facebook ([grotowskiinstitute](https://www.facebook.com/grotowskiinstitute))

Konferencja performatywna poświęcona będzie związkowi twórczości Tadeusza Różewicza z Teatrem Laboratorium Jerzego Grotowskiego. Wezmą w niej udział: prof. Józef Kelera, prof. Zbigniew Majchrowski (UG), prof. Grzegorz Niziołek (UJ), dr Małgorzata Różewicz (UWr), prof. Zbigniew W. Solski (UO). Dyskusję będzie moderował Jarosław Fret, dyrektor Instytutu Grotowskiego, a fragment poematu prozą „Złowiony” (1969) przeczyta Jacek Zawadzki.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 [www.grotowski-institute.pl](http://www.grotowski-institute.pl)

 Udział bezpłatny

A performative conference devoted to the connections between Tadeusz Różewicz's poems and Jerzy Grotowski's Laboratory Theatre. The list of participants is going to include Prof. Józef Kelera, Prof. Zbigniew Majchrowski (UG), Prof. Grzegorz Niziołek (UJ), dr Małgorzata Różewicz (UWr), Prof. Zbigniew W. Solski (UO). The discussion will be led by Jarosław Fret, director of the Grotowski Institute, and Jacek Zawadzki will read an excerpt from prose poem *Złowiony* (1969).

Organiser: The Grotowski Institute  
/ Free participation



13.05 | 21:30

**Biennale WRO 2021: „Voidness of touch” – performance Gila Delindro**WRO 2021 Biennale: *Voidness Of Touch* – a performance by Gil Delindroonline via [YouTube \(WRO Art Center\)](#)

Performance medialny prezentujący powłokę Ziemię w ruchu, oparty o badania zjawiska wibracji materii poprzez bezpośredni dotyk i procesy elektroniczne. Woda, piasek, kurz, kamienie – wszystkie te elementy mają różną budowę i można je zrozumieć nie tylko poprzez ich strukturę, ale także poprzez ich właściwości wibracyjne. Obcując ze światem niewidzialnym, zastanawiamy się, czym jest fizyczność: fakturą, dźwiękiem czy nawet sygnałem elektrycznym? Gdzie jest początek i koniec substancji nieorganicznej i organicznej? Nie ma statycznej materii, wszystko – nawet lity kamień – ma ruch i odpowiedź częstotliwościową.

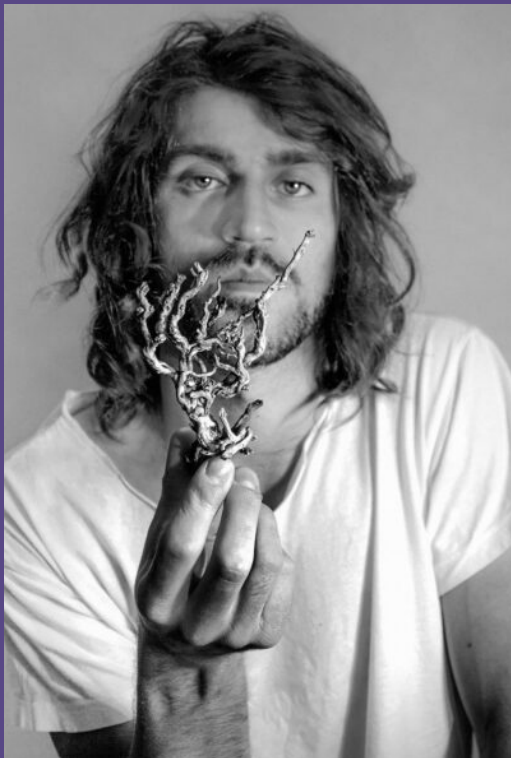
Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

[www.wro2021.wrocenter.pl](#)

Udział bezpłatny

A media performance presenting the shell of the Earth in motion, based on the study of the phenomenon of vibration of matter through direct touch and electronic processes. Water, sand, dust, stones – all have different structures and can be understood not only through their



structure, but also through their vibrational properties. While communing with the invisible world, we wonder what physicality is: a texture, a sound or even an electrical signal? Where is the beginning and end of inorganic and organic substance? There is no static matter, everything – even solid stone – has motion and frequency response.

Additional language: English / Organiser: WRO Art Center / Free participation

22, 28, 29.05 | 19:00  
23, 30.05 | 17:00**„Kasta la vista” – spektakl***Kasta la vista* – a playonline via [www.teatrpolski.wroc.pl](#)

Błyskotliwa, inteligentna i zaskakująca komedia absurdu francuskiego autora Sèbastiena Thièry'ego. Pełen czarnego humoru traktat o współczesnym świecie: pozornej sprawiedliwości, równości i wolności w dobie powszechnej globalizacji. Groteska opowiadająca o tym, jak przeciętny obywatel wpada w sieć korporacyjnego świata finansów. Spektakl reżyseruje Jacek Bończyk, który osadził tekst w polskich, a nawet wrocławskich realiach, a w roli głównej występuje Mariusz Kiljan.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

[www.teatrpolski.wroc.pl](#)Bilety: 20 PLN (streaming),  
10 PLN (retransmisja)

A witty, intelligent and surprising absurd comedy by French author Sèbastien Thièry. A modern treatise on the contemporary world of apparent justice, equality and freedom in the age of universal globalisation – filled to the brim with dark humour. A grotesque tale of how the average citizen falls into the web of the corporate financial world. The play is directed by Jacek Bończyk, who decided to put the text in the reality of Poland and Wrocław, and Mariusz Kiljan plays the main role.

Organiser: Polski Theatre in Wrocław  
/ Tickets: 20 PLN (streaming), 10 PLN (retransmission)

REKLAMA

33

10-11.06

# Targi Pracy

# SKILL EXPO

## twój zawodowy level up

szczegóły:



integracja / adaptacja / akceptacja

UNIA EUROPEJSKA  
FUNDUSZ AZYLU,  
MIGRACJI I INTEGRACJIPROJEKT „RESTART” JEST WSPÓLFINANSOWANY  
ZE ŚRODKÓW PROGRAMU KRAJOWEGO FUNDUSZU AZYLU,  
MIGRACJI I INTEGRACJI ORAZ BUDŻETU PAŃSTWA  
BEZPIECZNA PRZYSTAŃFUNDACJA  
UKRAINA

reSTART



literature

literatura



4.05 | 19:00

### Salon zdobywców: Agnieszka Dauksza, Katarzyna Kobylarczyk – spotkanie autorskie

Winners' Salon: Agnieszka Dauksza, Katarzyna Kobylarczyk – a meeting with authors

[online via Facebook \(WrocławskiDomLiteratury\)](#)

„Salon zdobywców” to pandemiczna odsłona cyklu spotkań z laureatkami i laureatami polskich nagród literackich przyznanych w 2020 roku. W maju Agnieszka Dauksza (Górnośląska Nagroda Literacka „Juliusz”) i Katarzyna Kobylarczyk (Nagroda im. Ryszarda Kapuścińskiego) spotkają się w rozmowie z Michałem Nogasem.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

[www.literatura.wroclaw.pl](http://www.literatura.wroclaw.pl)

Udział bezpłatny

The Winners' Salon is a pandemic rendition of a series of meetings with the winners and laureates of Polish literary prizes awarded in 2020. Agnieszka Dauksza (“Juliusz” Upper Silesian Literary Award) and Katarzyna Kobylarczyk (Ryszard Kapuściński Award) will meet in a conversation with Michał Nogaś.

Organiser: Wrocław Literature House / Free participation



17-23.05 | 16:00-21:00

### 6. Międzynarodowy Festiwal Poezji Silesius 6<sup>th</sup> Silesius International Poetry Festival

[online via Facebook \(WrocławskiDomLiteratury\)](#)

Główne role podczas szóstej edycji Międzynarodowego Festiwalu Poezji Silesius będą odgrywać stulatkowie – Tadeusz Różewicz i Tymoteusz Karpowicz. W setną rocznicę ich urodzin, zostaną im poświęcone panele dyskusyjne i czytania. Tradycyjnie na Silesiusie nie zabraknie też poezji najnowszej oraz akcentów zagranicznych. W tym roku gościem honorowym będzie Litwa, ponadto stolicę Dolnego Śląska odwiedzą autorzy z Bułgarii i Czech. W trakcie festiwalu ogłoszone zostaną też nominacje do Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

[www.literatura.wroclaw.pl](http://www.literatura.wroclaw.pl)

Udział bezpłatny

The main focus of the 6<sup>th</sup> edition of Silesius International Poetry Festival will be Tadeusz Różewicz and Tymoteusz Karpowicz – on the 100<sup>th</sup> anniversary of their birth, there will be debates and reading devoted to their work. There are also going to be foreign accents: the guest of honour this year is Lithuania, and Wrocław will be visited by poets from the Czech Republic and Bulgaria. Also, you'll learn the names of the nominees to Silesius Wrocław Poetry Award – this year, winners will be announced in October.

Organiser: Wrocław Literature House / Free participation

21.05 | 21:00

### Czytanie Różewicza – spotkanie Reading of Różewicz's Poetry – a meeting

[online via Facebook \(WrocławskiDomLiteratury\)](#)

W roku Tadeusza Różewicza Wrocławski Dom Literatury przygotował serię wydarzeń upamiętniających jednego z najwybitniejszych poetów XX wieku. W ramach Międzynarodowego Festiwalu Poezji Silesius, w piątkowy wieczór w Klubie Proza odbędzie się czytanie wierszy autora „Kartoteki” z udziałem kilkunastu poetek i poetów. Wśród osób czytających pojawią się m.in. Piotr Sommer, Urszula Koziół, Małgorzata Lebda, Barbara Klicka czy Filip Zawada.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

[www.literatura.wroclaw.pl](http://www.literatura.wroclaw.pl)

Udział bezpłatny



In the year of Tadeusz Różewicz, Wrocław Literature House prepared a series of events devoted to one of the greatest poets of the 20<sup>th</sup> century. As part of Silesius International Poetry Festival, there will be a reading of Różewicz's poetry performed by a dozen well-known Polish poets, including: Piotr Sommer, Urszula Koziół, Małgorzata Lebda, Barbara Klicka and Filip Zawada.

Organiser: Wrocław Literature House / Free participation

27.05 | 17:00

### Z ossolińskiej kolekcji: „Widokówki, książki, plany, plakaty... – pierwsze publikacje powojennego Wrocławia” – wykład

From the Ossolineum collection:  
Postcards, books, maps, posters...  
– first publications of post-war  
Wrocław – a lecture

[online via Facebook \(panatadeusza\)](#)

We Wrocławiu w roku 1945, po zniszczeniach wojennych i niemal całkowitej wymianie ludności, bardzo brakowało publikacji w języku polskim. Już w maju tamtego roku drukowano pierwsze plakaty, potem gazety, widokówki, wreszcie we wrześniu – pierwszą polską książkę. W trakcie wykładu dr Marty Pękalskiej uczestnicy poznają najciekawsze z pierwszych publikacji powojennego Wrocławia pochodzące ze zbiorów Ossolineum, a także ich twórców i wydawców.

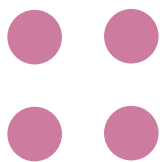
Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

[www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl](http://www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl)

Udział bezpłatny

In 1945, in the aftermath of war-time destruction and nearly complete replacement of the population, the city sorely lacked publications in Polish. The first posters in the new language were printed in May, followed by newspapers, postcards and the first Polish book in September that year. During the lecture presented by Dr Marta Pękalska, the participants will learn about the most interesting among first publications from post-war Wrocław from Ossolineum's collections, as well as their authors and publishers.

Organiser: Ossoliński National Institute / Free participation



education  
+ animation

# edukacja + animacja



7.03-13.06

## „Historia do usłyszenia. Wrocław OdNowa 1945 i potem” – seria podcastów

*History to Hear. Wrocław Anew. 1945 and after* – podcast series

[online via bit.ly/WRpodcasty](http://online.via.bit.ly/WRpodcasty)

Słyszeliście o szaberplacach, dwumiastach albo „drugim Lwowie” we Wrocławiu? Ciekawi was, jak wyglądało życie codzienne po wojnie na Dolnym Śląsku, co serwowano w pierwszym wrocławskim barze mlecznym, jak odradzała się kultura? Te i wiele innych zagadnień są tematami serii podcastów „Historia do usłyszenia. Wrocław OdNowa 1945 i potem” przygotowanej przez studentów Public History i Centrum Historii Zajezdnia.

Organizatorzy: Centrum Historii Zajezdnia, Fundacja Wroclife

[www.zajezdnia.org](http://www.zajezdnia.org)

Udział bezpłatny

Have you heard about Plunder Squares, bi-cities or the “second Lviv” in Wrocław? Are you curious what everyday life looked like in Lower Silesia after the war, what was served in the first Wrocław dairy bar, how culture was reborn? These and many other issues are the topics of the *History to Hear. Wrocław Anew. 1945 and after* podcast series prepared by students of Public History and the Depot History Centre.

Organisers: Depot History Centre, Wroclife Foundation / Free participation

12.04-30.06

## „Doznanie zmysłów” – rozmowy o dostępności

*Sensation of the senses* – a debate on accessibility

[online via Facebook \(Mikrogranty\)](https://www.facebook.com/mikrogranty)

„Doznanie zmysłów” to druga odsłona zeszłorocznych działań Viktorii Tofan pod hasłem „Doznanie ciszy”. Autorka chce stworzyć ofertę kulturalną dla osób, które spotykają się z barierami uniemożliwiającymi im czynny udział w warsztatach i innych wydarzeniach. Pierwszym działaniem

nie będzie cykl rozmów o dostępności. Tym razem Viktoriia chce porozmawiać o barierach dostępności do wydarzeń kulturalnych i nie tylko, z osobami z niepełnosprawnościami wzroku. Chce dowiedzieć się, w jaki sposób organizować wydarzenia, aby były one otwarte dla wszystkich. Wywiady z chętnymi osobami zostaną nagrane i opublikowane w formie podcastów. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Doznanie zmysłów

[www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

Udział bezpłatny

*Sensation of the senses* is the second instalment of Viktoriia Tofan's project entitled *Sensation of Silence*. The author wants to create a cultural offer for people who have to deal with barriers preventing them from active participation in workshops and other events. The first activity will be a series of debates on accessibility. This time Viktoriia wants to talk about accessibility barriers that prevent people from participating in cultural events – not only people with visual impairments. She wants to learn how to organise events so that they are open to everybody. The interviews with participants will be recorded and published as podcasts. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Doznanie zmysłów / Free participation

1-3.05

## Majówka Domówka bis

Majówka house-party bis

[online via Facebook \(centrumhistoriizajezdnia\)](https://www.facebook.com/centrumhistoriizajezdnia)

Spędzacie tegoroczną majówkę w domu? Centrum Historii Zajezdnia ma propozycję „Majówki Domówki bis”. Ubiegłoroczna wirtualna majówka była wyśmienita, więc w tym roku, mając na względzie panującą pandemię, zaplanowano zorganizować ją ponownie w wersji online. Czekają na Was ciekawe artykuły, wyjątkowe materiały i atrakcyjne konkursy. Zabawa, wygoda, bezpieczeństwo – czego chcieć więcej?

Organizatorzy: Centrum Historii Zajezdnia, Fundacja Wroclife

[www.zajezdnia.org](http://www.zajezdnia.org)

Udział bezpłatny

Do you plan to spend this year's "majówka" at home? Join Majówka house-party bis proposed by the Depot History Center! Last year's virtual party was excellent and this year, due to pandemic, it will be again organised online. There will be prepared interesting articles, unique materials and attractive competitions. Fun, comfort, safety – what more would you want?

Organisers: Depot History Centre, Wroclife Foundation / Free participation

1.05-18.06

## „Zielona wyprawa do czasów dzieciństwa” – spacer

*A Green journey to the childhood days* – a walk

[online via www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://online.via.www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

Ewa Zachara, miłośniczka zieleni i mieszkanka wrocławskiego Grabiszyna, zaprasza na wyprawę do czasów dzieciństwa. Jak to zrobić? Wystarczy zaopatrzyć się w broszurę wypełnioną mapkami i zagadkami związanymi z Parkiem Grabiszyńskim i wybrać się na spacer, by odkryć ciekawostki oraz mniej znane zakątki tej zielonej części miasta! Broszura będzie dostępna w wersji papierowej w kilku punktach osiedla, a także do pobrania online. Rozwiązanie zagadek będzie można poznać w trakcie zaplanowanego na czerwiec plenerowego spotkania w parku. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Ewa Zachara

[www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

Udział bezpłatny

Ewa Zachara, lover of everything green and resident of Wrocław's Grabiszyn invites everybody on a journey to the times of our childhood. How to get there? All you need is a brochure filled with maps and riddles related to Grabiszyński Park and go for a walk to discover interesting and less known corners of this green part of the city! The brochure will be available in hard copy at several places in the housing estate, it will be also available online. The solution to the riddles will be revealed during the meeting in the park scheduled for June. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Ewa Zachara / Free participation

4-6.05

## Warsztaty przygotowujące do udziału w programie Mikrogranty

Preparatory workshops for the Microgrants programme

online via Zoom

1 maja rozpoczął się drugi w tym roku nabór do programu Mikrogranty. Dla wszystkich osób, które mają pomysł na działanie dla lokalnej społeczności, ale jeszcze nie zgłosiły się do udziału, zespół Mikrograntów przygotował specjalne warsztaty projektowe. Na zajęciach omówione zostaną m.in. przykłady i dobre praktyki działań z poprzednich lat, formularz wniosku oraz zasady współpracy w ramach programu.


### HARMONOGRAM:

4, 5.05 | 16:00 – Mikrogranty NGO (dwudniowe szkolenie)

5.05 | 17:30 – Mikrogranty dla osób fizycznych i grup nieformalnych

6.05 | 16:15 – Mikrogranty młodzieżowe

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Fundacja Umbrella

 [www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

 Udział bezpłatny

Zapisy: [www.wroclaw.pl/mikrogranty](http://www.wroclaw.pl/mikrogranty)

On 1<sup>st</sup> of May, the second call for projects of the Microgrants programme was launched. For all those who have an idea for an activity involving the local community, but have not yet applied to the programme, the Microgrants team has prepared special project workshops. During the meeting, we will talk about examples and good practices from previous years, the application form and the rules of cooperation within the programme.

### SCHEDULE:

4, 5.05 | 16:00 – NGO Microgrants (two-day training)

5.05 | 17:30 – Microgrants for individuals and informal groups


6.05 | 16:15 – Youth Microgrants

Organisers: Culture Zone Wrocław, Umbrella Foundation / Free participation / Registration: [www.wroclaw.pl/mikrogranty](http://www.wroclaw.pl/mikrogranty)



hafciarski film instruktażowy (26.05) dedykowany będzie wielkiej rodzinie ściągów gałązkowych. Wideo polecane wszystkim mającym ciągoty inżynierskie i tym, którzy gotowi są stoczyć kilka śmiałych manewrów igłą i muliną. W efekcie powstaną wyjątkowe hafty przedstawiające lasy iglaste oraz krzaczki – w sam raz na dłuższe wiosenne dni.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)

 Udział bezpłatny

Barbara's team would like to invite you to see two releases of unique online classes created as part of the Let's Embroider! series. The recordings pick up where the embroidery workshops hosted by Olga Budzan left off. During the first May release – *Tassels and pompoms* (5.05) – they will have an opportunity to catch up and improve their craft. Olga, the creator of the series, will show the viewers how to make embroidered fabric more interesting with the help of three-dimensional additions. Tassels and pompoms are some of the most beautiful decorations for blankets, scarves, sweaters, as well as traditional embroidery. The final instructional embroidery video this semester (26.05) will be dedicated to the featherstitch family. This video is recommended for everybody who has an engineer's heart and those who are ready to face some daring manoeuvres with a needle and thread. The results are well worth it – you will create unique embroidery depicting a coniferous forest and bushes – just in time for the longer spring days.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free participation

5, 26.05 | 17:00

## Haftujemy! – premiera 5. i 6. wideo-tutorialu

Let's embroider! – 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> video tutorial release

online via Facebook ([barbarakultura](https://www.facebook.com/barbarakultura))

Zespół Barbary zaprasza na dwie premiery wyjątkowych lekcji online w ramach cyklu „Haftujemy!”. Nagrania są internetową kontynuacją hafciarskich warsztatów prowadzonych przez Olę Budzan. Hafciarze i hafciarki podczas pierwszej majowej premiery zatytułowanej „Chwosty, filuty, pompony” (5.05) będą mieli szansę nadrobić swój fach rzemieślniczy. Olga, twórczyni cyklu, pokaże, jak urozmaicić haftowaną tkaninę przy pomocy trójwymiarowych bajerów. To właśnie pompony i chwosty są jednymi z najpiękniejszych ozdób koców, szalików, swetrów, ale i tradycyjnych haftów. Z kolei ostatni w tym semestrze



6.05 | 18:00–20:00

## Akademia Miejska: „Jak działa wynajem krótkoterminowy?” – spotkanie

City Academy: *The ins and outs of short-term rentals* – a meeting

online via Facebook ([barbarakultura](https://www.facebook.com/barbarakultura))

Nieruchomości można budować, kupować, sprzedawać, ale też wynajmować. Majowe spotkanie online w ramach Akademii Miejskiej do-

tyczyć będzie bardzo specyficznej formy najmu mieszkań – przybliży temat wynajmu krótkoterminowego. W jaki sposób przestrzenie współczesnych miast zmieniają się na skutek działalności portali takich jak Airbnb czy Booking? Jaki ma to wpływ na jakość życia „stałych” mieszkańców? Gdzie można poszukiwać alternatyw dla wynajmu krótkoterminowego? O tym wszystkim rozmawiać będą Joanna Erbel, Xavier Woliński i Joanna Paciuchin. Spotkanie składa się z dwóch części – wykładu oraz dyskusji. Nie zabraknie też czasu na zadawanie pytań.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)

 Udział bezpłatny

Real estate can be built, bought, sold, but also rented. The May online meeting of the City Academy will be devoted to a very specific form of rental – short-term rentals. How are the spaces of modern cities being transformed by sites like Airbnb and Booking? What impact does this have on the quality of life of residents? Where can you look for alternatives to short-term rentals? Joanna Erbel, Xavier Wolinski and Joanna Paciuchin will cover all these topics – and more. The meeting consists of two parts – a lecture and a debate. There will also be plenty of time to ask questions.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free participation

7.05 | 17:00–19:00

## Warsztaty z klimatem: „Podwiń rękawy i zawiń resztki” – warsztaty kulinarne

Workshops with Climate: *Roll up your sleeves and wrap your leftovers* – culinary workshops

online via Facebook ([CentrumKulturyAGORA](https://www.facebook.com/CentrumKulturyAGORA))

Filozofia *zero waste* zyskuje coraz większą popularność na całym świecie. To idea bardziej minimalistycznego życia, która pozwala nam lepiej oszczędzać i dbać o nas oraz o nasze otoczenie. W tym duchu odbędą się warsztaty kulinarne, podczas których uczestnicy nauczą się, jak gotować, by nie marnować. „Podwiń rękawy i zawiń resztki” to warsztaty poświęcone trzem rodzajom wrapów: klasycznemu pszennemu, gryczanemu z kaszy oraz z papieru ryżowego. Wrapy przyjmą każde resztki, a ich nadzienie będzie oczywiście warzywne. Warsztaty poprowadzi Aleksandra Bolek – wrocławska propagatorka stylu *less waste*, autorka inicjatywy „Karłowice gotują się” i projektu „Światło w lodówce”. Wydarzenie organizowane jest w ramach Festiwalu C-Change – kultura i sztuka w walce ze zmianami klimatu w miastach.

Organizator: Centrum Kultury Agora

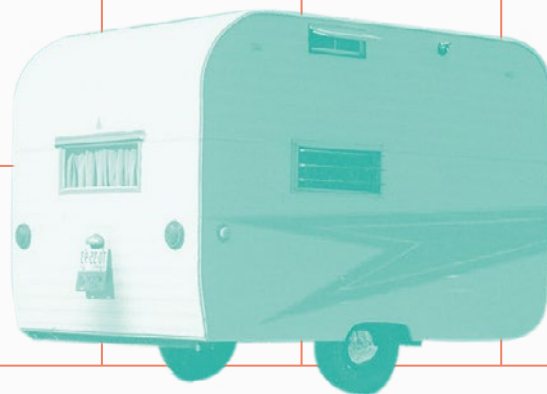
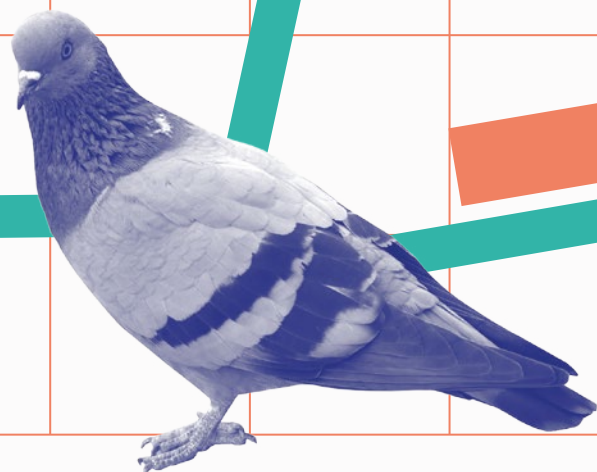
 [www.ckagora.pl](http://www.ckagora.pl)

 Udział bezpłatny

Zapisy: [ewa.wymyslo@ckagora.pl](mailto:ewa.wymyslo@ckagora.pl)

The zero waste philosophy is growing more and more popular around the world. It preaches the idea of a more minimalist living that allows us to save more and take better care of ourselves and our surroundings. Join us for culinary workshops, during which participants will learn how to cook the zero-waste way. *Roll Up Your Sleeves and Wrap Your Leftovers* is a workshop dedicated to classic wheat, buckwheat with grits, and rice paper

# Stwórz z nami sąsiedzkie mapy osiedli!



**Masz niezwykłą opowieść z czasów  
dzieciństwa związaną z jednym z podwórek?  
Znasz zachwycającą klatkę schodową  
lub ławkę w parku z najładniejszym widokiem?**

**Podziel się z nami swoją opowieścią i pomóż  
nam stworzyć sąsiedzkie mapy, które pokażą  
najciekawsze, najpiękniejsze, ale też najbardziej  
osobliwe miejsca i historie z Brochowa,  
Kleczkowa, Ołbina i Przedmieścia Oławskiego!**



Na Twoją historię czekamy  
w sieci i stacjonarnie w kilku  
punktach na osiedlach.

Szczegóły:

[www.strefakultury.pl/sasiadujemy](http://www.strefakultury.pl/sasiadujemy)  
[facebook.com/sasiadujemy](https://facebook.com/sasiadujemy)



Strefa  
Kultury  
Wrocław

**Sąsiadujemy**

Wrocław  
miasto spotkań

Partnerzy:



STOWARZYSZENIE  
ŻÓŁTY PARASOL

PRZED  
POKÓJ · H  
13  
pomysł dla Oławskiego

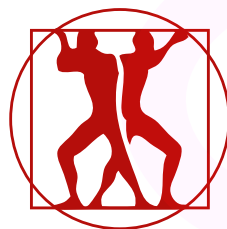
N  
O  
W  
E  
Ł  
A  
K  
I

EDU  
KACJA  
KULTURALNA



centrum  
na przedmieściu





WROCLAWSKI  
**TEATR PANTOMIMY**  
IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO

# TIKI I INNE ZABAWY

NA MOTYWACH DRAMATÓW  
**ANTONA CZECHOWA**

REŻYSERIA I CHOREOGRAFIA: **DOMINIKA KNAPIK**

SCENARIUSZ I DRAMATURGIA: **PATRYCJA KOWAŃSKA**

MUZYKA: **ŁUKASZ JĘDRZEJCZAK**

SCENOGRAFIA: **BARTHOLOMÄUS MARTIN KLEPPEK**

KOSTIUMY: **KAROLINA MAZUR**

REŻYSERIA ŚWIATŁA I VIDEO: **WOLFGANG MACHER**

HARFA LIVE: **MALWINA LIPIEC**

OBSADA: **ARTUR BORKOWSKI, AGNIESZKA CHARKOT, IZABELA CZEŚNIEWICZ,  
AGNIESZKA DZIEWA, PAULINA JÓŻWIN, JAN KOCHANOWSKI, MATEUSZ KOWALSKI,  
ZBIGNIEW KOŹMIŃSKI, SANDRA KROMER-GORZELEWSKA, MALWINA LIPIEC (gościnnie),  
ELOY MORENO GALLEGO, ANNA NABIAŁKOWSKA, MONIKA ROSTECKA**

**PREMIERA: 14 maja 2021**

CENTRUM SZTUK PERFORMATYWNYCH PIEKARNIA

[WWW.PANTOMIMA.WROC.PL](http://WWW.PANTOMIMA.WROC.PL)



**DOLNY  
ŚLĄSK**

INSTYTUCJA KULTURY  
SAMORZĄDU  
WOJEWÓDZTWA  
DOLNOŚLĄSKIEGO



INSTYTUT  
IM. JEĄŻEGO  
GAŁTOWSKIEGO



ARKADY  
WROCLAWSKIE



RADIO  
WROCLAW

RADIO  
WROCLAW  
KULTURA

wraps. The great thing about wraps is that you can use all kinds of leftovers in them – and this time we are going for a veggie filling. The workshop will be hosted by Aleksandra Bolek – Wrocław-based less waste activist.

Organiser: Centrum Kultury Agora  
/ Free participation / Registration:  
ewa.wymyslo@ckagora.pl

8.05 | 11:00

**Tektura i papier:  
„Niezbędnik wynalazcy”  
– domowe warsztaty rodzinne**

**Cardboard and Paper: Inventor's  
must-have – home-based family  
workshops**

online via Facebook ([barbarakultura](#))

Świat nieustannie galopuje naprzód, każdego dnia ktoś wymyśla nowe przedmioty i wynalazki. Ale czy jest coś, czego bardzo potrzebuje świat, a jeszcze tego nie ma? Kasia Bury, twórczyni warsztatów dla najmłodszych, tym razem przygotowała zadanie dla śmiałych odkrywców i wynalazców. We własnych domach, wraz z całą rodziną, zaprojektują urządzenia, które pomogą im ulepszyć świat! Jak? Dzięki pakietom pełnym plastycznych niespodzianek, które zostaną dostarczone do wszystkich uczestników. Aby otrzymać majowy pakunek, czyli niezbędnik wynalazcy (zestaw papierowo-tekturowych materiałów), wystarczy wypełnić formularz i wskazać adres dostawy na terenie Wrocławia. Niezmiennie pakiety są dedykowane dzieciom w wieku od 4 do 10 lat.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/Barbara](#)

Udział bezpłatny  
Zapisy: [www.strefakultury.pl/zapisy-barbara](#)

The world is constantly moving forward, every day people discover new things and build their new inventions. But is there something the world actually needs and that was not made yet? Kasia Bury, the creator of workshops for children, has



something in store for bold explorers and inventors. In their own homes, they will join forces with their families to design devices that will help them improve the world! How? With packets full of artsy surprises that will be delivered to all participants. In order to receive the May package – the inventor's must-have – (a set of paper and cardboard materials) – just fill in the form and provide a delivery address in Wrocław. As always, the boxes are intended for children aged 4–10.

Organiser: Culture Zone Wrocław  
/ Free participation / Registration:  
[www.strefakultury.pl/zapisy-barbara](#)

9.05 | 12:00

**ETNO w południe: „Wiatrowskaz  
z kogutkiem” – warsztaty dla dzieci  
w wieku 5–12 lat**

**ETNO at noon: Weather cock  
– a workshop for children aged 5–12**

online via Zoom

Podczas warsztatów Olgi Budzan dzieci będą mogły zapoznać się z urządzeniami napędzanymi wiatrem – młynami i wiatraczkami. W części praktycznej wykażą się zdolnościami technicznymi, wykonując wiatrowskaz z kogutkiem. Na zajęcia należy przygotować: słoik, kamyczki, karton, nożyczki, mazaki, bardzo dobry klej, rurki papierowe lub patyczki.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

[www.mnwr.pl](#)

Cena: 3 PLN

During Olga Budzan's workshops, children will have an opportunity to discover wind-powered devices – windmills and pinwheels. During the hands-on part of the workshop, they will demonstrate their technical skills by making a weather cock. The materials needed for the workshop include a jar, pebbles, cardboard, scissors, markers, very good glue, paper tubes or sticks.

Organiser: The National Museum in Wrocław  
/ Price: 3 PLN

13.05 | 17:00

**Tak było po dawnemu: „Miłość  
staropolska, czyli jak kochali  
sarmaci?” – spotkanie**

**The Way it Used to Be: Old polish  
love, or how did the Sarmatians love?  
– a meeting**

online via Facebook ([panatadeusza](#))

Serce czy rozum? – czym kierowano się w zamierzonych czasach przy wyborze małżonka? Jak wyrażano uczucie i jaką miłość stawiano na piedestale jako „idealną”? Z jakich afrodyzjaków korzystano w czasach staropolskich? Co ciążyło na miłości spod znaku Erosa, czyniąc ją nierzadko owocem zakazanym? Na majowym spotkaniu z cyklu „Tak było po dawnemu” zostaną poruszone nie tylko kwestie miłości romantycznej, ale także zmysłowej. Prowadzenie: Marta Dardzińska.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

[www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl](#)

Udział bezpłatny

Heart or reason? What guided people choosing their spouses ages ago? How did they express their affection and what kind of love was considered perfect at the time? What aphrodisiacs were used in Old Poland? How about erotic love? What made it a forbidden fruit? The May meeting in “The Way it Used to Be” series will touch upon not only romantic, but also sensual love. Host: Marta Dardzińska.

Organiser: Ossoliński National Institute  
/ Free participation

16.05 | 11:00

**Kurs historii sztuki. Klasycy  
nowoczesności: „Krótki przewodnik  
po happeningu: 11 zasad,  
11 przykładów” – wykład**

**Art history course. Modernist  
Classics: A brief guide to happening:  
11 principles, 11 examples – a lecture**

online via Teams

W 1968 roku Allan Kaprow, główny teoretyk happeningu, opublikował 11 zasad dotyczących tego, jak zrobić happening. Wykład Agaty Iżykowskiej-Uszczyk, będzie okazją do prześledzenia ich wszystkich oraz do omówienia przykładowych działań, co pozwoli sprawdzić, czy następcy Kaprowa wykorzystali jego porady.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

[www.mnwr.pl](#)

Cena: 8 PLN

In 1968, Allan Kaprow, the key theorist of happening, published 11 principles on how to make a happening. Agata Iżykowska-Uszczyk's lecture will be an opportunity to go back to all of them and to outline some of the existing happenings and examples of performance art to see whether Kaprow's successors followed his advice.

Organiser: The National Museum in Wrocław  
/ Price: 8 PLN



16.05 | 12:00

**ETNO w południe: „Tajemnice babki lancetowatej i jaskółczego ziela” – warsztaty dla dzieci w wieku 5–12 lat**

ETNO at noon: *The mysteries of ribwort plantain and greater celandine* – workshops for children aged 5–12

online via Zoom

Niektóre dziko rosnące rośliny były dawniej zastąpionymi lekami. Na zajęciach uczestnicy poznają rośliny lecznicze, które można znaleźć na osiedlowych trawnikach, w parkach czy na wałach nad Odrą. Dowiedzą się o ich zastosowaniu, spróbują je narysować i przygotować kartki do zielnika. Warsztaty plastyczne poprowadzi Paulina Suchecka.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 3 PLN

Some wild plants used to be indispensable medicines. During the classes, the participants will discover medicinal plants that can be found on residential lawns, in parks or on embankments along the Odra. They will learn about their uses, try to draw them and prepare sheets for the herbarium. The art workshop will be hosted by Paulina Suchecka.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Price: 3 PLN

18, 31.05 | 18:00

**Kinematograf Wrocławski: „Na filmowym szlaku – wideo spacery” – premiery odcinków 6 i 7**

Wrocław Cinematograph: *On the Film Trail – video walks* – premiere of episodes 6 & 7

online via Facebook (barbarakultura)

Kinematograf Wrocławski zaprasza na wyjątkowe wirtualne spacery śladami plenerów z filmów: „Zarazy” w reżyserii Romana Załuskiego oraz „Pociąg do Hollywood” (1986) w reż. Radosława Piwowarskiego. Twórca cyklu, Lech Moliński, pokaże wrocławskie miejsca wykorzystane na ekranie. Pierwszy majowy spacer zabierze fanów kina na wędrowkę po Pałacu w Szczodrem i odkryje zakamarki Pogotowia Ratunkowego na Traugutta. Ostatnia już kinowa wyprawa śladami „Pociągu do Hollywood” swój cel będzie miała m.in. w Centrum Technologii Audiowizualnych CeTA, przy wejściu do Kościoła pw. Św. Michała Archanioła, a zakończy się nad Morskim Okiem. Całość uzupełnią będą fragmenty z filmów, a także materiały archiwalne – fotostudy i plakaty z omawianych tytułów.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Udział bezpłatny

Wrocław Cinematograph wants to take you to unique virtual walks along the trail of film locations and sets. Roman Załuski's *The Plague*

and *Train to Hollywood*, a 1986 film by Radosław Piwowarski. The originator of the series, Lech Moliński, will walk us around the locations in Wrocław that we saw on screen. The first walk in May will take cinema fans on a trip around the Palace in Szczodre and let them discover the nooks and crannies of the Emergency Room on Traugutta Street. The last cinematic expedition in the footsteps of the *Train to Hollywood* will take us to the CeTA Centre for Audiovisual Technologies, the entrance of the Church of St. Michael the Archangel, as well as to the Morskie Oko. The walks will be complemented with excerpts from films, along with archive materials in the form of stills and posters.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free participation

20.05 | 17:00–19:00

**Akademia Miejskiego Ogrodnika: „Balkonowy zawrót głowy” – wykład**

City Gardener Academy: *Balcony vertigo* – a lecture

online via Facebook (barbarakultura)

Ogród na balkonie to wspaniała alternatywa dla tych, którzy kochają bliskość natury, ale nie mają własnego przydomowego kawałka ziemi. Na niewielkim balkonie czy tarasie przy mieszkaniu, można wyczarować prawdziwe cuda! Nie kto inny jak Pan Kwiaciarz wprowadzi uczestników Akademii Miejskiego Ogrodnika w temat projektowania i obsadzania balkonowych grządek. Ogród na balkonie w bloku to nie tylko kwiaty – w doniczkach można hodować również niektóre gatunki ziół, warzyw, a nawet owoców.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Udział bezpłatny

A balcony garden is a great alternative for those who love being close to nature, but don't have their own piece of land. Fortunately, you can create small wonders of nature even on a small balcony or terrace attached to your apartment. Our Mr. Florist will introduce the attendees of the City Gardener Academy to the subject of designing and maintaining balcony gardens. Gardening on a balcony in a block of flats is not just about flowers – you can also grow some herbs, vegetables and even fruit in pots.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free participation

20–21.05 | 10:00

**„Podcastowe ABC” – webinar**  
*Podcasting 101* – a webinar

online via Teams

Dwudniowy webinar dla wszystkich osób, które chcą wyprodukować własną audycję w internecie, ale nie wiedzą, jak się do tego odpowiednio przygotować, jak zaplanować swoją pracę oraz stworzyć wartościowe i unikatowe treści. Zajęcia poprowadzą Anna Desponds i Agnieszka Słodownik, współautorki „Odbiornika” – audycji magazynu dwutygodnik.com. Podczas warsztatów podzielą się swoimi doświadczeniami, trudnościami, najlepszymi praktykami i wskazówkami, które pomogą uczestnikom nie tylko chwycić za mikrofon, ale przede wszystkim znaleźć własny język.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/PraktycyKultury

Cena: 99 PLN

A two-day webinar for anybody who would like to create their own podcast, but who do not know how to prepare, plan their work, as well as create valuable and unique content. The classes will be hosted by Anna Desponds and Agnieszka





Słodownik, co-authors of *Odbiornik* – a podcast of the *dwutygodnik.com* magazine. During the workshop they will share their experiences, difficulties, best practices and tips that will help participants not only to grab the microphone, but above all to find their own language.

Organiser: Culture Zone Wrocław  
/ Price: 99 PLN

**21.05 | 18:00–20:30**

### Wolna Szkoła: „Wiszące ogrody” – warsztaty

Open School: *Hanging gardens* – workshops

online via Zoom

Wyjątkowo oryginalne sploty, niegdyś obecne w każdym domu, choć lekko staromodne – to właśnie makramowe kwietniki, które w połączeniu z piękną donicą tworzą prawdziwe dzieła sztuki. W trakcie internetowych warsztatów będzie można nauczyć się podstawowego splotu, tzw. square knot, spirali, splotów podkręconych, rybiego grzbietu i wielu innych. Doświadczenie ze splataniem nie jest wymagane. Warsztaty poprowadzi Monika Bilska. Zajęcia są częścią idei projektu Wolna Szkoła, czyli wymiany doświadczeń i kreatywności.

Organizator: Centrum Kultury Agora

[www.ckagora.pl](http://www.ckagora.pl)

Cena: 30 PLN  
Zapisy: [ewa.wymyslo@ckagora.pl](mailto:ewa.wymyslo@ckagora.pl)

They used to be a part of every home, how they are considered old-fashioned. What exactly, you might ask? Hanging macramé planters – which combined with a beautiful pot make for a great work of art. During this online workshop, you will learn the basics – the so-called square knot, as well as other more advanced techniques – spiral and twisted weaves, fishtail and more. You do not need any previous experience! The workshop will be hosted by Monika Bilska.

Organiser: Centrum Kultury Agora  
/ Price: 30 PLN / Registration:  
[ewa.wymyslo@ckagora.pl](mailto:ewa.wymyslo@ckagora.pl)

**21.05 | 12:00**

### ROT, czyli Rewirowy Ogródek Twórczy: „Kalendarz księżycowy i ekonawozy” – warsztaty

ROT, or Local Creative Garden: *Lunar calendar and eco-fertilisers* – workshops

[www.facebook.com/mikrogranty](http://www.facebook.com/mikrogranty)

Drugie spotkanie z grupą „Zdrowo, lokalnie, sezonowo”, która wraz z mieszkańcami Psiego Pola, chce stworzyć na osiedlu Strachocin-Swojczyce-Wojnow ogródek społeczny. W ramach przygotowań do osiedlowej akcji grupa dzieli się swoim doświadczeniem ogrodniczym – tym razem odkryje przed uczestnikami tajniki kalendarza księżycowego i wpływu faz księżyca na uprawę roślin. Na spotkaniu dodatkowo będzie można się dowiedzieć więcej o tym, jak przygotować w domu naturalny nawóz. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.



Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Zdrowo, lokalnie, sezonowo”

[www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

Udział bezpłatny

A second meeting with the Zdrowo, lokalnie i sezonowo group, which invites the residents of Psie Pole to create a community garden in the Strachocin-Swojczyce-Wojnow district. Preparing for the local effort, the group shares their gardening experience – this time they will share the secrets of the lunar calendar and the influence of the moon's phases on plant cultivation. During the meeting, the participants will also learn how to prepare a green fertiliser at home. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, "Zdrowo, lokalnie, sezonowo" informal group  
/ Free participation

The last culinary meeting at Barbara before the 2021 summer break will be hosted by Ola Basaj – the owner and chef of Folgujemy bistro, and follower of a ketogenic diet, which she knows inside out. Ola will present the various principles of the diet and dispel myths. The participants will discover what makes it so polarising and make their own keto sandwiches at home. If you would like to actively participate in the meeting, sign up for a package full of deliciousness, which will be delivered free of charge to the participants. Just fill in the form and provide a delivery address in Wrocław.

Organiser: Culture Zone Wrocław  
/ Free participation / Registration:  
[www.strefakultury.pl/zapisy-barbara](http://www.strefakultury.pl/zapisy-barbara) (od 15.05)

**22.05 | 17:00–19:00**

### Kuchnia dla opornych: „Nie katuj keto” – pokaz kulinarny

Kitchen for Dummies: *Do not torture keto* – a cooking show

online via Facebook ([barbarakultura](https://www.facebook.com/barbarakultura))

Ostatnie spotkanie barbarowej Kuchni przed wakacjami 2021 poprowadzi Ola Basaj – właścicielka i szefowa kuchni bistro Folgujemy, a prywatnie praktykująca dietę ketogeniczną, której zakamarki zna na wylot. Ola przedstawi założenia diety i rozprawi się z mitami. Uczestnicy spotkania dowiedzą się, dlaczego ten temat tak polaryzuje różnych odbiorców, a przede wszystkim przygotują wraz (we własnych domach!) kanapki odpowiadające założeniom keto. Aby aktywnie dołączyć do wspólnych zmagania w kuchni można zapisać się po pakiet pełen pyszności, który zostanie dostarczony bezpłatnie do uczestników spotkania. Wystarczy wypełnić formularz i wskazać adres dostawy na terenie Wrocławia.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)

Udział bezpłatny

Zapisy: [www.strefakultury.pl/zapisy-barbara](http://www.strefakultury.pl/zapisy-barbara) (od 15.05)

**26.05 | 18:00–20:00**

### SocjoPercepcja vol. 19: „Tęsknię za Tobą, sąsiedzie... O granicach i pograniczach w czasach koronawirusa” – spotkanie

SocioPerception, vol. 19: *I miss you, neighbour... On borders and frontiers in the age of coronavirus* – a meeting

online via Zoom

Majowa SocjoPercepcja poświęcona zostanie tematowi granic oraz prezentacji publikacji „Studia nad granicami i pograniczami. Leksykon”. Z autorami haseł opublikowanych w leksykonie zostanie przeprowadzona rozmowa o nowych kierunkach badawczych w studiach nad granicami i pograniczami oraz o wpływie pandemii COVID-19 i związanych z nią restrykcji na życie codzienne mieszkańców pogranicza i na współpracę transgraniczną

Organizatorzy: Polskie Towarzystwo Socjologiczne Wrocław, Instytut Socjologii UWrocław, Strefa Kultury Wrocław, Muzeum Współczesne Wrocław

[www.ptswroclaw.uni.wroc.pl](http://www.ptswroclaw.uni.wroc.pl)

Udział bezpłatny

The May edition of SocioPerception will be devoted to the topic of borders and the presentation of the publication *Studia nad granicami i pograniczami. Leksykon*. The authors of the entries published in the lexicon will talk about new research directions in border studies, as well as the impact of the COVID-19 pandemic and the restrictions introduced in response to it on the daily lives of residents of borderlands and on cross-border cooperation.

Organisers: The Polish Sociological Association (branch in Wrocław), Culture Zone Wrocław, Wrocław Contemporary Museum / Free participation

**27.05 | 18:00–20:00**



**Akademia Miejska: „Obrazki z końca świata” – spotkanie**

*City Academy: Pictures from the end of the world – a meeting*

[online via Facebook \(barbarakultura\)](#)

Jak mógłby wyglądać świat bez wspólnoty? Jak mógłby wyglądać świat, gdyby ludzie, a może już tylko ludzie-awatar, żyli jedynie w przestrzeniach wirtualnych? Czy to byłby jeszcze świat? Uczestnicy ostatniej w tym semestrze Akademii Miejskiej, dzięki współpracy z Biennale WRO 2021, odpowiedzi na te pytania poszukają w sztuce, a dokładnie w sztuce wideo. Porozmawiają o nowych formach wspólnoty, nieoczywistych przestrzeniach egzystencji i koegzystencji, a także przestrzeniach nieobecności. Na spotkanie złożą się dwie części: prezentacja prac wideo z komentarzem oraz dyskusja.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Centrum Sztuki WRO

[www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)

Udział bezpłatny

What would a world without community look like? What might the world look like if humans, or perhaps just human-avatars, lived only in virtual spaces? Would it still be a world? The participants of the last meeting of the City Academy in this semester joined forces with the 2021 WRO Biennale to look for the answers to these questions in art, specifically in video art. They will talk about new forms of community, non-obvious spaces of existence and coexistence, and spaces of absence. The meeting will consist of two parts: presentation of video works with commentary and discussion.

Organisers: Culture Zone Wrocław, WRO Art Center / Free participation

**29.05 | 10:00**

**Z rodziną do muzeum: „Muzealni detektywi” – warsztaty dla dzieci w wieku 6–12 lat**

*Family Visit to the Museum: Museum detectives – workshops for children aged 6–12*

[online via Zoom](#)

Z okazji Dnia Dziecka odbędą się warsztaty dla wszystkich, którzy chcieliby się sprawdzić w roli Sherlocka Holmesa – dzieci będą tropić tajem-

nice dzieł sztuki! Ot, do czego służyły drzwiczki umieszczone w rzeźbie przedstawiającej Egipcjan-kę? Jak do muzeum wniesiono pewien olbrzymi obraz, skoro nie mieści się on w drzwiach? Poza tym uczestnicy próbują złamać pewien szyfr i poznają imię niecnego namiestnika, który kazał więzić niejaką Małgorzatę. Ale to dopiero początek: trasa powiedzie przez dwa piętra i strych starego budynku porośniętego bluszczem, z którego wieczorami wylatują nietoperze... Zajęcia poprowadzi Sławomir Ortyl.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

[www.mnwr.pl](http://www.mnwr.pl)

Cena: 3 PLN

To celebrate Children's Day, we are going to host a workshop for all those who would like an opportunity to channel their inner Sherlock Holmes – children will discover the mysteries of works of art! What was the purpose of the door in the sculpture representing the Egyptian woman? How was a certain huge painting brought into the museum if it doesn't fit through the door? In addition to that, the participants will try to break a cipher and learn the name of an evil governor who had a certain woman named Małgorzata imprisoned. But this is just the beginning – the route leads through two floors and the attic of an old building overgrown with ivy, regularly visited by bats in the evenings... The workshop will be hosted by Sławomir Ortyl.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Price: 3 PLN

**30.05 | 11:00**

**#muzealniaki\_pod\_kopułą: „Pomnik anonimowego przechodnia” – warsztaty dla dzieci do lat 3**

*#museum\_under\_the\_dome: Monument to an Anonymous Passer-by – workshops for children under the age of 3*

[online via Teams](#)

Instalacja „Przejsie” Jerzego Kaliny trafiła do muzeum w latach 70. XX wieku prosto ze... skrzyżowania w centrum Warszawy. Jaki wyraz w szarych czasach PRL mogła mieć grupa – również szarych – ludzi? Co rzeźba mówi o ich codzienności? Razem z maluchami rodzice przeniosą się na ruchliwą miejską ulicę. Poćwiczą wyobraźnię i... buzię, próbując oddać jak najwięcej odgłosów ulicy!

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

[www.mnwr.pl](http://www.mnwr.pl)

Cena: 3 PLN

The Passage by Jerzy Kalina was brought to the museum in the 1970s straight from... one of the intersections in the heart of Warsaw. Given the bleak times of the communist rule in Poland, what kind of an expression was this mass of bleak people? What does the sculpture say about their everyday life? Together with their children, parents will go to a busy city street, work their imagination, as well as... their mouths, trying to imitate as many street sounds as possible!

Organiser: The National Museum in Wrocław / Price: 3 PLN

**30.05 | 12:00**

**ETNO w południe: „Śpiewajka leśna” – warsztaty dla dzieci w wieku 3–8 lat**

*ETNO at noon: Forest songs – workshops for children aged 3–8*

[online via Zoom](#)

Na muzycznych spotkaniach Marty Derejczyk dla młodszych i starszych można poznać i wspólnie pośpiewać stare piosenki, wykonywane kiedyś dla dzieci lub przez dzieci. Do uczestnictwa w zajęciach nie są konieczne żadne umiejętności, w tym umiejętność czytania literek czy nut, chętni mogą natomiast przygotować własne instrumenty. Na warsztatach dzieci poznają piosenki o lesie i leśnych zabawach.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

[www.mnwr.pl](http://www.mnwr.pl)

Cena: 3 PLN

During the musical meetings for the young and old hosted by Marta Derejczyk, you will have an opportunity to learn and sing together old songs, performed back in the day for or by children. No skills are required to participate in the classes, including the ability to read letters or sheet music – however, you can prepare and bring your own instruments. During this workshop, children will learn songs about the forest and forest games.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Price: 3 PLN

**30.05 | 13:00**

**Sztuczki w Pawilonie: „Przechodniu, co pan tam niesie?” – warsztaty dla dzieci w wieku 3–5 lat**

*Tricks at the Pavilion: Passer-by, what are you carrying there? – workshops for children aged 3–5*

[online via Teams](#)

Czasem w muzeum można spotkać tłum ludzi – szarych przechodniów z dzieła Jerzego Kaliny. Gdzie ci ludzie się spieszą, co niosą? Dzieci i rodzice posłuchają ich opowieści w trakcie rodzinnych warsztatów Mai Kwiecińskiej, a najciekawsze historie zamkną w pudełku, by móc jeszcze do nich powracać samemu w domu!

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

[www.mnwr.pl](http://www.mnwr.pl)

Cena: 3 PLN

Sometimes, one can meet a crowd of people in the museum – passers-by from the installation by Jerzy Kalina. Where are they heading? What are they carrying? Children and parents will listen to their stories during Maja Kwiecińska's family workshop and they will have an opportunity to keep the most interesting ones in a box to revisit them at home!

Organiser: The National Museum in Wrocław / Price: 3 PLN

**WEŹ MIASTO W SVOJE RĘCE!**

**MASZ POMYSŁ NA DZIAŁANIE NA SWOIM OSIEDLU? ZGŁOŚ SIĘ DO NAS!**

www.wroclaw.pl/mikrogranty   
 strefakultury.pl/Mikrogranty   
 fb.com/mikrogranty   
 instagram.com/mikro.granty

**1-15.05.2021**  
**Mikrogranty**  
**EDYCJA 26.**

osoby fizyczne  
i grupy nieformalne

**Wrocław miasto spotkań**

**umbrella**  
 fundacja wspierania  
 organizacji pozarządowych

**W** Strefa Kultury Wrocław

**Mikrogranty**

# Kultura Mobilna 2021

**Nabór całoroczny →**

Zrealizuj swój projekt lub wyjazd sieciujący za granicą!

najbliższy termin zgłoszeń (deadline): **15.06.2021**  
 wyniki: **25.06.2021**  
 wyjazdy: **1.05 - 10.12.2021**

✉ strefakultury.pl/kultura-mobilna  
 📧 kulturamobilna@strefakultury.pl  
 📘 StrefaKulturyWroclaw  
 📷 strefakulturywroclaw

**W** Strefa Kultury Wrocław

**Kultura Mobilna**

**Wrocław miasto spotkań**



# КУЛЬТУРНИЙ ТРАВЕНЬ



**1-3.05**

## Травневий квартирник на біс

[онлайн на фейсбук-сторінці \(centrumhistoriizajezdnia\)](#)

Чи ви проводите травневі свята вдома в цьому році? Centrum Historii Zajezdnia запрошує на травневий квартирник на біс. Минулорічні віртуальні травневі свята пройшли «на ура», тому й цього року, з огляду на пандемію заплановано провести їх знову в режимі онлайн. На вас чекають цікаві статті, унікальні матеріали та привабливі конкурси. Розваги, зручність, безпека – чого ще можна забажати?

Участь безкоштовна

**1-31.05**

## «Пам'ятник» – спектакль

[онлайн на сайті www.vod.teatrlalek.wroclaw.pl](#)

Вистава базується на репортажі з книги Маріуша Щигеля «Gottland» про найбільший у світі пам'ятник Сталіну. Його поставили в Празі в 1955 р. за проектом О. Швеца, а всього через сім років знесли. Шість робітників загинули під час будівництва, а архітектор наклав на себе руки, незабаром після того, як це зробила його дружина. Трагічна історія монумента у виставі Гавелки – це привід розповісти юним глядачам про епоху, яку поляки теж дуже добре пам'ятають.

Квитки: 15 PLN



**5, 26.05 | 17:00**

## «Вишиваємо!» – прем'єра 5-го і 6-го відео посібника

[онлайн на фейсбук-сторінці \(barbarakultura\)](#)

Команда Барбара запрошує на дві прем'єри ексклюзивних онлайн-уроків в рамках циклу «Вишиваємо!». Відео ролики є продовженням майстер-класів з вишивання, які проводила Ольга Будзан. Вишивальниці та вишивальниці під час першого травневого випуску (5.05) отримають можливість надолужити згаяне. Ольга, авторка циклу, покаже, як урізноманітнити вишиту тканину за допомогою тривимірних додатків. Помпони і бахрома є одними з найкрасивіших прикрас не тільки ковдр, шарфів, светрів, а й традиційної вишивки. У свою чергу, останнє навчальне відео з вишивання в цьому семестрі (26.05) буде присвячено великій «родині» стебелевих швів. Відео рекомендується всім, у кого є інженерське завзяття, і тим, хто готовий зробити кілька сміливих маневрів голкою і пряжою. В результаті буде створена унікальна вишивка із зображенням хвойних лісів і чагарників – ідеальна для весняних днів.

Участь безкоштовна

**6.05 | 18:00–20:00**

## Міська Академія: «Як працює короткострокова оренда?» – зустріч

[онлайн на фейсбук-сторінці \(barbarakultura\)](#)

Нерухомість можна будувати, купувати, продавати, та здавати в оренду. Травнева онлайн-зустріч в рамках Міської академії буде присвячена дуже специфічній формі оренди житла – короткостроковій оренді. Як змінюється простір сучасного міст в результаті діяльності таких порталів, як Airbnb або Booking? Як це впливає на якість життя його постійних жителів? Де можна шукати альтернативи короткостроковій оренді? Про все це розкажуть Йоанна Ербель, Шав'єр Воліньські та Йоанна Панчухін. Зустріч складається з двох лекційних частин та обговорення. Передбачено час на запитання від глядачів.

Участь безкоштовна

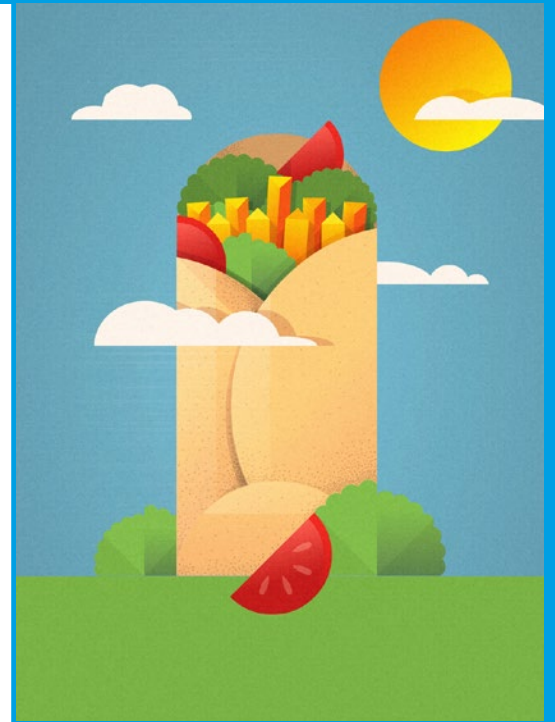
**7.05 | 17:00–19:00**

## Атмосферний семінар: «Закатить рукава й займись рештками» – кулінарний майстер-клас

[онлайн на Фейсбук-сторінці \(CentrumKulturyAGORA\)](#)

Кулінарні майстер-класи в дусі zero waste, під час яких учасники навчаться як готувати без відходів. «Закатить рукава й займись рештками» буде присвячений трьом видам врапів: класичному пшеничному, з гречаної крупі і з рисового паперу. Загорнути до врапів можна будь-які рештки, при цьому їх начинка буде, звичайно, овочевою. Майстер-клас проведе Олександра Болек – вроцлавська популяризаторка стилю less waste, ініціаторка проекту «Карловиці готують(ся)» та «Світло в холодильнику». Захід організовано в рамках фестивалю «С-Change – культура та мистецтво в боротьбі зі змінами клімату в містах».

Участь безкоштовна  
Записи: ewa.wymyslo@ckagora.pl



**8.05 | 11:00**

## Картон і папір: «Інструментарій винахідника» – домашні сімейні майстер-класи

[онлайн на фейсбук-сторінці \(barbarakultura\)](#)

Світ постійно мчить вперед, кожен день хтось винаходить нові предмети і винаходи. Але чи є щось, що дуже потрібно світу, а що ще не створили? Катя Бьюрі, авторка майстер-класу для наймолодших, цього разу підготувала завдання для сміливих дослідників і винахідників. У себе вдома, разом з усією родиною, вони будуть розробляти пристрої, які допоможуть їм поліпшити світ! Як? За допомогою наборів з мистецьким знаряддям, які будуть доставлені всім учасникам. Щоб отримати травневий набір, тобто інструментарій винахідника (паперово-картонні матеріали), необхідно заповнити форму і вказати адресу доставки на території Вроцлава. Традиційні набори призначені для дітей у віці від 4 до 10 років.

Участь безкоштовна  
Записи: [www.strefakultury.pl/zapisy-barbara](http://www.strefakultury.pl/zapisy-barbara)

**12.05 | 20:00**

## Відкриття 19-ої Бієнале медіа-мистецтва WRO 2021 «Reverso»

[онлайн на ютуб-каналі \(WRO Art Center\)](#)

Бієнале WRO 2021 проводиться з травня по грудень, в основному в приміщеннях Centrum Sztuki WRO. Чотири основні напрямки програми присвячені питанням спільноти та штучного інтелекту, клімату та міста, галузьом та масштабу мистецтва, митцям і мисткиньом, а також цифровому сліду. Гасло видання цього року «Reverso» – це постулат перегляду припущень і практик, які базуються на постійному розвитку, ретельному і чутливому вивченні їх з середи. Це мета сьогодишнього медіа-мистецтва!

Участь безкоштовна

13, 20, 27.05 | 18:00–20:00

### «У джазовому гаю» – майстер-клас музичної імпровізації

онлайн на платформі ZOOM

Група джазових музикантів і ентузіастів імпровізації запрошує на цикл майстер-класів, покликаних наблизити жителям району Гай та сусідніх районів світ джазової музики. Учасники перших трьох заходів познайомляться з історією джазу (також вроцлавського), дізнаються про роль ритму в музиці, музичні масштаби та вивчать основи імпровізації. Разом вони заглибляться в музичну історію: від новоорлеанського джазу до свінгу, бібопа, вільного джазу до сучасного мейнстріму. Зустрічі призначені як для людей, у яких вже є музичний досвід, так і для всіх тих, хто хоче познайомитися з джазовою музикою ближче. Проект реалізується у співпраці з Мікрогрантами.

Участь безкоштовна  
Записи: jazz.wroclaw@gmail.com

15.05–10.06

15.05 | 18:00 вернісаж

### «Кілька мистецтв Ружевича» – виставка

онлайн на Фейсбук-сторінці  
(CentrumKulturyAGORA)

Експозиція, в якій зливаються дві окремі області мистецтва: графіка і фотографія, а об'єднує їх фігура Тадеуша Ружевича. Під час художнього поєднання будуть представлені театральні плакати, які були створені за мотивами творів поета. Також буде представлено його зображення, увічнене на унікальних фотографіях Януша Станкевича – вроцлавського документаліста, педагога і друга митця. Авторами малюнків, які будуть представлені на виставці, є видатні представники польської школи плакату: Францішек Старовейський, Ян Млодоженець, Яромір Алексун та Лешек Голдановіч та інші. Виставка організована з нагоди сторіччя від дня народження Тадеуша Ружевича.

Участь безкоштовна

16.05 | 11:00

### Курс історії мистецтва. Класики сучасності: «Короткий посібник до гепенінгу: 11 правил, 11 прикладів» – лекція

онлайн на платформі Teams

У 1968 році Аллан Капроу, головний теоретик гепенінгу (happening), опублікував 11 правил про те, як його організувати Лекція Агати Іжиковської -Ушчик, дасть можливість побачити їх на власні очі і обговорити прикладову діяльність, аби разом перевірити, чи наступники Капрова скористалися його порадами.

Ціна: 8 PLN

16.05 | 12:00

### ETNO опівдні: «Секрети ланцетолісного подорожника та чистотіла звичайного» майстер-класи для дітей у віці 5-12 років

онлайн на платформі Zoom

Деякі дикорослі рослини раніше були незамінними ліками. На заняттях учасники дізнаються про лікарські рослини, які можна знайти на газонах,

в парках або на валах на Одрі. Довідаються про їх застосування, спробують намалювати їх і підготувати листи для гербарію. Майстер-класи проведе Поліна Сухецька.

Ціна: 3 PLN

17–23.05 | 16:00–21:00

### VI Міжнародний поетичний фестиваль Silesius

онлайн на Фейсбук-сторінці  
(WroclawskiDomLiteratury)

Головні ролі в шостому Міжнародному поетичному фестивалі Silesius зіграють довгожителі – Тадеуш Ружевич і Тимотеуш Карпович. У соту річницю їхнього дня народження їм будуть присвячені дискусійні панелі та читання. Традиційно представлена буде також новітня поезія та іноземні перлинки. Цьогоріч почесним гостем стане Литва, крім того, столицю Нижньої Сілезії відвідають автори з Болгарії та Чехії. Під час фестивалю також будуть оголошені номінації на поетичну премію Silesius у Вроцлаві.

Участь безкоштовна

18, 31.05 | 18:00

### Вроцлавський кінематограф: «На фільмовому шляху» – відео-прогулянки (Прем'єра 6-тої та 7-ої серії)

онлайн на Фейсбук-сторінці (barbarakultura)

Вроцлавський кінематограф запрошує вас на унікальні віртуальні прогулянки знімальних майданчиків фільмів «Великий Шу» (реж. Сильвестр Хенцинський) (1983) та «Потяг до Голлівуду» (1986) (реж. Радослав Пивоварський). Ініціатор циклу Лех Моліньський покаже вроцлавські місця, які були використані в фільмі. Першою травневою прогулянкою стане відвідання нижньосілезьких знімальних місць «Великого Шу» – стрічки, яка стала в першій половині 80-х років один з найбільших хітів польських кінотеатрів. Ця віртуальна екскурсія пройде в околицях готеля Novotel, площі-ринку, і будинку кіно в осередку Wuwa. Останній кінематографічний похід слідами «Потягу до Голлівуду» пройде в центрі аудіовізуальних технологій CeTA, біля входу до костела Святого Архангела Михаїла, і закінчиться на Морському оці. Все це будуть доповнювати уривки з фільмів, а також архівні матеріали – кадри і плакати з перерахованих стрічок.

Участь безкоштовна

20.05 | 17:00–19:00

### Академія міського садівника «Балконне запаморочення» – лекція

онлайн на Фейсбук-сторінці (barbarakultura)

Город на балконі – це досконала альтернатива для тих, хто любить близькість до природи, але не має власної земельної ділянки. На невеликому балконі або терасі можна виростити справжні дива! Пан квітникар познайомить учасників Академії міського садівника з темою конструювання балконних грядок та посадки. Город на балконі в багатоповерховому будинку – це не просто квіти. В горщиках ви також можете вирощувати деякі види трав, овочів і навіть фруктів.

Участь безкоштовна

21.05 | 12:00

### ROT, тобто районне творче подвір'я: «Місячний календар та еконавози» – майстер-класи

онлайн на Фейсбук-сторінці (Mikrogranty)

Друга зустріч з групою «Здорово, локально, сезонно», яка разом з жителями району Psie Pole хоче створити в мікрорайоні Strachocin-Swojce-Wojńów соціальний сад. В рамках підготовки до акції, група ділиться своїм досвідом садівництва. Цього разу вона відкриє перед учасниками секрети місячного календаря і впливу фаз місяця на вирощування рослин. Крім того, на зустрічі можна буде дізнатися більше про те, як приготувати натуральне добриво в домашніх умовах. Проект реалізується у співпраці з Мікрогрантами.

Участь безкоштовна

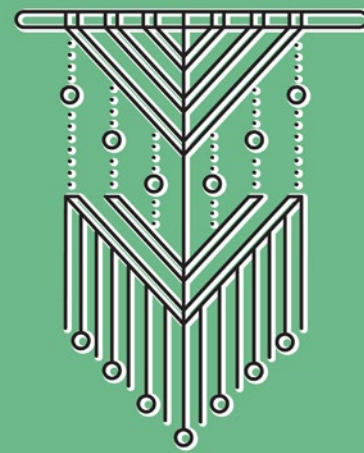
21.05 | 18:00–20:30

### Вільна школа: «Висячі сади» – майстер-класи

онлайн на Фейсбук-сторінці  
(CentrumKulturyAGORA)

Оригінальні тканіні декорації, колись присутні в кожному домі, хоча і злегка старомодні – це квітники макраме, які в поєднанні з красивим горщиком становлять справжні витвори мистецтва. В ході онлайн-семінару можна буде вивчити базові вузли, такі як прямий вузол, спіраль, вузлик у «кружок» і багато іншого. Досвід плетіння макраме не потрібно. Майстер-клас очолює Моніка Більська. Заняття є частиною проекту «Вільна школа», тобто обміну досвідом і творчістю.

Ціна: 30 PLN  
Записи: ewa.wymyslo@ckagora.pl



45

23.05 | 20:00

### Секретні концерти: «19 Wiosen» – концерт

онлайн на платформі tainekoncerty.pl

Гурт «19 Wiosen» виник в Лодзі в 1993 році і існує в галузі інди-музики в широкому розумінні цього слова вже майже чверть століття. За цей час він випустив кілька альбомів на касетах, компакт-дисках CD і LP. Є одним з найоригінальніших колективів в Польщі – їх творчість важко описати: окрім натхнення панком, який святкуватиме невдовзі вже 40 років, в їх творчості відчувається також захоплення раннім біт-бітом і італійською піснею з часів розквіту фестивалі в Сан-Ремо, класикою гаражного панку і ритм-енд-блюзом. Провідною частиною репертуару під час концерту у Вроцлаві стануть пісні з анонсованої платівки «Дарвінівські сади», яку гурт «19 Wiosen» має намір випустити наприкінці року

Квитки: 15–18 PLN

przeczytaj / posłuchaj  
= read / listen =

**W MAJU**

**IN MAY**

Tytuł / Title: **„Raster Lichtensteina”**

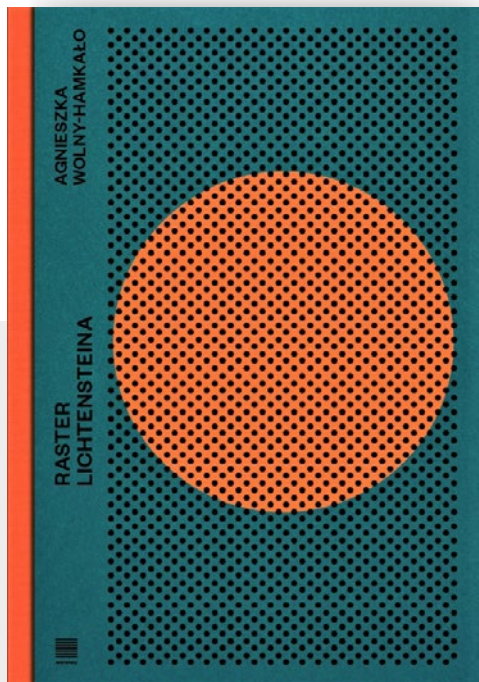
Autorka / Author: **Agnieszka Wolny-Hamkało**

Data premiery / Release date: **10.05.2021**

Wydawnictwo / Publishing house: **Warstwy**

Liczba stron / Number of pages: **52**

Oprawa / Binding: **twarda / hardcover**



### O książce / About the book:

Po czteroletniej przerwie Agnieszka Wolny-Hamkało powraca z nową książką poetycką. Sama określa ją jako *czterdzieści cztery relacje z nierównych pojedynków o wszystko i ze wszystkim*. Poetka podejmuje się niezwykle trudnego zadania i usiłuje odnaleźć piękno w starciu z niezadowolającą codziennością. Świat, który kreuje, wypełniony jest zimnymi obrazami miasta, cechuje go katastrofizm i chłodna nieprzystępność. Spodziewać się można neutralnych, opisowych metafor i języka sunącego po chropowatościach szarego dnia.

After a four-year hiatus, Agnieszka Wolny-Hamkało is back with a new volume of poetry. She describes it as *“forty-four accounts of unequal duels over everything and with everything.”* The poet undertakes an extremely difficult task and tries to find beauty in the clash with the unsatisfactory everyday life. The world she builds is filled with cold images of the city and characterised by catastrophic nature and cold inaccessibility. One can expect neutral, descriptive metaphors and language gliding over the roughness of a grey day.

### O autorce / About the author:

Agnieszka Wolny-Hamkało to wrocławska powieściopisarka, eseistka, poetka, krytyczka, autorka sztuk teatralnych (wystawianych w Teatrze Polskim, Teatrze Muzycznym Capitol i Instytucie Grotowskiego). Była nominowana do kilku nagród literackich (m.in. Nagroda Literacka Gdynia, Nagroda Mediów Publicznych Cogito), jest też laureatką nagrody IBBY za „Lato Adeli” i nagrody Stowarzyszenia Pisarzy Polskich. Wydała cztery książki dla dzieci. Pełni funkcję kuratorki Międzynarodowego Festiwalu Opowiadania.

Agnieszka Wolny-Hamkało is a Wrocław-based novelist, essayist, poet, critic, and author of plays (staged at the Polish Theatre, the Capitol Musical Theatre, and the Grotowski Institute). She was nominated for several literary awards (including the Gdynia Literary Prize and the Cogito Public Media Award), she has also won the IBBY award for *Lato Adeli* and the Polish Writers' Association award. She has published four books for children. She serves as curator of the International Short Story Festival.

Tytuł / Title: **„Echo”**

Autor / Author: **Tomasz Mreńca**

Data premiery / Release date: **12.04.2021,**

**17.05.2021 (winyl z autografem / autographed vinyl LP)**

Wytwórnia / Label: **Kayax Production & Publishing**

### O autorze / About the author:

Tomasz Mreńca to pochodzący z Poznania, mieszkający we Wrocławiu skrzypek, kompozytor i producent muzyczny; absolwent wrocławskiego ASP. Autor muzyki filmowej (m.in. w reżyserowanym przez Bartosza Brzezińskiego „Skowycie”) i teatralnej, tworzonej na żywo dla Wrocławskiego Teatru Lalek. Laureat nagrody kulturalnej „Warto” w 2017 roku za swój pierwszy album muzyczny – „Land”. Poza solowymi projektami współpracuje z Danielem Spaleniakiem, Mikołajem Bugajakiem (NOON) czy Baashem. Tworzy na pograniczu ambientu i muzyki eksperymentalnej.

Tomasz Mreńca is a violinist, composer and music producer from Poznań who lives in Wrocław, and a graduate of the local Academy of Art and Design. Film music composer (including *Skowyt* by Bartosz Brzeziński) and theatre music, created live for the Wrocław Puppet Theatre. Winner of the 2017 “Warto” cultural award for his first music album, *Land*. In addition to his solo projects, he collaborates with Daniel Spaleniak, Mikołaj Bugajak (NOON) and Baash, creating music at the intersection of ambient and experimental music.

### O płycie / About the album:

Jest to trzeci album Tomasza Mreńcy, tym razem z udziałem gości – pianistki Hani Rani i wokalisty Daniela Spaleniaka. W 11 utworach muzyka elektroniczna łączy się z klasyczną, dodatkowo wzbogacona jest unikatowymi dźwiękami takimi jak szumy czy odgłosy wiatru zarejestrowanymi i przetworzonymi przez Mreńcę. Całość nagrano w 2019 roku w Karlinie – rodzinnym mieście Tomasza, zaś druga część pracy nad płytą odbyła się we Wrocławiu w roku 2020 podczas domowej izolacji. Album zmasterował Mikołaj Bugajak. Mreńca określa „Echo” jako swoje osobiste muzyczne poszukiwania, próbę zapisu emocji, utrwalenia wspomnień i zachwyty, ale podkreśla, że siła tych kompozycji polega na możliwości indywidualnego odbioru przez każdego słuchacza.

Tomasz Mreńca's third album, this time featuring guests – pianist Hania Rani and vocalist Daniel Spaleniak. Across the space of 11 tracks, electronic music combines with classical music, additionally enriched by unique sounds such as hums or wind noise recorded and processed by Mreńca. The entire album was recorded in 2019 in Karlinie – the artist's home town, while the remainder of the work on the album was carried out in Wrocław during the stay-at-home order in 2020. The album was mastered by Mikołaj Bugajak. Mreńca describes *Echo* as his personal musical search, an attempt to record emotions, memories and amazement, although as he points out, the power of these compositions lies in the fact that everybody can interpret them in any way they want.



Akademia Sztuk Pięknych  
im. Eugeniusza Gepperta  
we Wrocławiu

ASP  
WRO

więcej informacji na:  
[www.asp.wroc.pl/rekrutacja](http://www.asp.wroc.pl/rekrutacja)

#studiujnaasp  
#studiujnaaspwro

**REKRUTACJA** online  
start: 1 czerwca 2021



AKADEMIA SZTUK PIĘKNYCH  
IM. EUGENIUSZA GEPPERTA  
WE WROCŁAWIU

# WRO SOUND.

16–17.07.2021

urban jungle



**HVOB live • Thylacine**  
**Syny • schafter • Meek, Oh Why?**  
**Coals • Kamp! • Tomasz Makowiecki**  
**Baasch • MIN t**

Wrocław • plac przed Impartem • [www.wrosound.com](http://www.wrosound.com)



Wrocław  
miasto spotkań

Partnerzy:



Patroni medialni:

